叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000001

2. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000002

3. 致你的狗和我的狗(to Your Dog And To My Dog) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)

['pri:viəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] :
Previous **Publications** **:**
以前的 出版物 :

以往出版物:

['ɪndiən] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] ['wʊstə(r)] ['kaʊnti] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
Indian **Names** **of** **Places** **in** **Worcester** **County** **,** **Massachusetts**
印度 姓名 的 地点 在 伍斯特 县 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州伍斯特县的印第安地名

['ɪndiən] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] ['plɪməθ] , ['mɪdlˌbɜ:roʊ]
Indian **Names** **of** **Places** **in** **Plymouth** **,** **Middleborough**
印度 姓名 的 地点 在 普利茅斯 , 米德尔伯勒

普利茅斯和米德尔伯勒的印度地名

['leɪkˌvɪl] , [ænd; ənd]['kɑ:və(r)]
Lakeville **,** **and** **Carver**
莱克维尔 , 和 卡弗

莱克维尔和卡弗

[wɪð] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
With **Interpretations** **of** **Some** **of** **Them**
和 解释 的 一些 的 他们

对其中一些的解读

[[ˌpi: 'dʒi:][ai]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dɒg]
To **Your** **Dog**
到 你的 狗

致你的狗狗

[ænd; ənd]
And
和

和

[tu:; tə][maɪ][dɒg]
To **My** **Dog**
到 我的 狗

致我的狗

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'aɪ]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

[fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] -
FIRST **IMPRESSION** **,** **SEPTEMBER** **1915**
第一的 印象 , 九月 -

初版，1915年9月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] -
SECOND IMPRESSION , DECEMBER 1915
第二 印象 , 十二月 -

第二版，1915年12月

[θɜ:d] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['februəri] -
THIRD IMPRESSION , FEBRUARY 1916
第三 印象 , 二月 -

第三版，1916年2月

[fɔ:θ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] -
FOURTH IMPRESSION , APRIL 1916
第四 印象 , 四月 -

第四版，1916年4月

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɒg]
TO YOUR DOG
到 你的 狗

致你的狗狗

[ænd; ənd][tu:; tə]
AND TO
和 到

以及

[maɪ] [dɒg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

" [meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['prɒspə(r)]
" MAY THEY LIVE LONG AND PROSPER
" 可能 他们 居住 长的 和 繁荣

愿他们长寿繁荣

" [baɪ]
" By
" 经过

“经过

['lɪŋkən] ['nju:tən] [kɪnɪkət]
LINCOLN NEWTON KINNICUTT
林肯 牛顿 金尼卡特

林肯·牛顿·金尼卡特

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON and NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Houghton Mifflin Company
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['lɪŋkən] ['nju:tən] [kɪnɪkət]
COPYRIGHT , 1915 , BY LINCOLN NEWTON KINNICUTT
版权 , - , 经过 林肯 牛顿 金尼卡特

版权所有，1915年，林肯·牛顿·金尼卡特

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:vd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembə(r)] -
Published December 1915
已发布 十二月 -

出版于1915年12月

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [kɔ:ld] [ə; eɪ][dɒg][hɪz; ɪz] [frend]
To him who has never called a dog his friend
到 他 WHO 有 绝不 称为 一个 狗 他的 朋友

致那些从未把狗当作朋友的人

[ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn]
The full meaning of pure friendship is unknown
这 满的 意义 的 纯的 友谊 是 未知

纯粹友谊的全部含义尚不为人知。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[dɪə(r)] [dɒgz] : —
Dear Dogs : —
亲爱的 狗 : —

亲爱的狗狗们：——

[ai][hæv; həv] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [pru:fs] [ðæt] [ʃəʊ] [haʊ]
I have brought together in my library a few of the many proofs that show how
我 有 带来 一起 在 我的 图书馆 一个 很少 的 这 许多 证明 那 展示 如何
[tru:] [ɪz][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:stəz] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
true is the affection which many of your masters have for you ,
真的 是 这 感情 哪个 许多 的 你的 大师 有 为了 你 ,

我的藏书中收集了一些证据，足以证明你们的许多主人对你们的感情是多么真挚。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [taɪm] [wen] [ai][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ['praɪvətli] ,
and some - time when I can read them to you privately ,
和 一些 - 时间 什么时候 我 能 读 他们 到 你 私下 ,

有时我会找个时间私下读给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][həʊld][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

you	will	understand	more	fully	the	place	you	hold	in	our	lives	.
你	将要	理解	更多的	完全	这	地方	你	抓住	在	我们的	生活	.

你会更深刻地理解你在我们生活中所占据的位置。

[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] ['mɑːstə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres]

I	use	the	word	MASTER	only	because	our	language	is	too	poor	to	express
我	使用	这	单词	掌握	仅有的	因为	我们的	语言	是	也	贫穷的	到	表达

[ɪn][wʌn] [wɜːd] [ðə; ði]['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

in	one	word	the	real	relationship	which	exists	between	us	,
在	一	单词	这	真实的	关系	哪个	存在	之间	我们	,

我之所以使用"主人"这个词，是因为我们的语言太过贫乏，无法用一个词来表达我们之间存在的真正关系。

[wiː; wi][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] , [ðə; ði]

we	the	master	,	and	you	the	devoted	slave	and	trusted	servant	,	the
我们	这	掌握	,	和	你	这	奉献	奴隶	和	可信	仆人	,	这

[məʊst] ['dʒɔɪfl] [ɒv; əv] ['plei,feləu] ,

most	joyful	of	playfellows	,
最多	快乐	的	玩伴们	,

我们是主人，你是忠诚的奴隶和值得信赖的仆人，我们是最快乐的玩伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][kəm'pænjənz] , [ðə; ði]['breɪvɪst][dɪ'fendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] [frend] .

and	the	best	of	companions	,	the	bravest	defender	,	and	the	truest	friend	.
和	这	最好的	的	同伴	,	这	最勇敢的	防守队员	,	和	这	最真实的	朋友	.

以及最好的伙伴、最勇敢的捍卫者和最真挚的朋友。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪk'spresɪz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

I	wish	I	knew	the	word	in	your	language	which	expresses	all	that	you	are	to
我	希望	我	知道	这	单词	在	你的	语言	哪个	表达	全部	那	你	是	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我多么希望我知道你们语言中哪个词能表达出你对我们而言意味着什么。

[ai]['ɔːlsəʊ] [wɪʃ] [ai] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	also	wish	I	knew	how	much	you	know	,
我	还	希望	我	知道	如何	很多	你	知道	,

我也希望知道你懂得多少。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

and	could	learn	the	many	things	you	would	gladly	teach	us	.
和	可以	学习	这	许多	事物	你	会	乐意	教	我们	.

我们还能学到您乐于教给我们的许多东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] .

You	can	see	what	we	cannot	see	.
你	能	看	什么	我们	不能	看	.

你能看到我们看不到的东西。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] [saʊndz] [wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)] .

You	can	hear	sounds	we	cannot	hear	.
你	能	听到	声音	我们	不能	听到	.

你能听到我们听不到的声音。

[juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] [saɪnz] [wiː; wi] ['kænɒt] [riːd] .

You	interpret	signs	we	cannot	read	.
你	解释	标志	我们	不能	读	.

你能解读我们看不懂的符号。

[juː; jʊ]

You
你

你

[第 viii 页]

[sent] [ðə; ðɪ] [treɪlz] [wiː; wɪ] [ˈkænɒt] [faɪnd] .
scent the trails we cannot find .
香味 这 小径 我们 不能 寻找 .

嗅到我们找不到的踪迹。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
You talk to us with your speaking eyes , and we cannot understand .
你 讲话 到 我们 和 你的 请讲 眼睛 , 和 我们 不能 理解 .

你用会说话的眼睛和我们交流，但我们却无法理解。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkruːəli] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
You are sometimes cruelly treated , and so are human beings ,
你 是 有时 残酷地 治疗 , 和 所以 是 人类 生物 ,

你有时会受到残酷对待，人类也是如此。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [gʊd]
and sometimes we have to punish you for you are not always good
和 有时 我们 有 到 惩治 你 为了 你 是 不是 总是 好的
.
:
.

有时我们必须惩罚你，因为你并不总是表现良好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈdevltri] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wɪ] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk]
You have a certain amount of deviltry in your nature which we rather like
你 有 一个 肯定 数量 的 魔鬼行径 在 你的 自然 哪个 我们 相当 喜欢
,
,
,

你天性中带有一丝顽皮，我们倒挺喜欢这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
for it makes you more human and lovable .
为了 它 制作 你 更多的 人类 和 可爱的 .

因为它让你更有人情味，更讨人喜欢。

[jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] , [haʊˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈməʊstli] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Your sins , however , are mostly against the laws we have made for
你的 罪孽 , 然而 , 是 大多 反对 这 法律 我们 有 制成 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

然而，你们的罪行大多违反了我们为你们制定的法律。

[nɒt] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,
not against your own , or those of nature ,
不是 反对 你的 自己的 , 或者 那些 的 自然 ,

不违背自身，也不违背自然规律。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈpaʊə(r)] [ðæn; ðən] [ˈaʊəz] — [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [meɪd] [juː; jʊ]
which are the laws of a higher power than ours — the one who made you
哪个 是 这 法律 的 一个 更高 力量 比 我们的 — 这 一 WHO 制成 你
.
:
.

这是比我们更高的力量所制定的法则——创造你的那位力量的法则。

[wɒt] ['glɔ:riəs] [taɪmz] [hæv; həv] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðə(r)] ['træmpɪŋ] [ɔ:(r)]['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz]

What	glorious	times	have	we	enjoyed	together	tramping	or	riding	through	the	fields
什么	辉煌	时代	有	我们	享受	一起	徒步旅行	或者	骑术	通过	这	字段

[ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	woods	,
和	树林	,

我们曾一起在田野和树林中徒步旅行或骑马，度过了多么美好的时光啊！

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [stri:mz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [swɒmps] , [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]

over	the	hills	and	by	the	streams	and	through	the	swamps	,	or	at	the
超过	这	丘陵	和	经过	这	溪流	和	通过	这	沼泽	,	或者	在	这

[si:] ,

sea	,
海	,

翻过山丘，沿着溪流，穿过沼泽，或者到海边，

[ɒn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [rɒks] , [ɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][sɔ:lt] ['mɑ:rʃəz] , [wɪð] [gʌn] [ɔ:(r)]['kæm(ə)rə][ɔ:(r)]

on	the	sands	and	rocks	,	or	over	the	salt	marshes	,	with	gun	or	camera	or
在	这	沙子	和	岩石	,	或者	超过	这	盐	沼泽	,	和	枪	或者	相机	或者

['bɒtəni] [bɒks] ,

botany	box	,
植物学	盒子	,

在沙滩和岩石上，或者在盐沼上，带着枪、相机或植物标本盒，

[ɔ:(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !

or	with	nothing	at	all	!
或者	和	没有什么	在	全部	!

或者什么都没有！

[wi:; wi][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði][best][ðə; ði]

We	have	shared	the	best	the
我们	有	共享	这	最好的	这

我们分享了最好的

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[wɜ:ld] [kæn; kən] [gɪv] [ˌju: 'es] , ['neɪtʃərz] [gɪfts] .

world	can	give	us	,	nature's	gifts	.
世界	能	给	我们	,	自然的	礼物	.

世界可以给予我们什么？大自然的馈赠。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['hæpi] , [wi:; wi][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [braɪt]

And	returning	home	,	tired	and	happy	,	we	in	the	evening	,	before	a	bright
和	返回	家	,	疲劳的	和	快乐的	,	我们	在	这	晚上	,	前	一个	明亮的

[wʊd] ['faɪə(r)] ,

wood	fire	,
木头	火	,

回到家，虽然疲惫却很开心，晚上，我们围坐在明亮的柴火炉前。

[ju:; jʊ] [kləʊz] [baɪ]['aʊə(r)][saɪd][ɔ:(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [fi:t] ['əʊnli][səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌju: 'es] ,

you	close	by	our	side	or	at	our	feet	only	so	that	you	can	touch	us	,
你	关闭	经过	我们的	边	或者	在	我们的	脚	仅有的	所以	那	你	能	触碰	我们	,

你只能靠近我们，或跪在我们脚边，这样你才能触碰到我们。

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] .

have	lived	over	what	the	day	has	given	us	.
有	居住地	超过	什么	这	天	有	给定	我们	.

我们已经充分体验了这一天带给我们的一切。

[ɔ:(r)] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][kæmp]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Or	sometimes	at	night	before	a	camp	fire	with	the	quiet	of	the	wood
或者	有时	在	夜晚	前	一个	营	火	和	这	安静的	的	这	木头

[saʊndz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

sounds	all	about	us	,
声音	全部	关于	我们	,

或者有时在夜晚，围坐在篝火旁，周围只有木头的静谧声响。

[hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ] ,

have	dreamed	of	the	ducks	and	the	grouse	and	the	partridges	,
有	梦见	的	这	鸭子	和	这	松鸡	和	这	鹧鸪	,

我梦见了鸭子、松鸡和鹧鸪，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][reə(r)] ['flaʊəz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑ:st] [deɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] ,

or	of	rare	flowers	or	a	beautiful	landscape	which	the	past	day	has	brought	,
或者	的	稀有的	花朵	或者	一个	美丽的	景观	哪个	这	过去的	天	有	带来	,

或者是指珍稀花卉，或者是指过去一天所呈现的美丽风景。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪl] [brɪŋ] .

or	of	what	the	next	day	will	bring	.
或者	的	什么	这	下一个	天	将要	带来	.

或者对第二天会发生什么感到担忧。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dri:md] ['ɔ:lsəʊ] ,

And	perhaps	you	have	dreamed	also	,
和	也许	你	有	梦见	还	,

或许你也曾做过这样的梦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃli] ([ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['selfɪʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dri:mz]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts]

a	little	selfishly	(	you	are	only	selfish	in	your	dreams	)	of	the	rabbits
一个	小的	自私地	(	你	是	仅有的	自私	在	你的	梦境	)	的	这	兔子

[ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n]

and	squirrels	and	the	woodchucks	which	have	been	the	greatest	temptation
和	松鼠	和	这	土拨鼠	哪个	有	到过	这	最	诱惑

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .

for	you	to	resist	all	day	long	.
为了	你	到	抵抗	全部	天	长的	.

稍微自私一点（你只在梦里自私），你得感谢兔子、松鼠和土拨鼠，它们可是你一整天都在努力克制的最大诱惑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] .

They	must	have	existed	long	ago	in	your	garden	of	Eden	.
他们	必须	有	存在	长的	前	在	你的	花园	的	伊甸园	.

它们一定很久以前就存在于你们的伊甸园里。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɔ:(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ju:; jʊ][ək'sept][ðem; ðəm]

No	matter	what	our	conditions	or	surroundings	in	life	may	be	you	accept	them
不	事情	什么	我们的	状况	或者	周围环境	在	生活	可能	是	你	接受	他们

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

无论我们身处何种境地或环境，你都欣然接受。

[kɪŋ] [ɔ:(r)] ['pez(ə)nt] , ['pæləs] [ɔ:(r)] ['hɒvl] , ['rɪtʃɪz] [ɔ:(r)] ['pɒvəti] , ['plenti] [ɔ:(r)][stɑ:'veɪʃ(ə)n] , ['bɜ:nɪŋ]

King	or	peasant	,	palace	or	hovel	,	riches	or	poverty	,	plenty	or	starvation	,	burning
国王	或者	农民	,	宫殿	或者	茅屋	,	财富	或者	贫困	,	很多	或者	饥饿	,	燃烧

国王或农夫，宫殿或茅屋，富裕或贫穷，丰饶或饥荒，燃烧

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[sʌn] [ɔː(r)] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ,

sun	or	ice	and	snow	,	if	you	have	once	given	us	your	affection	,
太阳	或者	冰	和	雪	, 如果		你	有	一次	给定	我们	你的	感情	,

无论晴天还是冰雪，只要你曾给予我们你的爱，

[nəʊ] ['mætə(r)] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	who	or	what	your	master	may	be	,
不	事情	WHO	或者	什么	你的	掌握	可能	是	,

无论你的主人是谁，

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] — ['iːv(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] .

you	give	him	all	you	have	to	give	to	the	very	end	—	even	life	itself	.
你	给	他	全部	你	有	到	给	到	这	非常	结尾	—	甚至	生活	本身	.

你要把你所有的一切都给他，直到最后一刻——甚至包括你的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːləʊst] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)]

It	would	almost	seem	that	you	were	created	only	to	serve	us	,	for
它	会	几乎	似乎	那	你	是	创建	仅有的	到	服务	我们	,	为了

[weər'evə(r)] [mæn] [hæz; həz] [biːn] ,

wherever	man	has	been	,
无论	男人	有	到过	,

你似乎生来就是为了服侍我们，因为无论人类出现在哪里，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [pɑːst] [weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['ɔːləʊst] [ə; eɪ] [mɪθ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlsəʊ]

even	in	the	far	past	where	history	is	almost	a	myth	,	you	have	been	also
甚至	在	这	远的	过去的	在哪里	历史	是	几乎	一个	神话	,	你	有	到过	还

,

,

,

即使在历史几乎沦为神话的遥远过去，你也曾存在过。

[kləʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

close	by	his	side	.
关闭	经过	他的	边	.

就在他身边。

[əʊld] ['iːdʒɪpt] , ['pɜːʃə] , [griːs] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rəʊm] [hæv; həv] [təʊld] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti]

Old	Egypt	,	Persia	,	Greece	,	and	ancient	Rome	have	told	of	your	fidelity
老的	埃及	,	波斯	,	希腊	,	和	古老的	罗马	有	讲述	的	你的	忠诚

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

and	of	your	devotion	.
和	的	你的	虔诚	.

古埃及、波斯、希腊和古罗马都曾讲述过你的忠诚和奉献。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['meni] [weɪz] [æz; əz] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nəʊz] [ˌjuː 'es] ,

You	know	us	in	many	ways	as	no	human	being	knows	us	,
你	知道	我们	在	许多	方式	作为	不	人类	存在	知道	我们	,

你们对我们的了解远超常人。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ,

for	every	hour	of	your	life	you	wish	to	be	near	,
为了	每一个	小时	的	你的	生活	你	希望	到	是	靠近	,

你生命中每一小时都希望与他/她相伴，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [məʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [frend] [wiː; wi]

and	often	you	are	our	most	intimate	companion	and	the	best	friend	we
和	经常	你	是	我们的	最多	亲密的	伴侣	和	这	最好的	朋友	我们

[hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

have	in	the	world	.
有	在	这	世界	.

而且，你往往是我们最亲密的伴侣，也是我们在世界上最好的朋友。

[wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [juː; jʊ]

We	talk	to	you	,	more	than	half	believing	,	or	trying	to	believe	,	that	you
我们	讲话	到	你	,	更多的	比	一半	相信	,	或者	尝试	到	相信	,	那	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

我们与你交谈，超过一半的人相信（或者试图相信）你能理解，

[ænd; ənd] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

and	I	am	not	sure	but	that	to	you	alone	we	always	tell	the	absolute
和	我	是	不是	当然	但	那	到	你	独自的	我们	总是	告诉	这	绝对

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我不敢肯定，但我们只会对你一个人说出绝对的真话。

[wiː; wi] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] ['siːkrəts] , [wiː; wi] [kən'faɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]

we	whisper	to	you	our	secrets	,	we	confide	to	you	our	hopes	and
我们	耳语	到	你	我们的	秘密	,	我们	信任	到	你	我们的	希望	和

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

我们向你倾诉我们的秘密，我们向你吐露我们的希望和抱负。

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv]

we	tell	you	of
我们	告诉	你	的

我们告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['aʊə(r)] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [disə'pɔintmənt] ,

our	successes	and	our	disappointments	,
我们的	成功	和	我们的	失望	,

我们的成功与挫折，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [diːp] [griːf] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə]

and	often	in	deep	grief	you	alone	see	what	we	think	is	weakness	to	show	to
和	经常	在	深的	悲伤	你	独自的	看	什么	我们	思考	是	弱点	到	展示	到

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

the	outside	world	.
这	外部	世界	.

往往在极度悲痛中，只有你自己才能看到我们认为在外人看来是软弱的表现。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [frend] ,

Whatever	happens	to	us	we	are	sure	of	one	friend	,
任何	发生	到	我们	我们	是	当然	的	一	朋友	,

无论发生什么，我们始终确信有一个朋友在身边。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

even	if	the	whole	world	is	against	us	.
甚至	如果	这	所有的	世界	是	反对	我们	.

即使全世界都与我们为敌。

[wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['treʒəz] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [wɪð]

We	trust	to	you	our	greatest	treasures	,	our	children	,	and	we	know	with
我们	相信	到	你	我们的	最	宝藏	,	我们的	孩子们	,	和	我们	知道	和

[juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

you	they	are	safe	.
你	他们	是	安全的	.

我们把我们最珍贵的宝贝——我们的孩子——托付给您，我们知道在您那里他们是安全的。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli][ænd; ənd] ['diːpli]

When	you	go	to	the	Happy	Hunting	Ground	you	are	truly	and	deeply
什么时候	你	去	到	这	快乐的	打猎	地面	你	是	真的	和	深

[mɔːn, məun] ,

mourned	,
哀悼	,

当你前往快乐狩猎场时，你会受到人们真切而深深的哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['legəsi] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] ,

and	the	great	legacy	you	leave	us	is	the	memory	of	your	loyalty	,
和	这	伟大的	遗产	你	离开	我们	是	这	记忆	的	你的	忠诚	,

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] ,

your	devotion	,	your	trust	,
你的	虔诚	,	你的	相信	,

您留给我们的最宝贵遗产是您的忠诚、奉献和信任。

[ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

and	memory	of	the	many	happy	hours	and	happy	days	you	have	given
和	记忆	的	这	许多	快乐的	小时	和	快乐的	天	你	有	给定

[ˌjuː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [laɪf] .

us	in	your	too	short	life	.
我们	在	你的	也	短的	生活	.

以及您在短暂的一生中带给我们的无数快乐时光和美好日子的回忆。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] ,

And	when	we	are	obliged	to	say	"	the	King	is	dead	,
和	什么时候	我们	是	有义务	到	说	"	这	国王	是	死的	,

当我们不得不说"国王驾崩了"的时候，

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] " [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

"	we	do	not	complete	the	old	saying	"	long	live	the	King	"	for	many	,
"	我们	做	不是	完全的	这	老的	说	"	长的	居住	这	国王	"	为了	许多	,

对于许多人来说，我们无法完整地表达"国王万岁"这句古老的谚语。

['meni] [mʌnθs] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevə(r)] .

many	months	—	and	sometimes	never	.
许多	几个月	—	和	有时	绝不	.

有时长达数月，有时甚至永远不会。

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

May	we	meet	again	,
可能	我们	见面	再次	,

愿我们再次相遇。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd]

Your	masters	,	and
你的	大师	,	和

你们的主人，以及

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

Your	FRIENDS	.
你的	朋友们	.

你的朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[nəʊt]
Note
笔记

笔记

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑːstəz]
To The Masters
到 这 大师

致大师们

[ðə; ðɪ][blæŋk] [speɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ˈkʌvə(r)][ɪz] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] , [ɔː(r)] [ˈeni]
The blank space on the title cover is designed for a photograph , or any
这 空白的 空间 在 这 标题 覆盖 是 设计 为了 一个 照片 , 或者 任何
[ˈpɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

封面上的空白区域是为照片或任何图片而设计的。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɒg] .
of your own dog .
的 你的 自己的 狗 .

你自己的狗。

[ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv][ˈvɜːrsəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðɪn]
This collection is composed almost entirely of verses that have been written within
这 收藏 是 由 几乎 完全 的 诗句 那 有 到过 书面 之内
[ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈtwenti] - [faɪv] [jˈiəz] .
the last twenty - five years .
这 最后的 二十 - 五 年 .

这本诗集几乎全部由近二十五年内创作的诗歌组成。

[aɪ] [nəʊ] [ˈəʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [ˈmeni] [ˈpoʊəmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɒgz] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] ,
I know only too well that I have omitted many poems that the Dogs should hear ,
我 知道 仅有的 也 出色地 那 我 有 省略 许多 诗歌 那 这 狗 应该 听到 ,

我非常清楚，我漏掉了许多狗狗们应该听到的诗歌。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][lɑːdʒ] [ænˈθɒlədʒi] ,
but I have not attempted a large anthology ,
但 我 有 不是 尝试过 一个 大的 选集 ,

但我还没有尝试过编纂大型选集。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ][fɑː(r)][ˈeɪblɐ][hændz] .
for it has been done several times by far abler hands .
为了 它 有 到过 完毕 一些 时代 经过 远的 赋能者 双手 .

因为这项工作已经被能力远胜于我的人多次完成过了。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊəmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd]
I also know you will ask why some of your favorite poems are not found
我 还 知道 你 将要 问 为什么 一些 的 你的 最喜欢的 诗歌 是 不是 成立
[ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
in this collection ,
在 这 收藏 ,

我知道你们会问为什么你们最喜欢的一些诗歌没有收录在这本诗集中，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['əʊnli][ə; eɪ][smɔ:l]['nʌmbə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meni] [ðæt][hæv; həv]

but	I	have	selected	only	a	small	number	,	among	the	many	that	have
但	我	有	已选	仅有的	一个	小的	数字	,	之中	这	许多	那	有

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

appealed	to	me	,
上诉	到	我	,

但我从众多吸引我的作品中只挑选了一小部分。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ri:d] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə][maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [dɒgz] ,

for	I	promised	to	read	only	a	few	to	my	friends	,	the	Dogs	,
为了	我	承诺	到	读	仅有的	一个	很少	到	我的	朋友们	,	这	狗	,

因为我答应过只给我的朋友们——狗狗们——读几本。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][left] ['meni] [blæŋk][hɑ:f]['peɪdʒɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['kɒpi][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

and	I	have	left	many	blank	half	pages	on	which	you	can	copy	your	own
和	我	有	左边	许多	空白的	一半	页面	在	哪个	你	能	复制	你的	自己的

['feɪvərɪt] [dɒg]['poʊəmz] .

favorite	Dog	Poems	.
最喜欢的	狗	诗歌	.

我还留出了许多空白的半页，您可以把您最喜欢的狗狗诗歌抄写在上面。

[el] . [en] . [keɪ] .

L	.	N	.	K	.
L	.	N	.	K	.

链接

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[nəʊt]

Note
笔记

笔记

[tu:; tə] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd]

To	those	to	whom	I	am	indebted
到	那些	到	谁	我	是	负债累累

致我所感激的人

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['kaɪndnəs][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	wish	to	thank	the	Authors	for	their	kindness	in	permitting	me	to
我	希望	到	感谢	这	作者	为了	他们的	仁慈	在	允许	我	到

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðeə(r)]['poʊəmz][ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv]

reprint	their	poems	and	I	also	wish	to	acknowledge	the	courtesy	of
重印	他们的	诗歌	和	我	还	希望	到	承认	这	礼貌	的

[ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪʃəz] [hu:] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'lekʃən]

the	many	Publishers	who	have	given	me	permission	to	reprint	selections
这	许多	出版商	WHO	有	给定	我	允许	到	重印	选择

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

from	their	publications	.
从	他们的	出版物	.

我衷心感谢各位作者允许我转载他们的诗歌，也感谢众多出版商允许我转载他们出版物中的部分作品。

[tuː; tə] ['meni] [frendz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

To	many	friends	I	wish	to	express	my	obligation	for	the	use	of	their
到	许多	朋友们	我	希望	到	表达	我的	义务	为了	这	使用	的	他们的

[kə'lekʃn] .

collections	.
收藏	.

我谨向众多朋友表达我感谢他们提供的收藏品。

[el] . [en] . [keɪ] .

L	.	N	.	K	.
L	.	N	.	K	.

链接

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

['kɒntents]

Contents
内容

内容

- [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [wʌn]

Lufra	Sir	Walter	Scott	1
-	先生	沃尔特	斯科特	1

卢弗拉·沃尔特·斯科特爵士 1

- ['grɑːsi] [tuːm] ['henri] ['njuːbəult] [faɪv]

Fidele's	Grassy	Tomb	Henry	Newbolt	5
-	草丛	墓	亨利	纽博尔特	5

菲德尔的草墓 亨利·纽博尔特 5

['liːəʊ] ['rɪtʃəd] ['wɒts(ə)n] ['gɪldə(r)] -

Leo	Richard	Watson	Gilder	13
狮子座	理查德	沃森	吉尔德	-

利奥·理查德·沃森·吉尔德 13

[gaɪsts] [greɪv] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] -

Geist's	Grave	Matthew	Arnold	17
盖斯特的	严重	马修	阿诺德	-

盖斯特之墓 马修·阿诺德 17

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] -

The	Power	of	the	Dog	Rudyard	Kipling	25
这	力量	的	这	狗	鲁德亚德	吉卜林	-

狗的力量 鲁德亚德·吉卜林 25

[tuː; tə] ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['spænjəl] [ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən] -

To	Rufus	,	a	Spaniel	R	.	C	.	Lehmann	31
到	鲁弗斯	,	一个	西班牙猎犬	拉	.	C	.	莱曼	-

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬 RC Lehmann 31

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] ['dʌbljuː] . [em] . [let] -

Tim	,	an	Irish	Terrier	W	.	M	.	Letts	39
蒂姆	,	一个	爱尔兰	梗犬	W	.	M	.	莱茨	-

蒂姆，一只爱尔兰梗犬，WM Letts 39

[tuː; tə][ə; eɪ]['teriə(r)] ['pætrɪk] [ɑː(r)] . ['ʧɑːməz] -

To	a	Terrier	Patrick	R	.	Chalmers	43
到	一个	梗犬	帕特里克	拉	.	查尔默斯	-

致一只梗犬 帕特里克·R·查尔默斯 43

['ræpsədi] [ɒn][ə; eɪ] [dɔːgz] [ɪn'telɪdʒəns] ['bɜːrdʒɪz] ['dʒɒnsn] -

Rhapsody	on	a	Dog's	Intelligence	Burges	Johnson	47
狂想曲	在	一个	狗的	智力	伯吉斯	约翰逊	-

论狗的智力 伯吉斯·约翰逊 47

['frɑːnsɪs] ['rɪtʃəd] ['waɪtmən] -

Frances	Richard	Wightman	53
弗朗西丝	理查德	怀特曼	-

弗朗西丝·理查德·怀特曼 53

['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ]['dʒuːliən][es] . ['kʌtlə(r)] -

Roger	and	I	Julian	S	.	Cutler	59
罗杰	和	我	朱利安	S	.	卡特勒	-

罗杰和我 朱利安·S·卡特勒 59

" [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] " ['mɪsɪz] . ['iːdn] -

"	Sir	Bat	-	Ears	"	Mrs	.	Eden	65
"	先生	蝙蝠	-	耳朵	"	太太	.	伊甸园	-

“蝙蝠耳爵士” 伊登夫人 65

['kluːni] ['wɪljəm] ['krɑːswɛl] [doʊn] -

Cluny	William	Croswell	Doane	71
克鲁尼	威廉	克罗斯韦尔	多恩	-

克鲁尼·威廉·克罗斯韦尔·多恩 71

['lædi] ['kæθərɪn] [liː] [beɪts] -

Laddie	Katharine	Lee	Bates	75
拉迪	凯瑟琳	李	贝茨	-

拉迪·凯瑟琳·李·贝茨 75

['deɪvi] ['luːɪs] ['ɪmədʒən] ['gɪni] -

Davy	Louise	Imogen	Guiney	79
戴维	路易丝	伊莫金	吉尼	-

戴维·路易丝·伊莫金·吉尼 79

[ə; eɪ] [frend] [zɪ'tɛlə] [kəʊk] -

A	Friend	Zitella	Cocke	83
一个	朋友	Zitella	科克	-

朋友 Zitella Cocke 83

[ðə; ðiː][bæθ.bɑːθ][ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən] -

The	Bath	R	.	C	.	Lehmann	87
这	洗澡	拉	.	C	.	莱曼	-

巴斯RC莱曼87

[sɪks] [fiːt] [ə'nɒnɪməs] -

Six	Feet	Anonymous	93
六	脚	匿名的	-

六英尺匿名者 93

['wɪlhelm] ['pætrɪk] [ɑː(r)] . ['ʧɑːməz] -

Wilhelm	Patrick	R	.	Chalmers	97
威廉	帕特里克	拉	.	查尔默斯	-

威廉·帕特里克·R·查尔默斯 97

[æn; ən][əʊld][dɒg] ['siːliə] ['dʌfɪn] -

An	Old	Dog	Celia	Duffin	101
一个	老的	狗	西莉亚	达芬	-

老狗西莉亚·达芬 101

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[rɪˈmɑːrks] [tuː; tə][maɪ] [grəʊn] - [ʌp] [pʌp] [ˈbɜːrdʒɪz] [ˈdʒɒnsn] -
Remarks to my Grown - up Pup Burges Johnson 105
评论 到 我的 生长 - 向上 小狗 伯吉斯 约翰逊 -

致我成年的小狗伯吉斯·约翰逊 105

[æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˈmɒnjumənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnjuːfəndlənd]
An Extract from Inscription on the Monument of a Newfoundland
一个 提炼 从 题词 在 这 纪念碑 的 一个 纽芬兰
[dɒg] [lɔːd] [ˈbaɪrən] -
Dog Lord Byron 109
狗 主 拜伦 -

摘自拜伦勋爵《纽芬兰犬纪念碑铭文》109

[tuː; tə][tɪm] , [æn; ən][ˈaɪrɪʃ] [ˈteriə(r)][ˈdʌbljuː] . [em] . [let] -
To Tim , an Irish Terrier W . M . Letts 113
到 蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬 W . M . 莱茨 -

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬 WM Letts 113

[maɪ][dɒg] [ˈʌnə] [ˈhædli] [ˈmɪdlməs] -
My Dog Anna Hadley Middlemas 117
我的 狗 安娜 哈德利 米德尔马斯 -

我的狗安娜·哈德利·米德尔马斯 117

" [wɪˈðaʊt] [ɑː(r); ə(r)][dɒgz] " [ˈedwəd] [ə; eɪ] . [tʃɜːtʃ] -
" Without are Dogs " Edward A . Church 121
" 没有 是 狗 " 爱德华 一个 . 教会 -

《没有狗》 爱德华·A·丘奇 121

[jʊr; jər][ə; eɪ][dɒg][siː] . [el] . [ˈgɪlmən] -
You're a Dog C . L . Gilman 125
你是 一个 狗 C . L . 吉尔曼 -

你是一条狗 CL Gilman 125

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [əˈnɒnɪməs] -
A Gentleman Anonymous 129
一个 绅士 匿名的 -

一位匿名绅士 129

[maɪ][dɒg][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn][ˈluːkəs] -
My Dog St . John Lucas 133
我的 狗 英石 . 约翰 卢卡斯 -

我的狗圣约翰·卢卡斯 133

[tuː; tə] [skɒt] , [ə; eɪ] [ˈkɒli] [ˈdʌbljuː] . [em] . [let] -
To Scott , a Collie W . M . Letts 137
到 斯科特 , 一个 柯利犬 W . M . 莱茨 -

致斯科特，一只柯利犬 WM Letts 137

- [ˈdəʊdəʊ] , - - - - [ˈɑːθə(r)] [ˈɒstɪn] - [ˈdʒæksən] -
' Dodo , ' 1903 - 1913 Arthur Austin - Jackson 141
- 渡渡鸟 , - - - - 亚瑟 奥斯汀 - 杰克逊 -

《渡渡鸟》，1903-1913年，亚瑟·奥斯汀-杰克逊，141

[ˈepɪtɑːf] [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] -
Epitaph Sir Walter Scott 143
墓志铭 先生 沃尔特 斯科特 -

沃尔特·斯科特爵士墓志铭 143

" ['heɪmɪʃ] , " [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)][si:] . ['hɪltən] [braʊn] -
" **Hamish** **,** " **a** **Scotch** **Terrier** **C** **.** **Hilton** **Brown** **145**
" 哈米什 , " 一个 苏格兰威士忌 梗犬 C . 希尔顿酒店 棕色的 -

“哈米什”，一只苏格兰梗犬，C. Hilton Brown 145

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

-
LUFRA
-

卢夫拉

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt]
SIR **WALTER** **SCOTT**
先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[frɒm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]
The **Lady** **of** **the** **Lake**
这 女士 的 这 湖

湖中仙女

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

-
LUFRA
-

卢夫拉

[ðə; ði] ['mɒnək] [sɔ:] [ðə; ði]['gæmbəl][flæg] ,
The **Monarch** **saw** **the** **gambols** **flag** **,**
这 君主 锯 这 嬉戏 旗帜 ,

君主看到了嬉戏的旗帜，

[ænd; ənd] [beɪd] [let] [lu:s] [ə; eɪ] ['gælənt][stæg] ,
And **bade** **let** **loose** **a** **gallant** **stag** **,**
和 巴德 让 松动的 一个 英勇 麋 ,

于是命令放出一头英勇的雄鹿，

[hu:z] [praɪd] , [ðə; ði]['hɒlədeɪ][tu:; tə] [kraʊn] ,
Whose **pride** **,** **the** **holiday** **to** **crown** **,**
谁 自豪 , 这 假期 到 王冠 ,

谁的骄傲，谁的节日？

[tuː] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [daʊn] ,
Two favorite greyhounds should pull down ,
二 最喜欢的 灵缇犬 应该 拉 向下 ,

两只最受欢迎的灰狗应该会拉下来，

[ðæt] ['venɪsn; 'venɪzn] [friː] , [ænd; ənd] [bɔː'dəʊ] [waɪn] ,
That venison free , and Bordeaux wine ,
那 鹿肉 自由的 , 和 波尔多 葡萄酒 ,

免费的鹿肉，还有波尔多葡萄酒，

[maɪt] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɑːtʃəri] [tuː; tə][daɪn] .
Might serve the archery to dine .
可能 服务 这 射箭 到 用餐 .

或许可以把射箭作为晚餐的一部分。

[bʌt; bət] - , — [huːm] [frɒm; frəm] ['dʌgləs] - [saɪd]
But Lufra , — whom from Douglas ' side
但 - , — 谁 从 道格拉斯 - 边

但是，来自道格拉斯一方的卢弗拉

[nɔː(r)][braɪb][nɔː(r)] [θret] [kʊd; kəd] [ɛə] [dɪ'vaɪd] ,
Nor bribe nor threat could e'er divide ,
也不 贿赂 也不 威胁 可以 曾经 划分 ,

贿赂和威胁都无法将他们分开。

[ðə; ði] [fliːt] [haʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nɔːθ] , —
The fleetest hound in all the North , —
这 最快 猎犬 在 全部 这 北 , —

北方最快的猎犬——

[breɪv] - [sɔː] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [fɔːθ] .
Brave Lufra saw and darted forth .
勇敢的 - 锯 和 飞镖 前进 .

勇敢的卢弗拉看到了，便冲了出去。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊndz] [mɪd] [weɪ] ,
She left the royal hounds mid way ,
她 左边 这 皇家 猎犬 中 方式 ,

她中途离开了皇家猎犬。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌæntləd] [preɪ] ,
And dashing on the antlered prey ,
和 帅气 在 这 有角的 猎物 ,

然后猛扑向长着鹿角的猎物，

[sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz][flæŋk] ,
Sunk her sharp muzzle in his flank ,
沉没 她 锋利的 枪口 在 他的 侧翼 ,

她用尖锐的嘴巴咬住了他的侧腹，

[ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [dræŋk] .
And deep the flowing life - blood drank .
和 深的 这 流动 生活 - 血 喝 .

深深地，奔涌的生命之血被汲取。

[ðə; ði] [kɪŋz] [staʊt] ['hʌntsmən] [sɔː] [ðə; ði] [spɔːt]
The King's stout huntsman saw the sport
这 国王学院 肥硕 猎人 锯 这 运动

国王那位身强力壮的猎手看到了这项运动

[baɪ][streɪndʒ][ɪn'truːdə(r)]['brəʊkən] [ʃɔːt] ,
By strange intruder broken short ,
经过 奇怪的 入侵者 破碎的 短的 ,

被陌生入侵者打断

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːʃ] [ˌʌn'baʊnd] ,

Came	up	,	and	with	his	leash	unbound	,
来	向上	,	和	和	他的	牵引绳	无界	,

他走了过来，解开了牵引绳，

[ɪn]['æŋgə(r)] [strʌk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊnd] .

In	anger	struck	the	noble	hound	.
在	愤怒	击	这	高贵	猎犬	.

愤怒之下，这只高贵的猎犬发起了攻击。

— [ðə; ði] ['dʌgləs] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] , [ðæt] [mɔːn] ,

—	The	Douglas	had	endured	,	that	morn	,
—	这	道格拉斯	有	忍受	,	那	早晨	,

那天早上，道格拉斯一家经历了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [kɪŋz] [kəʊld] [lʊk] , [ðə; ði]['nəublz] - [skɔːn] ,

The	King's	cold	look	,	the	nobles	'	scorn	,
这	国王学院	寒冷的	看	,	这	贵族	-	轻蔑	,

国王冷漠的表情，贵族们的蔑视，

[ænd; ənd][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɜːst] [tuː; tə]['spɪrɪt][praʊd] ,

And	last	,	and	worst	to	spirit	proud	,
和	最后的	,	和	最差	到	精神	自豪的	,

最后，也是最令骄傲的，

[hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

Had	borne	the	pity	of	the	crowd	;
有	出生	这	遗憾	的	这	人群	;

承受了众人的怜悯;

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [biːn] ['fɒndli] [bred] ,

But	Lufra	had	been	fondly	bred	,
但	-	有	到过	深情地	繁殖	,

但露芙拉是被精心培育的。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [bɔːd] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][bed] ,

To	share	his	board	,	to	watch	his	bed	,
到	分享	他的	木板	,	到	手表	他的	床	,

和他同住一块板子，看守他的床，

[ænd; ənd][ɒft] [wʊd] ['elən] , - [nek] ,

And	oft	would	Ellen	,	Lufra's	neck	,
和	经常	会	艾伦	,	-	脖子	,

艾伦常常会抚摸卢弗拉的脖子，

[ɪn] ['meɪdn] [gliː] [wɪð] ['gɑːləndz] [dek] ;

In	maiden	glee	with	garlands	deck	;
在	少女	高兴	和	花环	甲板	;

少女的喜悦中，花环环绕着甲板;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['pleɪˌmeɪts] , [ðæt] [wɪð] [neɪm]

They	were	such	playmates	,	that	with	name
他们	是	这样的	玩伴	,	那	和	姓名

他们是那么好玩，以至于有了名字。

[ɒv; əv] - , ['ɛlənz] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] .

Of	Lufra	,	Ellen's	image	came	.
的	-	,	艾伦的	图像	来了	.

卢弗拉的影像中出现了艾伦的身影。

[hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld] [rɒθ] [ɪz] ['brɪmɪŋ] [haɪ] ,
His **stifled** **wrath** **is** **brimming** **high** **,**
他的 窒息 愤怒 是 充满 高的 ,

他压抑的怒火在心中熊熊燃烧。

[ɪn] ['da:kənd] [braʊ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ;
In **darkened** **brow** **and** **flashing** **eye** **;**
在 变暗 眉头 和 闪烁 眼睛 ;

眉宇间透着浓重的阴影，眼神闪烁不定；

[æz; əz] [weɪvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɑ:k] [dɪ'vaɪd] ,
As **waves** **before** **the** **bark** **divide** **,**
作为 波浪 前 这 吠 划分 ,

如同海浪在树皮前分开，

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [straɪd] ;
The **crowd** **gave** **way** **before** **his** **stride** **;**
这 人群 给予 方式 前 他的 步幅 ;

人群在他迈步前纷纷让开；

[ni:dz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,
Needs **but** **a** **buffet** **and** **no** **more** **,**
需求 但 一个 自助餐 和 不 更多的 ,

只需要自助餐，别无其他。

[ðə; ði] [gru:m] [laɪz] ['sensləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɔ:(r)] .
The **groom** **lies** **senseless** **in** **his** **gore** **.**
这 新郎 谎言 无意义的 在 他的 血块 .

新郎浑身是血，昏迷不醒。

[sʌtʃ] [bləʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [hænd] [kʊd; kəd] [di:l]
Such **blow** **no** **other** **hand** **could** **deal**
这样的 吹 不 其他 手 可以 交易

如此重击，其他任何手段都无法做到。

[ðəʊ] ['gɔ:ntlɪtɪd] [ɪn] [glʌv] [ɒv; əv] [sti:l] .
Though **gauntleted** **in** **glove** **of** **steel** **.**
尽管 戴着手套 在 手套 的 钢 .

即使戴着钢铁手套。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

- ['grɑ:si] [tu:m]
FIDELE'S **GRASSY** **TOMB**
- 草丛 墓

菲德尔的青草墓

[frɒm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði]['aɪlənd] [reɪs]
The **Island** **Race**
这 岛 种族

岛屿竞赛

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['nju:bəult]
HENRY NEWBOLT
亨利 新螺栓

亨利·纽博尔特

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
By permission of the Author , and of the Publishers
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

['ɛlkɪn] ['mæθju:z] , ['lʌndən]
Elkin Mathews , London
埃尔金 马修斯 , 伦敦

埃尔金·马修斯，伦敦

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- ['grɑ:si] [tu:m]
FIDELE'S GRASSY TOMB
- 草丛 墓

菲德尔的青草墓

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][sæt] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ] ['piləu] [tʃeə(r)] ,
The Squire sat propped in a pillowed chair ,
这 乡绅 卫星 支撑 在 一个 枕头 椅子 ,

乡绅斜倚在一张垫着枕头的椅子上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv][keə(r)] ,
His eyes were alive and clear of care ,
他的 眼睛 是 活 和 清除 的 关心 ,

他的眼神明亮清澈，没有一丝忧虑。

[bʌt; bət] [wel] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm]
But well he knew that the hour was come
但 出色地 他 知道 那 这 小时 曾是 来

但他很清楚，时候到了。

[tu:; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [həʊm] .
To bid good - bye to his ancient home .
到 出价 好的 - 再见 到 他的 古老的 家 .

向他古老的家园告别。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn]['gɑ:d(ə)n] , [wʊd] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
He looked on garden , wood , and hill ,
他 看起来 在 花园 , 木头 , 和 爬坡道 ,

他眺望花园、树林和山丘，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , ['sʌni] [ænd; ənd] [stɪl] ;
He looked on the lake , sunny and still ;
他 看起来 在 这 湖 , 阳光明媚 和 仍然 ;

他望着湖面，阳光明媚，湖面平静无波；

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:]
The last of earth that his eyes could see
这 最后的 的 地球 那 他的 眼睛 可以 看

他双眼所能看到的最后一片地球。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] - .

Was	the	island	church	of	Orchardleigh	.
曾是	这	岛	教会	的	-	.

那是奥查德利岛上的教堂。

[ðə; ði][lɑ:st] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

The	last	that	his	heart	could	understand
这	最后的	那	他的	心	可以	理解

他内心所能理解的最后一件事

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [lik] [hɪz; ɪz][hænd] :

Was	the	touch	of	the	tongue	that	licked	his	hand	:
曾是	这	触碰	的	这	舌头	那	舔过	他的	手	:

是那条舔过他手的舌头的触感吗?

" ['beri] [ðə; ði][dɒg][æt; ət][maɪ] [fi:t] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Bury	the	dog	at	my	feet	,	"	he	said	,
"	埋葬	这	狗	在	我的	脚	,	"	他	说	,

"把狗埋在我脚下,"他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

And	his	voice	dropped	,	and	the	Squire	was	dead	.
和	他的	嗓音	掉落	,	和	这	乡绅	曾是	死的	.

他的声音渐渐低了下去，侍从死了。

[naʊ] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [bri:d] ,

Now	the	dog	was	a	hound	of	the	Danish	breed	,
现在	这	狗	曾是	一个	猎犬	的	这	丹麦语	品种	,

这条狗是丹麦猎犬。

[stɔ:ntʃ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æt; ət] [ni:d] :

Staunch	to	love	and	strong	at	need	:
坚定	到	爱	和	强的	在	需要	:

对爱忠诚，患难见真情:

[hi:; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [seɪf] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)]

He	had	dragged	his	master	safe	to	shore
他	有	拖拽	他的	掌握	安全的	到	支撑

他已将主人安全地拖到岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] .

When	the	tide	was	ebbing	at	Elsinore	.
什么时候	这	潮	曾是	退潮	在	埃尔西诺	.

埃尔西诺的潮水正在退去。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:θ] , [æz; əz]['ri:z(ə)n] [wʊd] ,

From	that	day	forth	,	as	reason	would	,
从	那	天	前进	,	作为	原因	会	,

从那天起，理智便会如此发展，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nemd] " ['fi:del] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] :

He	was	named	"	Fidele	,	"	and	made	it	good	:
他	曾是	命名	"	菲德尔	,	"	和	制成	它	好的	:

他被取名为"菲德尔"，并且做得很好:

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [left][ðə; ði][dɔ:(r)]

When	the	last	of	the	mourners	left	the	door
什么时候	这	最后的	的	这	哀悼者	左边	这	门

当最后一位哀悼者离开门口时

['fiːdel] [wɒz; wəz] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːntri] [flɔː(r)] .

Fidele	was	dead	on	the	chantry	floor	.
菲德尔	曾是	死的	在	这	圣堂	地面	.

菲德尔死在了小圣堂的地板上。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm][ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] ,

They	buried	him	there	at	his	master's	feet	,
他们	埋葬	他	那里	在	他的	硕士学位	脚	,

他们把他埋葬在他主人的脚下。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] :

And	all	that	heard	of	it	deemed	it	meet	:
和	全部	那	听到	的	它	被认为	它	见面	:

所有听闻此事的人都认为它符合要求:

[ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

The	story	went	the	round	for	years	,
这	故事	去	这	圆形的	为了	年	,

这个故事流传了好几年。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪəz] .

Till	it	came	at	last	to	the	Bishop's	ears	.
直到	它	来了	在	最后的	到	这	主教的	耳朵	.

直到最后传到了主教的耳中。

['bɪʃəp] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [welz] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

Bishop	of	Bath	and	Wells	was	he	,
主教	的	洗澡	和	威尔斯	曾是	他	,

他是巴斯和韦尔斯的主教。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - ;

Lord	of	the	lords	of	Orchardleigh	;
主	的	这	领主们	的	-	;

奥查德利领主之王;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðə; ði] [strɒgɪst] [skriːd]

And	he	wrote	to	the	Parson	the	strongest	screed
和	他	写道	到	这	牧师	这	最强	长篇大论

他给牧师写了一封措辞最激烈的檄文。

[ðæt] ['bɪʃəp] [meɪ] [raɪt] [ɔː(r)] ['pɑːsn] [riːd] .

That	Bishop	may	write	or	Parson	read	.
那	主教	可能	写	或者	牧师	读	.

那位主教可能会写信，或者牧师可能会朗读。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['səʊlləs] [haʊnd]

The	sum	of	it	was	that	a	soulless	hound
这	和	的	它	曾是	那	一个	无魂	猎犬

总而言之，那是一条没有灵魂的猎犬

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['hæləʊd] [graʊnd] :

Was	known	to	be	buried	in	hallowed	ground	:
曾是	已知	到	是	埋葬	在	神圣的	地面	:

据悉他被埋葬在圣地:

[frɒm; frəm]['skænd(ə)l][sɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [seɪv]

From	scandal	sore	the	Church	to	save
从	丑闻	疮	这	教会	到	节省

教会因丑闻而遭受重创，最终得以拯救。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [greɪv] .

They	must	take	the	dog	from	his	master's	grave	.
他们	必须	拿	这	狗	从	他的	硕士学位	严重	.

他们必须把狗从主人的坟墓里带走。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

The	heir	was	far	in	a	foreign	land	,
这	继承人	曾是	远的	在	一个	外国的	土地	,

继承人远在异国他乡。

[ðə; ði] ['pɑ:sn] [wɒz; wəz][wæks][tu:; tə][maɪ] [lɔ:dz] [kə'mɑ:nd] :

The	Parson	was	wax	to	my	Lord's	command	:
这	牧师	曾是	蜡	到	我的	主场	命令	:

牧师对主的命令言听计从:

[hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [meɪk]

He	sent	for	the	Sexton	and	bade	him	make
他	发送	为了	这	塞克斯顿	和	巴德	他	制作

他派人去叫来教堂司事，吩咐他.....

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

A	lonely	grave	by	the	shore	of	the	lake	.
一个	孤独	严重	经过	这	支撑	的	这	湖	.

湖岸边一座孤零零的坟墓。

[ðə; ði]['sekstən][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [brɪŋk]

The	Sexton	sat	by	the	water's	brink
这	塞克斯顿	卫星	经过	这	水的	边缘

教堂司事坐在水边

[weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] :

Where	he	used	to	sit	when	he	used	to	think	:
在哪里	他	用过的	到	坐	什么时候	他	用过的	到	思考	:

他以前思考时常坐的地方:

[hi:; hi] ['ri:zənd] [sləʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:zənd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

He	reasoned	slow	,	but	he	reasoned	it	out	,
他	有理智的	慢的	,	但	他	有理智的	它	出去	,

他推理缓慢，但最终还是想明白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:gjumənt] [left] [hɪm] [fri:] [frɒm; frəm] [daʊt] .

And	his	argument	left	him	free	from	doubt	.
和	他的	争论	左边	他	自由的	从	怀疑	.

他的论证让他确信无疑。

" [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] :

"	A	Bishop	,	"	he	said	,	"	is	the	top	of	his	trade	:
"	一个	主教	,	"	他	说	,	"	是	这	顶部	的	他的	贸易	:

他说:“主教是这个行业中的佼佼者:”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)z][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][stɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] :

But	there's	others	can	give	him	a	start	with	the	spade	:
但	有	其他的	能	给	他	一个	开始	和	这	铲	:

但还有其他人可以帮他拿起铁锹开始工作:

[jɒn] [dɒg] , [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] ,

Yon	dog	,	he	carried	the	Squire	ashore	,
扬	狗	,	他	携带	这	乡绅	岸上	,

那条狗，它把乡绅驮上了岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʊd(ə)nt][hɑ:] - [dʌn] [nəʊ][mɔ:(r)] .

And	a	Christian	couldn't	ha	'	done	no	more	.
和	一个	基督教	不能	哈	-	完毕	不	更多的	.

基督徒已经尽力了。

" [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] ; [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [keɪm]

"	The	grave	was	dug	;	the	mason	came
"	这	严重	曾是	挖	;	这	石匠	来了

坟墓挖好了；石匠来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [ɒn] [stəʊn] - [neɪm] :

And	carved	on	stone	Fidele's	name	:
和	雕刻	在	石头	-	姓名	:

石头上刻着菲德尔的名字:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [ðæt] [ðə; ði] ['sekstən] [leɪd] [ˌɪn'saɪd]

But	the	dog	that	the	Sexton	laid	inside
但	这	狗	那	这	塞克斯顿	铺设	里面

但教堂管理员躺着的那条狗

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [daɪd] .

Was	a	dog	that	never	had	lived	or	died	.
曾是	一个	狗	那	绝不	有	居住地	或者	死亡	.

那是一条从未活过也从未死过的狗。

[səʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [steɪd] ,

So	the	Parson	was	praised	,	and	the	scandal	stayed	,
所以	这	牧师	曾是	赞扬	,	和	这	丑闻	入住	,

于是，牧师受到了表扬，而丑闻却依然存在。

[tɪl] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'keɪd] ,

Till	,	a	long	time	after	,	the	church	decayed	,
直到	,	一个	长的	时间	后	,	这	教会	腐烂的	,

很久以后，教堂逐渐衰败。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'njuː] , [ðeɪ] [faʊnd]

And	,	laying	the	floor	anew	,	they	found
和	,	躺下	这	地面	重新	,	他们	成立

于是，他们重新铺设地板，发现

[ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] .

In	the	tomb	of	the	Squire	the	bones	of	a	hound	.
在	这	墓	的	这	乡绅	这	骨头	的	一个	猎犬	.

在乡绅的墓穴里，发现了猎犬的骸骨。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [welz] ,

As	for	the	Bishop	of	Bath	and	Wells	,
作为	为了	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	,

至于巴斯和韦尔斯主教，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [telz] ;

No	more	of	him	the	story	tells	;
不	更多的	的	他	这	故事	讲述	;

故事中再也没有关于他的消息了;

['daʊtləs] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prelət] [ænd; ənd] [prɪns] ,

Doubtless	he	lived	as	a	Prelate	and	Prince	,
毫无疑问	他	居住地	作为	一个	主教	和	王子	,

毫无疑问，他曾以主教和王子的身份生活过。

[ænd; ənd] [daɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] .

And	died	and	was	buried	a	century	since	.
和	死亡	和	曾是	埋葬	一个	世纪	自从	.

他去世并于一百年前下葬。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [vju:] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ]
And **whether** **his** **view** **was** **right** **or** **wrong**
和 无论 他的 看法 曾是 正确的 或者 错误的

无论他的观点是对是错。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [maɪ] [sɒŋ] ;
Has **little** **to** **do** **with** **this** **my** **song** **;**
有 小的 到 做 和 这 我的 歌曲 ;

与我的这首歌关系不大;

['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [əʊ] [hɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ;
Something **we** **owe** **him** **,** **you** **must** **allow** **;**
某物 我们 欠 他 , 你 必须 允许 ;

我们必须承认，这是我们欠他的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [naʊ] .
And **perhaps** **he** **has** **changed** **his** **mind** **by** **now** **.**
和 也许 他 有 已更改 他的 头脑 经过 现在 .

或许他现在已经改变主意了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['tʃɑ:ntri] [sli:p] ,
The **Squire** **in** **the** **family** **chantry** **sleeps** **,**
这 乡绅 在 这 家庭 圣堂 睡觉 ,

家族小教堂里的侍从睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ki:ps] :
The **marble** **still** **his** **memory** **keeps** **:**
这 大理石 仍然 他的 记忆 保持 :

那颗大理石依然留在他的记忆中:

[rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ] [spel] ,
Remember **,** **when** **the** **name** **you** **spell** **,**
记住 , 什么时候 这 姓名 你 拼写 ,

记住，当你拼写名字的时候，

[ðeə(r)] [rest] - [bəʊnz] [æz; əz] [wel] .
There **rest** **Fidele's** **bones** **as** **well** **.**
那里 休息 - 骨头 作为 出色地 .

菲德尔的遗骨也安葬在那里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɛkstənz] [greɪv] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [sɜ:tʃ] ,
For **the** **Sexton's** **grave** **you** **need** **not** **search** **,**
为了 这 教堂司事的 严重 你 需要 不是 搜索 ,

你无需寻找司事的坟墓，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃɜ:tʃ] :
' **Tis** **a** **nameless** **mound** **by** **the** **island** **church** **:**
- 的 一个 无名 冢 经过 这 岛 教会 :

这是岛上教堂旁的一座无名土丘:

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feləʊ] , [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][lɒt] —
An **ignorant** **fellow** **,** **of** **humble** **lot** **—**
一个 无知 同伴 , 的 谦逊的 很多 —

一个无知的、出身卑微的人——

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [dɪd][nɒt] .
But **he** **knew** **one** **thing** **that** **a** **Bishop** **did** **not** **.**
但 他 知道 一 事物 那 一个 主教 做过 不是 .

但他知道一件主教不知道的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['liːəʊ]
LEO
狮子座

狮子座

[frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['wɒts(ə)n]['gɪldə(r)]
From The Poems of Richard Watson Gilder
从 这 诗歌 的 理查德 沃森 吉尔德

选自理查德·沃森·吉尔德的诗集

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
By permission of the Publishers , Houghton Mifflin Company
经过 允许 的 这 出版商 , 霍顿 米夫林 公司

经出版商霍顿·米夫林公司许可

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['liːəʊ]
LEO
狮子座

狮子座

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]['liːəʊ] —
Over the roofs of the houses I hear the barking of Leo —
超过 这 屋顶 的 这 房屋 我 听到 这 叫声 的 狮子座 —

我听到利奥在屋顶上吠叫——

['liːəʊ][ðə; ði] ['ʃægi] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['njuːfəndlənd] .
Leo the shaggy , the lustrous , the giant , the gentle Newfoundland .
狮子座 这 毛茸茸 , 这 光泽的 , 这 巨大的 , 这 温和的 纽芬兰 .

毛茸茸的、闪亮的、巨大的、温柔的纽芬兰犬利奥。

[dɑːk] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪz][hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][ðə; ði]
Dark are his eyes as the night , and black is his hair as the
黑暗的 是 他的 眼睛 作为 这 夜晚 , 和 黑色的 是 他的 头发 作为 这
['mɪdnaɪt] ;
midnight ;
午夜 ;

他的眼睛像夜一样深邃，他的头发像午夜一样漆黑；

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tred] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

Large	and	slow	is	his	tread	till	he	sees	his	master	returning	,
大的	和	慢的	是	他的	踏	直到	他	看到	他的	掌握	返回	,

他迈着沉重而缓慢的步伐，直到看到主人回来。

[ðen] [haʊ] [hiː; hi] [liːps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪð] ['məʊʃn] ['pɒndərəs] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] !

Then	how	he	leaps	in	the	air	,	with	motion	ponderous	,	frightening	!
然后	如何	他	跳跃	在	这	空气	,	和	运动	沉重的	,	令人恐惧	!

然后他跃向空中，动作沉重而可怕!

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [pɑːs] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [aɪ][hɪə(r)] ['ɔr] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] —

Now	,	as	I	pass	to	my	work	,	I	hear	o'er	the	roar	of	the	city	—
现在	,	作为	我	经过	到	我的	工作	,	我	听到	超过	这	吼	的	这	城市	—

现在，当我上班途中，我听到城市里传来震耳欲聋的喧嚣——

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]['liːəʊ] ;

Far	over	the	roofs	of	the	houses	,	I	hear	the	barking	of	Leo	;
远的	超过	这	屋顶	的	这	房屋	,	我	听到	这	叫声	的	狮子座	;

我听见远处屋顶上传来利奥的吠叫声;

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['meʒə(r)] ['sɒnərəs]

For	me	he	is	moaning	and	crying	,	for	me	in	measure	sonorous
为了	我	他	是	呻吟	和	哭泣	,	为了	我	在	措施	响亮的

对我来说，他是在呻吟哭泣，对我来说，他的呻吟声响亮而悠扬。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

He	raises	his	marvelous	voice	,	for	me	he	is	wailing	and	calling	.
他	提高	他的	奇妙	嗓音	,	为了	我	他	是	哀嚎	和	呼叫	.

他发出美妙的歌声，为我哀嚎呼唤。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ðəʊ] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,

None	can	assuage	his	grief	,	tho	'	but	for	a	day	is	the	parting	,
没有任何	能	缓和	他的	悲伤	,	虽然	-	但	为了	一个	天	是	这	离别	,

无人能减轻他的悲痛，尽管离别只有一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðəʊ] - [mɔːn] ['ɑːftə(r)] [mɔːn] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] - [həʊm] ['evri] [naɪt] ['kɒmz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Tho	'	morn	after	morn	'	tis	the	same	,	tho	'	home	every	night	comes	his	master	,
虽然	-	早晨	后	早晨	-	的	这	相同的	,	虽然	-	家	每一个	夜晚	来	他的	掌握	,

虽然每天早晨都一样，虽然每天晚上主人都会回家，

[stɪl] [wɪl] [hiː; hi] [griːv] [wen] [wiː; wi]['sevə(r)] , [ænd; ənd][waɪld] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

Still	will	he	grieve	when	we	sever	,	and	wild	will	be	his	rejoicing
仍然	将要	他	悲伤	什么时候	我们	断绝	,	和	荒野	将要	是	他的	欢欣鼓舞

我们分离时他仍会悲伤，他的喜悦也将无比狂喜。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [leɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

When	at	night	his	master	returns	and	lays	but	a	hand	on	his	forehead
什么时候	在	夜晚	他的	掌握	返回	和	躺下	但	一个	手	在	他的	前额

.

:

.

夜里，主人回来，只用一只手轻轻放在他的额头上。

[nəʊ] [læk] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

No	lack	will	there	be	in	the	world	of	faith	,	of	love	,	and	devotion	,
不	缺少	将要	那里	是	在	这	世界	的	信仰	,	的	爱	,	和	虔诚	,

在信仰、爱和奉献的世界里，将不会缺少任何东西。

[nəʊ] [læk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪn] , [waɪl] ['liːəʊ][ə'ləʊn][ɪz] ['lɪvɪŋ] —

No	lack	for	me	and	for	mine	,	while	Leo	alone	is	living	—
不	缺少	为了	我	和	为了	矿	,	尽管	狮子座	独自的	是	活的	—

只要利奥还活着，我和我的家人就不会缺少任何东西——

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]['liːəʊ] .

While	over	the	roofs	of	the	houses	I	hear	the	barking	of	Leo	.
尽管	超过	这	屋顶	的	这	房屋	我	听到	这	叫声	的	狮子座	.

我听到屋顶上传来利奥的吠叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gaɪsts] [greɪv]

GEIST'S	GRAVE
盖斯特的	严重

盖斯特之墓

[frɒm; frəm]['poʊəmz][baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːnəld]

From	Poems	by	Matthew	Arnold
从	诗歌	经过	马修	阿诺德

选自马修·阿诺德的诗集

[drə'mætɪk][ænd; ənd]['leɪtə(r)]['poʊəmz]

Dramatic	and	Later	Poems
戏剧性	和	之后	诗歌

戏剧诗和后期诗作

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]

By	permission	of	the	Publishers	,	The	Macmillan	Company	,	New	York
经过	允许	的	这	出版商	,	这	麦克米伦	公司	,	新的	约克

经出版商麦克米伦公司（纽约）许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[gaɪsts] [greɪv]

GEIST'S	GRAVE
盖斯特的	严重

盖斯特之墓

[fɔː(r)] [jˈiəz] ! — [ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] [steɪ] [əˈbʌv]

Four	years	!	—	and	didst	thou	stay	above
四	年	!	—	和	迪斯特	你	停留	多于

四年！——而你却一直高高在上。

[ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [haɪdz] [ðiː] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r)] ?

The	ground	,	which	hides	thee	now	,	but	four	?
这	地面	,	哪个	隐藏	你	现在	,	但	四	?

大地，此刻掩藏着你，但还有四?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lʌv] ,

And	all	that	life	,	and	all	that	love	,
和	全部	那	生活	,	和	全部	那	爱	,

还有那段人生，还有那段爱，

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] , ['dʒiːɪst] !

Were	crowded	,	Geist	!
是	挤	,	盖斯特	!

人真多啊，盖斯特!

['ɪntuː][nəʊ][mɔː(r)] ?

into	no	more	?
进入	不	更多的	?

不再是了?

['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [ðəʊz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

Only	four	years	those	winning	ways	,
仅有的	四	年	那些	获胜	方式	,

仅仅四年，就延续了那种胜利的势头。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [jɜːn] ,

Which	make	me	for	thy	presence	yearn	,
哪个	制作	我	为了	你的	在场	向往	,

这使我无比渴望你的陪伴，

[kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pet] [ðiː] [ɔː(r)][tuː; tə] [preɪz] ,

Call'd	us	to	pet	thee	or	to	praise	,
被称为	我们	到	宠物	你	或者	到	称赞	,

呼唤我们来抚摸你或赞美你，

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] !

Dear	little	friend	!
亲爱的	小的	朋友	!

亲爱的小朋友!

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] ?

at	every	turn	?
在	每一个	转动	?

动辄?

[ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][səʊl] ,

That	loving	heart	,	that	patient	soul	,
那	爱	心	,	那	病人	灵魂	,

那颗充满爱的心，那颗耐心的灵魂，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][spæn] ,

Had	they	indeed	no	longer	span	,
有	他们	的确	不	更长	跨度	,

如果他们真的不再跨越

[tuː; tə] [rʌn] [ðeə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðeə(r)] [gəʊl] ,

To	run	their	course	,	and	reach	their	goal	,
到	跑步	他们的	课程	,	和	抵达	他们的	目标	,

为了完成他们的使命，并达到他们的目标，

[ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)] ['hɒməli] [tuː; tə][mæn] ?

And	read	their	homily	to	man	?
和	读	他们的	讲道	到	男人	?

读读他们给世人的训诫?

[ðæt] ['lɪkwɪd] , ['melənkəli] [aɪ] ,

That	liquid	,	melancholy	eye	,
那	液体	,	忧郁	眼睛	,

那双水汪汪、忧郁的眼睛，

[frɒm; frəm] [huːz] [pə'θetɪk] , [səʊl] - [fed] [sprɪŋz]

From	whose	pathetic	,	soul	-	fed	springs
从	谁	可怜的	,	灵魂	-	美联储	弹簧

从那可悲的、滋养灵魂的源泉中

[siːmd] ['sɜːdʒɪŋ] [ðə; ði][vəː'dʒiliən][kraɪ] , [[ə; eɪ]]
Seem'd surging the Virgilian cry , [A]
似乎 滔滔 这 维吉尔 哭 , [一个]

仿佛维吉尔的呐喊涌上心头，[A]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [sens] [pv; əv] [tɪəz] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] —
The sense of tears in mortal things —
这 感觉 的 眼泪 在 凡人 事物 —

凡人生活中令人潸然泪下的感觉——

[ðæt] ['stedfɑːst] , ['mɔːnf(ə)l] [streɪn] , [kən'səʊl]
That steadfast , mournful strain , consoled
那 坚定不移 , 悲哀 拉紧 , 安慰

那坚定而哀伤的旋律，抚慰了

[baɪ] ['spɪrɪt] ['glɔːriəsli] [geɪ] ,
By spirits gloriously gay ,
经过 烈酒 辉煌地 同性恋 ,

欢欣雀跃的灵魂，

[ænd; ənd]['tempə(r)][pv; əv][hə'rəʊɪk] [məʊld] —
And temper of heroic mould —
和 脾气 的 英勇 模具 —

以及英雄般的性情——

[wɒt] , [wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [ðeə(r)] [həʊl] [ʃɔːt] [deɪ] ?
What , was four years their whole short day ?
什么 , 曾是 四 年 他们的 所有的 短的 天 ?

什么？四年就是他们短暂的一天吗？

[jes] , ['əʊnli][fɔː(r)] ! — [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [kɔːs]
Yes , only four ! — and not the course
是的 , 仅有的 四 ! — 和 不是 这 课程

是的，只有四个！——而且不是课程

[pv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
Of all the centuries yet to come ,
的 全部 这 几个世纪 然而 到 来 ,

在未来所有世纪中，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːs]
And not the infinite resource
和 不是 这 无限 资源

而不是无限的资源

[pv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntləs] [sʌm]
Of Nature , with her countless sum
的 自然 , 和 她 无数 和

自然，以及她数不胜数的总和

[pv; əv] ['fɪgəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊlnɪs] [vɑːst]
Of figures , with her fulness vast
的 数据 , 和 她 充满 广阔的

她的身形丰满而庞大

[pv; əv] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Of new creation evermore ,
的 新的 创建 越来越 ,

永无止境的新创造，

[kæn; kən]['evə(r)][kwaɪt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pɑːst] ,

Can	ever	quite	repeat	the	past	,
能	曾经	相当	重复	这	过去的	,

过去的事情永远无法完全重演。

[ɔː(r)][dʒʌst][ðaɪ]['lɪt(ə)l][self] [rɪ'stɔː(r)] .

Or	just	thy	little	self	restore	.
或者	只是	你的	小的	自己	恢复	.

或者只是你小小的自我修复。

[stɜːn] [lɔː] [ɒv; əv] ['evri] ['mɔːt(ə)l][lɒt] !

Stern	law	of	every	mortal	lot	!
斯特恩	法律	的	每一个	凡人	很多	!

这是每个人命运的严酷法则!

[wɪtʃ] [mæn] , [praʊd][mæn] , [faindz][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ,

Which	man	,	proud	man	,	finds	hard	to	bear	,
哪个	男人	,	自豪的	男人	,	发现	难的	到	熊	,

哪个骄傲的男人，最难以忍受?

[ænd; ənd] [bɪldz] [hɪm'self][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt]

And	builds	himself	I	know	not	what
和	建造	他自己	我	知道	不是	什么

他把自己塑造成什么样，我不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒv; əv]['sekənd][laɪf][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .

Of	second	life	I	know	not	where	.
的	第二	生活	我	知道	不是	在哪里	.

我不知道第二人生在哪里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [wen] [strʌk] [ðaɪn] ['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

But	thou	,	when	struck	thine	hour	to	go	,
但	你	,	什么时候	击	你的	小时	到	去	,

但是，当你的生命走到尽头时，

[ɒn][ˌjuː 'es] , [huː] [stʊd] [dɪ'spɒndənt] [baɪ] ,

On	us	,	who	stood	despondent	by	,
在	我们	,	WHO	站立	沮丧的	经过	,

我们这些沮丧地站在一旁的人，

[ə; eɪ] [miːk] [lɑːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪdst] [θrəʊ] ,

A	meek	last	glance	of	love	didst	throw	,
一个	温顺	最后的	瞥一眼	的	爱	迪斯特	扔	,

最后，他投出了一抹温柔的爱意。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] .

And	humbly	lay	thee	down	to	die	.
和	谦卑地	躺	你	向下	到	死	.

谦卑地躺下等死。

[jet] [wʊd] [wiː; wi] [kiːp] [ðiː] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːt] —

Yet	would	we	keep	thee	in	our	heart	—
然而	会	我们	保持	你	在	我们的	心	—

然而，我们仍会将你珍藏在心底——

[wʊd] [fɪks] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

Would	fix	our	favourite	on	the	scene	,
会	使固定	我们的	最喜欢的	在	这	场景	,

会修复我们最喜欢的场景，

[nɔː(r)][let] [ðiː] ['ʌtəli] [dɪ'pɑːt]
Nor let thee utterly depart
也不 让 你 完全地 离开

也不要完全离开

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [nɛə] [hædst] [biːn] .
And be as if thou ne'er hadst been .
和 是 作为 如果 你 从未 哈斯特 到过 .

就当你从未存在过一样。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [raɪz] [ðiːz] [laɪnz] [ɒv; əv] [vɜːs]
And so there rise these lines of verse
和 所以 那里 上升 这些 线条 的 诗

于是，这些诗句便诞生了。

[ɒn] [lɪps] [ðæt] ['reəli] [fɔːm] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
On lips that rarely form them now ;
在 嘴唇 那 很少 形式 他们 现在 ;

如今很少再长出嘴唇的嘴唇;

[waɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wiː; wi] [rɪ'hɜːs] :
While to each other we rehearse :
尽管 到 每个 其他 我们 排练 :

我们互相排练的时候:

[sʌtʃ] [weɪz] , [sʌtʃ] [aːts] , [sʌtʃ] [lʊks] [hædst] [ðaʊ] !
Such ways , such arts , such looks hadst thou !
这样的 方式 , 这样的 艺术 , 这样的 看起来 哈斯特 你 !

你曾拥有如此的风度、技艺和容貌!

[wiː; wi] [strəʊk] [ðaɪ] [brɔːd] [braʊn] [pɔːz] [ə'gen] ,
We stroke thy broad brown paws again ,
我们 中风 你的 广阔 棕色的 爪子 再次 ,

我们再次抚摸你宽大的棕色爪子,

[wiː; wi][bɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] ,
We bid thee to thy vacant chair ,
我们 出价 你 到 你的 空缺 椅子 ,

我们请你坐到你的空位上,

[wiː; wi] [griːt] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
We greet thee by the window - pane ,
我们 迎接 你 经过 这 窗户 - 窗格 ,

我们在窗玻璃旁向你问好,

[wiː; wi][hɪə(r)][ðaɪ]['skʌf(ə)l][ɒn][ðə; ði][steə(r)] .
We hear thy scuffle on the stair .
我们 听到 你的 扭打 在 这 楼梯 .

我们听到你们在楼梯上的争吵声。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][flæps][ɒv; əv][ðaɪ] [lɑːdʒ] [ɪəz]
We see the flaps of thy large ears
我们 看 这 襟翼 的 你的 大的 耳朵

我们看到了你那对大耳朵的耳廓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kwɪk] [reɪzd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][gəʊ] ;
Quick raised to ask which way we go ;
快的 提高 到 问 哪个 方式 我们 去 ;

Quick举手询问我们该往哪走;

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [leɪk] , [ə'pɪəz]
Crossing the frozen lake , appears
十字路口 这 冷冻 湖 , 出现

穿过冰封的湖面，出现

[ðaɪ] [smɔ:l] [blæk] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] !
Thy small black figure on the snow !
你的 小的 黑色的 数字 在 这 雪 !

雪地上你那小小的黑色身影!

[nɔ:(r)][tu:; tə][ˌju: 'es]['əʊnli][ɑ:t] [ðaʊ] [dɪə(r)]
Nor to us only art thou dear
也不 到 我们 仅有的 艺术 你 亲爱的

你不仅对我们而言是亲爱的

[hu:] [mɔ:n] [ði:] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ;
Who mourn thee in thine English home ;
WHO 哀悼 你 在 你的 英语 家 ;

在英国的家中，人们为你哀悼;

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] ['æbsənt] ['ma:stəz] [teə(r); tɪə] ,
Thou hast thine absent master's tear ,
你 哈斯特 你的 缺席的 硕士学位 撕 ,

你拥有你离去主人的眼泪，

[drɒpt] [baɪ][ðə; ði][fɑ:(r)] [ɒ'streɪlɪən] [fəʊm] .
Dropt by the far Australian foam .
掉落 经过 这 远的 澳大利亚 泡沫 .

被遥远的澳大利亚泡沫抛下。

[ðaɪ] ['meməri] [lɑ:sts] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Thy memory lasts both here and there ,
你的 记忆 持续时间 两个都 这里 和 那里 ,

你的记忆将永存，无论在此地还是彼地。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] .
And thou shalt live as long as we .
和 你 应 居住 作为 长的 作为 我们 .

你将与我们一样长寿。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðaʊ] [dʌst] [nɒt][keə(r)] !
And after that — thou dost not care !
和 后 那 — 你 朋友 不是 关心 !

而之后——你就毫不在乎了!

[ɪn][ˌju: 'es][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ði:] .
In us was all the world to thee .
在 我们 曾是 全部 这 世界 到 你 .

我们就是你的整个世界。

[jet] , ['fɒndli] ['zeləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [feɪm] ,
Yet , fondly zealous for thy fame ,
然而 , 深情地 热心 为了 你的 名声 ,

然而，你却对你的名声怀有深深的渴望，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [əʊn]
Even to a date beyond our own
甚至 到 一个 日期 超过 我们的 自己的

甚至到我们自己的日期之后

[wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə] ['kæri] [daʊn] [ðaɪ] [neɪm] ,
We strive to carry down thy name ,
我们 努力 到 携带 向下 你的 姓名 ,

我们努力传承你的名号，

[baɪ] ['maʊndɪd] [tɜːf] , [ænd; ənd]['greɪv(ə)n] [stəʊn] .
By **mounded** **turf** **,** **and** **graven** **stone** **.**
经过 隆起的 草皮 , 和 雕刻 石头 .

在隆起的草皮和刻有铭文的石头旁。

[wiː; wi] [leɪ] [ðiː] , [kləʊz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,
We **lay** **thee** **,** **close** **within** **our** **reach** **,**
我们 躺 你 , 关闭 之内 我们的 抵达 ,

我们将你安放在触手可及的地方，

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
Here **,** **where** **the** **grass** **is** **smooth** **and** **warm** **,**
这里 , 在哪里 这 草 是 光滑的 和 温暖的 ,

这里，草地平坦温暖，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Between **the** **holly** **and** **the** **beech** **,**
之间 这 冬青 和 这 山毛榉 ,

在冬青树和山毛榉树之间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[weə(r)] [ɒft][wiː; wi] [wɑːtʃdt] [ðaɪ] ['kaʊtʃənt] [fɔːm] ,
Where **oft** **we** **watch'd** **thy** **couchant** **form** **,**
在哪里 经常 我们 观看 你的 卧倒 形式 ,

我们常常注视着你卧着的身影，

[ə'sliːp] , [jet] ['lendɪŋ] [hɑːf][æn; ən][ɪə(r)]
Asleep **,** **yet** **lending** **half** **an** **ear**
睡着了 , 然而 贷款 一半 一个 耳朵

睡着了，却半侧着耳朵

[tuː; tə] ['trævələz] [ɒn][ðə; ði] ['pɔːtsməθ] [rəʊd] ; —
To **travellers** **on** **the** **Portsmouth** **road** **;** **—**
到 旅行者 在 这 朴茨茅斯 路 ; —

致途经朴茨茅斯路的旅客：

[ðeə(r)] [bɪld] [wiː; wi] [ðiː] , [əʊ] ['gɑːdiən] [dɪə(r)] ,
There **build** **we** **thee** **,** **O** **guardian** **dear** **,**
那里 建造 我们 你 , 哦 监护人 亲爱的 ,

我们将在那里为你建造，哦，亲爱的守护者，

[mɑːrkt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ðaɪ] [lɑːst] [ə'bəʊd] !
Mark'd **with** **a** **stone** **,** **thy** **last** **abode** **!**
标记 和 一个 石头 , 你的 最后的 住所 !

用石头标记，你的最后居所！

[ðen] [sʌm; səm] , [huː] [θruː] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [pɑːs] ,
Then **some** **,** **who** **through** **this** **garden** **pass** **,**
然后 一些 , WHO 通过 这 花园 经过 ,

然后，有些人，穿过这座花园，

[wen] [wiː; wi] [tuː] , [laɪk] [ðaɪ'self] , [ɑː(r); ə(r)] [kleɪ] ,
When **we** **too** **,** **like** **thyself** **,** **are** **clay** **,**
什么时候 我们 也 , 喜欢 你自己 , 是 黏土 ,

当我们也像你一样，化作尘土时，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [greɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
Shall **see** **thy** **grave** **upon** **the** **grass** **,**
将 看 你的 严重 之上 这 草 ,

我必看见你坟墓在草地上，

[ænd; ənd] [stɒp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] :

And	stop	before	the	stone	,	and	say	:
和	停止	前	这	石头	,	和	说	:

停在石头前，说：

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɪə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ]

People	who	lived	here	long	ago
人们	WHO	居住地	这里	长的	前

很久以前住在这里的人们

[dɪd] [baɪ] [ðɪs] [stəʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɪnˈtend]

Did	by	this	stone	,	it	seems	,	intend
做过	经过	这	石头	,	它	似乎	,	打算

似乎是通过这块石头，有意为之。

[tuː; tə] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [taɪmz] [tuː; tə] [nəʊ]

To	name	for	future	times	to	know
到	姓名	为了	未来	时代	到	知道

为后人所知而命名

[ðə; ðɪ] ['dæks] - [haʊnd] , ['dʒiːɪst] , [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] .

The	dachs	-	hound	,	Geist	,	their	little	friend	.
这	腊肠犬	-	猎犬	,	盖斯特	,	他们的	小的	朋友	.

他们的小伙伴是腊肠犬盖斯特。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[sʌnt] - [ˌriːˈrʌm] !

Sunt	lacrimæ	rerum	!
太阳	-	物	!

Sunt lacrimæ rerum!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ðɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒg]

THE	POWER	OF	THE	DOG
这	力量	的	这	狗

狗的力量

[frɒm; frəm]

From
从

从

[ˈækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɹɪˈækʃənz]

Actions	and	Reactions
行动	和	反应

行动与反应

[baɪ]

BY
经过

经过

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD **KIPLING**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By **permission** **of** **the** **Publishers** **,** **Doubleday** **,** **Page** **&** **Company**
经过 允许 的 这 出版商 , 双日 , 页 & 公司

经出版商 Doubleday, Page & Company 许可

['gɑːd(ə)n] ['sɪti]
Garden **City**
花园 城市

花园城

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒg]
THE **POWER** **OF** **THE** **DOG**
这 力量 的 这 狗

狗的力量

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ]
There **is** **sorrow** **enough** **in** **the** **natural** **way**
那里 是 悲哀 足够的 在 这 自然的 方式

自然界中已经充满了悲伤。

[frɒm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [deɪ] ;
From **men** **and** **women** **to** **fill** **our** **day** **;**
从 男人 和 女性 到 充满 我们的 天 ;

从男男女女到我们的日常生活;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn] [stɔː(r)] ,
But **when** **we** **are** **certain** **of** **sorrow** **in** **store** **,**
但 什么时候 我们 是 肯定 的 悲哀 在 店铺 ,

但当我们确信将要遭遇悲伤时,

[waɪ] [duː; də] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ?
Why **do** **we** **always** **arrange** **for** **more** **?**
为什么 做 我们 总是 安排 为了 更多的 ?

为什么我们总是安排更多?

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [bɪ'weə(r)]
Brothers **and** **sisters** **,** **I** **bid** **you** **beware**
兄弟 和 姐妹 , 我 出价 你 提防

兄弟姐妹们，我告诫你们要当心

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] .
Of **giving** **your** **heart** **to** **a** **dog** **to** **tear** **.**
的 给予 你的 心 到 一个 狗 到 撕 .

把你的心交给一只狗去撕咬。

[baɪ] [ə; eɪ] [pʌp] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪl] [baɪ]
Buy **a** **pup** **and** **your** **money** **will** **buy**
买 一个 小狗 和 你的 钱 将要 买

买只小狗，你的钱就能买到

[lʌv] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [laɪ] —
Love **unflinching** **that** **cannot** **lie** **—**
爱 坚定不移 那 不能 说谎 —

坚定不移、不说谎的爱——

['pɜ:fɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [fed]
Perfect **passion** **and** **worship** **fed**
完美的 热情 和 崇拜 美联储

完美的激情和敬拜

[baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ɔ:(r)][ə; eɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] .
By **a** **kick** **in** **the** **ribs** **or** **a** **pat** **on** **the** **head** **.**
经过 一个 踢 在 这 肋骨 或者 一个 拍 在 这 头 .

被踢肋骨或被拍头。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] [feə(r)]
Nevertheless **it** **is** **hardly** **fair**
尽管如此 它 是 几乎 公平的

然而，这很难说是公平的。

[tu:; tə][rɪsk][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][tu:; tə][teə(r); tɪə] .
To **risk** **your** **heart** **for** **a** **dog** **to** **tear** **.**
到 风险 你的 心 为了 一个 狗 到 撕 .

甘愿冒着心碎的风险，去撕咬一只狗。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [pə'mɪts]
When **the** **fourteen** **years** **which** **Nature** **permits**
什么时候 这 十四 年 哪个 自然 许可证

当自然允许的十四年过去

[ɑ:(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn] ['æsmə] , [ɔ:(r)]['tju:mə(r)] , [ɔ:(r)][fɪts] ,
Are **closing** **in** **asthma** **,** **or** **tumour** **,** **or** **fits** **,**
是 结束 在 哮喘 , 或者 瘤 , 或者 适合 ,

是否与哮喘、肿瘤或癫痫发作有关?

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɛts] [ʌn'spəʊkən] [prɪ'skrɪpʃn] [rʌnz]
And **the** **vet's** **unspoken** **prescription** **runs**
和 这 兽医 未说出口的 处方 跑步

而兽医的未言明的处方是

[tu:; tə]['li:θ(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɔ:(r)] ['ləʊdɪd] [gʌnz] ,
To **lethal** **chambers** **or** **loaded** **guns** **,**
到 致命 房间 或者 已加载 枪支 ,

致致命枪膛或已上膛的枪支，

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)]
Then **you** **will** **find** **—** **it's** **your** **own** **affair**
然后 你 将要 寻找 — 它是 你的 自己的 事务

然后你会发现——这是你自己的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] . . . [ju:; jʊ] - [vi:]['gɪv(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg][tu:; tə][teə(r); tɪə] .
But **.** **.** **.** **you** **'** **ve** **given** **your** **heart** **to** **a** **dog** **to** **tear** **.**
但 . . . 你 - ve 给定 你的 心 到 一个 狗 到 撕 .

但是……你却把心交给了一条狗去撕咬。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] [wɪl]
When **the** **body** **that** **lived** **at** **your** **single** **will**
什么时候 这 身体 那 居住地 在 你的 单身的 将要

当那个活在你单身意志下的身体

[wen] [ðə; ði] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪz] [stˈɪld] ([haʊ] [stɪl] !)

When	the	whimper	of	welcome	is	stilled	(	how	still	!	)
什么时候	这	呜咽	的	欢迎	是	静止	(	如何	仍然	！	）

当欢迎的呜咽声渐渐平息（多么平静啊！）

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [mu:d]

When	the	spirit	that	answered	your	every	mood
什么时候	这	精神	那	回答	你的	每一个	情绪

当那个回应你所有情绪的灵魂

[ɪz] [gɒn] — [weərˈevə(r)][ˌaɪ ˈti:] [gəʊz] — [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,

Is	gone	—	wherever	it	goes	—	for	good	,
是	已消失	—	无论	它	去	—	为了	好的	,

已经彻底消失了——无论它去了哪里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][keə(r)] ,

You	will	discover	how	much	you	care	,
你	将要	发现	如何	很多	你	关心	,

你会发现你有多么在乎。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg][tu:; tə][teə(r); tɪə] !

And	will	give	your	heart	to	a	dog	to	tear	!
和	将要	给	你的	心	到	一个	狗	到	撕	!

甚至愿意把你的心交给狗去撕咬!

[wɪv] ['sɒrəʊ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,

We've	sorrow	enough	in	the	natural	way	,
我们已经	悲哀	足够的	在	这	自然的	方式	,

我们自然而然地已经承受了太多悲伤，

[wen] [ˌaɪ ˈti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['beriɪŋ] ['krɪstʃən] [kleɪ] .

When	it	comes	to	burying	Christian	clay	.
什么时候	它	来	到	埋葬	基督教	黏土	.

谈到埋葬基督教信徒。

['aʊə(r)] [lʌvz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli] [lent] ,

Our	loves	are	not	given	,	but	only	lent	,
我们的	爱	是	不是	给定	,	但	仅有的	借出的	,

我们的爱不是给予的，而是借出的。

[æt; ət] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [sent] [pə(r)] [sent] .

At	compound	interest	of	cent	per	cent	.
在	化合物	兴趣	的	中心	每	中心	.

复利为百分之一。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,

Though	it	is	not	always	the	case	,	I	believe	,
尽管	它	是	不是	总是	这	案件	,	我	相信	,

虽然并非总是如此，但我相信，

[ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wɪv] [kept] - [ɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][du:; də][wi:; wi] [gri:v] :

That	the	longer	we've	kept	'	em	,	the	more	do	we	grieve	:
那	这	更长	我们已经	保留	-	呃	,	这	更多的	做	我们	悲伤	:

我们保留它们的时间越长，就越感到悲伤:

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [dets] [ɑ:(r); ə(r)]['peɪəb(ə)l] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ,

For	,	when	debts	are	payable	,	right	or	wrong	,
为了	,	什么时候	债务	是	应付账款	,	正确的	或者	错误的	,

因为，当债务必须偿还时，无论对错，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [ʃɔːt] - [taɪm] [ləʊn] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒŋ] —

A	short	-	time	loan	is	as	bad	as	a	long	—
一个	短的	-	时间	贷款	是	作为	坏的	作为	一个	长的	—

短期贷款和长期贷款一样糟糕——

[səʊ] [waɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ([bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] !)

So	why	in	Heaven	(	before	we	are	there	!	)
所以	为什么	在	天堂	(	前	我们	是	那里	!	)

那么，为什么在天堂（在我们到达那里之前！）

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] ?

Should	we	give	our	hearts	to	a	dog	to	tear	?
应该	我们	给	我们的	心	到	一个	狗	到	撕	?

我们应该把自己的心交给狗去撕咬吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[tuː; tə] ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['spænjəl]

TO	RUFUS	,	A	SPANIEL
到	鲁弗斯	,	一个	西班牙猎犬

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬

[frɒm; frəm] [krʌmz] [ɒv; əv] ['pɪti]

From	Crumbs	of	Pity
从	面包屑	的	遗憾

来自怜悯的碎屑

[baɪ]

BY
经过

经过

[ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən]

R	.	C	.	LEHMANN
拉	.	C	.	莱曼

RC 莱曼

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['wɪljəm]

By	permission	of	the	Author	,	and	of	the	Publishers	,	William
经过	允许	的	这	作者	,	和	的	这	出版商	,	威廉

经作者及出版商许可，威廉

['blækwʊd] & [sʌnz] , ['edɪnbrə] & ['lʌndən]

Blackwood	&	Sons	,	Edinburgh	&	London
黑木	&	儿子们	,	爱丁堡	&	伦敦

布莱克伍德父子公司，爱丁堡和伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['spænjəl]
TO **RUFUS** **,** **A** **SPANIEL**
到 鲁弗斯 ， 一个 西班牙猎犬

致鲁弗斯，一只西班牙猎犬

['ruːfəs] , [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] [jɪə(r)] !
Rufus **,** **a** **bright** **New** **Year** **!**
鲁弗斯 ， 一个 明亮的 新的 年 !

鲁弗斯，祝你新年快乐!

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [stjuː] ,
A **savoury** **stew** **,**
一个 咸味的 炖 ，

一道美味的炖菜，

[bəʊnz] , [brɒθ] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Bones **,** **broth** **and** **biscuits** **,** **is** **prepared** **for** **you** **.**
骨头 ， 肉汤 和 饼干 ， 是 准备 为了 你 .

骨头、肉汤和饼干都已为您准备好。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stiːmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'næmld] [dɪʃ] ,
See **how** **it** **steams** **in** **your** **enamelled** **dish** **,**
看 如何 它 蒸汽 在 你的 珐琅 盘子 ，

看看它在搪瓷盘里冒出的蒸汽，

[mɪkst] [ɪn] [iːtʃ] [pɑːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
Mixed **in** **each** **part** **according** **to** **your** **wish** **.**
混合 在 每个 部分 根据 到 你的 希望 .

每部分都按你的意愿混合。

[haɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [strɔː] [ðə; ðiː] [bəʊnz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [krʌntʃ] —
Hide **in** **your** **straw** **the** **bones** **you** **cannot** **crunch** **—**
隐藏 在 你的 稻草 这 骨头 你 不能 嘎吱声 —

把你嚼不动的骨头藏在稻草里——

[ðel] [kʌm] [ɪn]['hændi][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lʌntʃ] ;
They'll **come** **in** **handy** **for** **to** **-** **morrow's** **lunch** **;**
他们会 来 在 便利 为了 到 - 明天 午餐 ；

它们对明天的午餐会很有帮助；

['æbstrækt] [wɪð] [keə(r)] [iːtʃ] ['teɪsti][skræp][ɒv; əv] [miːt] ,
Abstract **with** **care** **each** **tasty** **scrap** **of** **meat** **,**
抽象的 和 关心 每个 可口 废料 的 肉 ，

精心挑选每一块美味的肉，

[rɪ'muːv] [iːtʃ] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'triːt]
Remove **each** **biscuit** **to** **a** **fresh** **retreat**
消除 每个 饼干 到 一个 新鲜的 撤退

将每块饼干移至新的存放处

([ə; eɪ][dɒg] , [aɪ][dʒʌdʒ] , [wʊd] [diːm] [hɪm'self] [dɪs'greɪst]
(**A** **dog** **,** **I** **judge** **,** **would** **deem** **himself** **disgraced**
(一个 狗 ， 我 法官 ， 会 认为 他自己 蒙羞的

（我判断，一条狗会认为自己蒙受耻辱）

[huː] [et; eɪt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]) ;
Who **ate** **a** **biscuit** **where** **he** **found** **it** **placed** **)** **;**
WHO 吃 一个 饼干 在哪里 他 成立 它 放置) ；

谁吃了他在找到饼干的地方吃的饼干?

[ðen] ['nʌzl] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [swiːp] ,
Then **nuzzle** **round** **and** **make** **your** **final** **sweep** **,**
然后 蹭蹭 圆形的 和 制作 你的 最终的 扫 ，

然后绕到它身边，做最后的扫荡。

[ænd; ənd] [sliːp] , [rɪˈpliːt] , [jɔː(r); jə(r)][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [sliːp] .

And	sleep	,	replete	,	your	after	-	dinner	sleep	.
和	睡觉	,	充足的	,	你的	后	-	晚餐	睡觉	.

睡个好觉，晚餐后好好睡一觉。

[haɪ] [ɪn][ˈaʊə(r)][hɔːl] [wɪv] [paɪld][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [lɒgz]

High	in	our	hall	we've	piled	the	fire	with	logs
高的	在	我们的	大厅	我们已经	堆积	这	火	和	日志

我们在大厅高处堆满了木柴，燃起了熊熊炉火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈdɔɪən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɔː(r)] [ɒv; əv][dɒgz] .

For	you	,	the	doyen	of	our	corps	of	dogs	.
为了	你	,	这	元老	的	我们的	兵团	的	狗	.

献给您，我们犬队中的元老。

[ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði][strəʊl][ðæt] [helθ] [dɪˈmɑːndz][ɪz] [dʌn] ,

There	,	when	the	stroll	that	health	demands	is	done	,
那里	,	什么时候	这	漫步	那	健康	需求	是	完毕	,

在那里，当健康所需的散步结束后，

[jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [iːz] [baɪ][djuː] [ɪgˈzɜːʃn] [wʌn] ,

Your	right	to	ease	by	due	exertion	won	,
你的	正确的	到	舒适	经过	到期的	用力	韩元	,

你通过适当努力赢得了获得安逸的权利。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [heəd] [mæt] ,

There	shall	you	come	,	and	on	your	long	-	haired	mat	,
那里	将	你	来	,	和	在	你的	长的	-	头发	垫	,

你将来到那里，铺着你那长毛垫子，

[θraɪs] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ʃæl; ʃəl] [tred] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [flæt] ,

Thrice	turning	round	,	shall	tread	the	jungle	flat	,
三次	转弯	圆形的	,	将	踏	这	丛林	平坦的	,

三次转身，便可踏平丛林。

[ænd; ənd] , [ˈrɪðmɪkli] [ˈsnɔːrɪŋ] , [driːm] [əˈweɪ]

And	,	rhythmically	snoring	,	dream	away
和	,	有节奏地	打鼾	,	梦	离开

然后，伴着有节奏的鼾声，进入梦乡。

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

The	peaceful	evening	of	your	New	Year's	day	.
这	和平	晚上	的	你的	新的	年	天	.

新年伊始，你度过了一个宁静的夜晚。

[ˈruːfəs] !

Rufus	!
鲁弗斯	!

鲁弗斯!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əʊn]

there	are	who	hesitate	to	own
那里	是	WHO	犹豫	到	自己的

有些人犹豫是否要拥有

[ˈmerɪts] , [ðeɪ] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] [siːz] [əˈləʊn] .

Merits	,	they	say	,	your	master	sees	alone	.
优点	,	他们	说	,	你的	掌握	看到	独自的	.

他们说，功德只有你的主人才能看到。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ][juː; jʊ]['stjuːpɪd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊ] [nəʊ][bent]

They	**judge**	**you**	**stupid**	**,**	**for**	**you**	**show**	**no**	**bent**
他们	法官	你	愚蠢的	,	为了	你	展示	不	弯曲

他们认为你愚蠢，因为你没有表现出任何倾向

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)

[tuː; tə] ['eni] ['puːdl] - [dɒg] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
To any poodle - dog accomplishment .
到 任何 贵宾犬 - 狗 成就 .

献给任何贵宾犬的成就。

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌbən] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [lɜːn]
Your stubborn nature never stooped to learn
你的 固执的 自然 绝不 弯腰 到 学习

你固执的性格让你始终不愿学习。

[trɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [mʌm] [dɒgz][ðeə(r)] ['bɪskɪts] [ɜːn] .
Tricks by which mumming dogs their biscuits earn .
技巧 经过 哪个 哑剧 狗 他们的 饼干 赚 .

卖弄风情的狗狗们用各种小把戏来赚取饼干。

[men]['məʊstli][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [siːt] ,
Men mostly find you , if they change their seat ,
男人 大多 寻找 你 , 如果 他们 改变 他们的 座位 ,

男士们大多会在换座位的时候发现你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kaʊtʃənt] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['blʌndərɪŋ] [fiːt] ;
Couchant obnoxious to their blundering feet ;
卧倒 令人讨厌的 到 他们的 笨拙 脚 ;

懒散的双脚令人厌恶;

[ðen] , [wen] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪz][kləʊzd] , [juː; jʊ] ['stedəli]
Then , when a door is closed , you steadily
然后 , 什么时候 一个 门 是 关闭 , 你 稳步

然后，当门关上时，你稳稳地

[ˌmɪs'dʒʌdʒ][ðə; ði][saɪd][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
Misjudge the side on which you ought to be ;
误判 这 边 在 哪个 你 应该 到 是 ;

误判了你本应站在的一边;

['jelpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
Yelping outside when all your friends are in ,
尖叫 外部 什么时候全部 你的 朋友们 是 在 ,

当所有朋友都在室内时，你在外面大声喧哗。

[juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['siːsləs] [dɪn] ,
You raise the echoes with your ceaseless din ,
你 增加 这 回声 和 你的 不停歇 din ,

你那持续不断的喧嚣声，让回声越来越大。

[ɔː(r)] , ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] ,
Or , always wrong , but turn and turn about ,
或者 , 总是 错误的 , 但 转动 和 转动 关于 ,

或者，总是错的，但却不断地纠缠不休。

['haʊlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][aʊt] .
Howling inside when all the world is out .
嚎叫 里面 什么时候全部 这 世界 是 出去 .

当全世界都离我而去时，内心却在嚎叫。

[ðeɪ] [skɔ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prət] [ɪl]
They scorn your gestures and interpret ill
他们 轻蔑 你的 手势 和 解释 患病的

他们鄙视你的举动，并做出恶意解读。

[jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ;
Your humble signs of friendship and goodwill ;
你的 谦逊的 标志 的 友谊 和 善意 ;

您谦逊的友谊和善意之举;

[lɑ:f] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['gæmbəl] , [ænd; ənd] [pə'sju:] [wɪð] [dʒɪəz]
Laugh at your gambols , and pursue with jeers
笑 在 你的 嬉戏 , 和 追求 和 嘲笑

嘲笑你的嬉闹，并讥讽追赶。

[ðə; ði] ['riŋlit] ['klʌstəd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['spredɪŋ] [ɪəz] ;
The ringlets clustered on your spreading ears ;
这 环状物 聚类 在 你的 传播 耳朵 ;

你耳廓上簇拥着卷发;

[si:] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [jɔ:(r); jə(r)][sɔ:(r)] [dɪ'stres]
See without sympathy your sore distress
看 没有 同情 你的 疮 痛苦

冷漠地看着你痛苦的挣扎

[wen] [reɪ] [əb'teɪnz][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kə'res] ,
When Ray obtains the coveted caress ,
什么时候 射线 获得 这 令人垂涎的 抚摸 ,

当雷伊获得梦寐以求的爱抚时，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʌmp] [ɒv; əv] [graʊl] [ænd; ənd][gleə(r)] ,
And you , a jealous lump of growl and glare ,
和 你 , 一个 嫉妒的 块 的 咆哮 和 强光 ,

而你，一个嫉妒成性的家伙，只会低吼和怒视。

[haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Hide from the world your head beneath a chair .
隐藏 从 这 世界 你的 头 下面 一个 椅子 .

把头藏在椅子底下，躲避世人的目光。

[ðeɪ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [legz] [ɑ:(r); ə(r)]['bændi] — [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] :
They say your legs are bandy — so they are :
他们 说 你的 腿 是 班迪 — 所以 他们 是 :

他们说你的腿是罗圈腿——确实如此:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['neɪtʃə(r)][səʊ] [fɔ:md] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ][fɑ:(r)] ;
Nature so formed them that they might go far ;
自然 所以 形成 他们 那 他们 可能 去 远的 ;

自然赋予他们这样的特质，使他们能够走得很远;

[ðeɪ] ['kænɒt] [brʊk] [jɔ:(r); jə(r)]['mju:zɪk] ; [ðeɪ] [ə'seɪl]
They cannot brook your music ; they assail
他们 不能 溪 你的 音乐 ; 他们 攻击

他们无法忍受你的音乐；他们攻击你

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmpi] [teɪl] —

The	joyful	quiverings	of	your	stumpy	tail	—
这	快乐	颤抖	的	你的	矮墩墩	尾巴	—

你那短短的尾巴欢快地颤抖着——

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn][wʌn] [ə'næθəmə] [kən'faʊnd]

In	short	,	in	one	anathema	confound
在	短的	,	在	一	诅咒	混杂

简而言之，在一个诅咒中混淆

[ʃeɪp] , [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊnd] .

Shape	,	mind	and	heart	,	and	all	,	my	little	hound	.
形状	,	头脑	和	心	,	和	全部	,	我的	小的	猎犬	.

体型、思想和心灵，我的小猎犬，一切都那么完美。

[wel] , [let][ðem; ðəm][reɪl] .

Well	,	let	them	rail	.
出色地	,	让	他们	轨	.

那就让他们骂吧。

[ɪf] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][bɪ'gæn] ,

If	,	since	your	life	began	,
如果	,	自从	你的	生活	开始	,

如果，从你出生以来，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [lɒt][ɒv; əv][mæn]

Beyond	the	customary	lot	of	man
超过	这	习惯	很多	的	男人

超越人类的惯常命运

['stɔːntʃnəs] [wɒz; wəz] [jɔːz] ; [ɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [hɑːt]

Staunchness	was	yours	;	if	of	your	faithful	heart
坚定	曾是	你的	;	如果	的	你的	忠实	心

你的坚定不移，源于你忠诚的心。

['mælɪs] [ænd; ənd] [skɔːn] [kʊd; kəd]['nevə(r)][kleɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] ;

Malice	and	scorn	could	never	claim	a	part	;
恶意	和	轻蔑	可以	绝不	宣称	一个	部分	;

恶意和蔑视都无法与之相提并论；

[ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['lʌvɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

If	in	your	master	,	loving	while	you	live	,
如果	在	你的	掌握	,	爱	尽管	你	居住	,

如果你的主人爱你，在你活着的时候，

[juː; jʊ] [əʊn] [nəʊ] [fɔːlt] [ɔː(r)] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fə'gɪv] ;

You	own	no	fault	or	own	it	to	forgive	;
你	自己的	不	过错	或者	自己的	它	到	原谅	;

你没有过错，或者你有义务原谅；

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

If	,	as	you	lay	your	head	upon	his	knee	,
如果	,	作为	你	躺	你的	头	之上	他的	膝盖	,

如果你把头靠在他的膝盖上，

[jɔː(r); jə(r)] [diːp] - [drɔːn] [saɪz] [prə'kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ;

Your	deep	-	drawn	sighs	proclaim	your	sympathy	;
你的	深的	-	绘制	叹息	宣布	你的	同情	;

你深深的叹息表达了你的同情；

[ɪf] [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['grəʊɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

If	faith	and	friendship	,	growing	with	your	age	,
如果	信仰	和	友谊	,	生长	和	你的	年龄	,

如果信仰和友谊随着年龄增长而成长，

[spiːk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'geɪdʒ] ;
Speak through your eyes and all his love engage ;
说话 通过 你的 眼睛 和 全部 他的 爱 从事 ;

用你的眼神表达，让他的爱充满你的内心；

[ɪf] [baɪ] [ðæt] ['maːstəz] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][juː; jʊ] [ruːl] —
If by that master's wish your life you rule —
如果 经过 那 硕士学位 希望 你的 生活 你 规则 —

如果遵从那位主人的意愿，你的人生由你主宰——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['fɒli] , ['ruːfəs] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] .
If this be folly , Rufus , you're a fool .
如果 这 是 蠢事 , 鲁弗斯 , 你是 一个 傻子 .

鲁弗斯，如果这算是愚蠢之举，那你才是傻瓜。

[əʊld][dɒg] , ['kɒntent][juː; jʊ] ; ['ruːfəs] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] :
Old dog , content you ; Rufus , have no fear :
老的 狗 , 内容 你 ; 鲁弗斯 , 有 不 害怕 :

老狗，你就知足吧；鲁弗斯，别害怕:

[waɪl] [laɪf][ɪz] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] .
While life is yours and mine your place is here .
尽管 生活 是 你的 和 矿 你的 地方 是 这里 .

虽然生命属于你我，但你的位置在这里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,
And when the day shall come , as come it must ,
和 什么时候 这 天 将 来 , 作为 来 它 必须 ,

当那一天到来之时，它终将到来，

[wen] ['ruːfəs] [gəʊz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst]
When Rufus goes to mingle with the dust
什么时候 鲁弗斯 去 到 交融 和 这 灰尘

当鲁弗斯去与尘埃混在一起时

([ɪf] [feɪt] [ɔː'dein] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)]
(If Fate ordains that you shall pass before
(如果 命运 授职 那 你 将 经过 前

（如果命运注定你将先于.....而逝）

[tuː; tə][ðə; ði] [əb'hɔːd] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ['stɪdʒiən] [ʃɔː(r)]) ,
To the abhorred and sunless Stygian shore) ,
到 这 令人厌恶 和 无日光 冥河 支撑) ,

到那令人厌恶且不见天日的冥河岸边)，

[aɪ] [θɪŋk] [əʊld] ['keərən] , ['pʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
I think old Charon , punting through the dark ,
我 思考 老的 卡戎 , 弃踢 通过 这 黑暗的 ,

我想起了老卡戎，在黑暗中撑着船.....

[wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] ;
Will hear a sudden friendly little bark ;
将要 听到 一个 突然 友好的 小的 吠 ;

会听到一声突然而友好的轻吠；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hiːl] [mɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn]
And on the shore he'll mark without a frown
和 在 这 支撑 地狱 标记 没有 一个 皱眉

他会面不改色地在岸边做标记。

[ə; eɪ][flæp] - [ɪəd] ['dɒgi] , ['bændi] - [legd] [ænd; ənd] [braʊn] .

A	flap	-	eared	doggie	,	bandy	-	legged	and	brown	.
一个	瓣膜	-	耳朵	狗	,	班迪	-	腿	和	棕色的	.

一只耳朵耷拉着、腿有点歪、棕色的小狗。

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] : [sɪns] ['wɔːtəmən] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ,

He'll	take	you	in	:	since	watermen	are	kind	,
地狱	拿	你	在	:	自从	水手	是	种类	,

他会收留你：因为水手们都很善良，

[id] [skɔːn] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][bɪ'haɪnd] .

He'd	scorn	to	leave	my	little	dog	behind	.
他会	轻蔑	到	离开	我的	小的	狗	在后面	.

他绝不会忍心把我的小狗丢下。

[hiːl] [ɑːsk][nəʊ]['ɒbəʊl] , [bʌt; bət][ɪn'stɔːl][juː; jʊ][ðeə(r)]

He'll	ask	no	obol	,	but	instal	you	there
地狱	问	不	奥博尔	,	但	安装	你	那里

他不会要奥波尔，但会安排你在那里任职。

[ɒn] - ['fɜːðə(r)] [bæŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][feə(r)] .

On	Styx's	further	bank	without	a	fare	.
在	-	更远	银行	没有	一个	票价	.

无需船费即可乘船前往冥河的另一岸。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [snɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑːgəuz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

There	shall	you	sniff	his	cargoes	as	they	come	,
那里	将	你	嗅	他的	货物	作为	他们	来	,

在那里，你可以闻到他运来的货物的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd] [druːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [dʌm] —

And	droop	your	head	,	and	turn	,	and	still	be	dumb	—
和	下垂	你的	头	,	和	转动	,	和	仍然	是	哑的	—

低下头，转过身，依然保持沉默——

[tɪl] [wʌn] [faɪn] [deɪ] , [hɑːf] ['dʒɔɪfl] , [hɑːf][ɪn][fɪə(r)] ,

Till	one	fine	day	,	half	joyful	,	half	in	fear	,
直到	一	美好的	天	,	一半	快乐	,	一半	在	害怕	,

直到有一天，心情一半喜悦，一半恐惧，

[juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [prɪk] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪə(r)] ,

You	run	and	prick	a	recognising	ear	,
你	跑步	和	刺	一个	识别	耳朵	,

你跑过去，竖起一只认出你的耳朵，

[ænd; ənd][lɑːst] , [əʊ] , ['ræptʃə(r)] !

And	last	,	oh	,	rapture	!
和	最后的	,	哦	,	狂喜	!

最后，哦，狂喜！

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

leaping	to	his	hand	,
跳跃	到	他的	手	,

扑向他的手，

[sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [steps] [tuː; tə][lænd] .

Salute	your	master	as	he	steps	to	land	.
礼炮	你的	掌握	作为	他	步骤	到	土地	.

向即将登岸的主人致敬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)]
TIM , AN IRISH TERRIER
蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[frɒm; frəm] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] ['lenstə(r)]
From Songs from Leinster
从 歌曲 从 伦斯特

选自伦斯特的歌曲

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . [let]
BY W . M . LETTS
经过 W . M . 莱茨

作者：WM LETTS

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
By permission of the Author , and of the Publisher
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

['deɪvɪd] [mə'kaɪ] , [ˌfɪlə'delfiə]
David McKay , Philadelphia
大卫 麦凯 , 费城

大卫·麦凯，费城

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)]
TIM , AN IRISH TERRIER
蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [dɒgz] ['ðer] ['briːdɪŋ] [naʊ] :
It's wonderful dogs they're breeding now :
它是 精彩的 狗 它们是 选育 现在 :

他们现在培育的犬种非常棒：

[smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ;
Small as a flea or large as a cow ;
小的 作为 一个 跳蚤 或者 大的 作为 一个 奶牛 ;

小如跳蚤，大如牛；

[bʌt; bət][maɪ][əʊld] [læd] [tɪm] [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi][bet]
But my old lad Tim he'll never be bet
但 我的 老的 小伙子 蒂姆 地狱 绝不 是 赌注

但我老伙计蒂姆永远不会打赌

[baɪ] ['eni] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][met] .
By any dog that ever he met .
经过 任何 狗 那 曾经 他 遇见 .

他遇到过的任何一只狗。

" [kʌm] [ɒn] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt] [kɪlt] [jet] .
" Come on , " says he , " for I'm not kilt yet .
" 来 在 , " 说道 他 , " 为了 我是 不是 苏格兰短裙 然而 .

“来吧，”他说，“因为我还没穿苏格兰裙呢。”

" [nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [hiːl] [miːt] ,
" No matter the size of the dog he'll meet ,
" 不 事情 这 尺寸 的 这 狗 地狱 见面 ,

“无论他遇到的狗体型大小，

[tɪm] [treɪlz] [hɪz; ɪz][kəʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][əʊ] - [ðə; ði] [striːt] .
Tim trails his coat the length o ' the street .
蒂姆 小径 他的 外套 这 长度 o - 这 街道 .

蒂姆的外套拖到了街的尽头。

[-] [maɪnd][hɪz; ɪz][skɑːrz][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɪə(r)] ,
D'ye mind his scars an ' his ragged ear ,
染料 头脑 他的 疤痕 一个 - 他的 破烂不堪 耳朵 ,

你介意他身上的伤疤和破损的耳朵吗?

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌblɪn][ˌfjuːzə'lɪə(r)] ?
The like of a Dublin Fusilier ?
这 喜欢 的 一个 都柏林 步兵 ?

像都柏林步兵团的士兵那样?

[hiːz] [ə; eɪ] [mæsəkriː] [dɒg] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] .
He's a massacree dog that knows no fear .
他是 一个 大屠杀 狗 那 知道 不 害怕 .

他是一条饱经战火洗礼、无所畏惧的猎犬。

[bʌt; bət] [id] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ;
But he'd stick to me till his latest breath ;
但 他会 戳 到 我 直到 他的 最新的 气息 ;

但他会一直陪着我，直到他生命的最后一刻;

[æn; ən] - [id] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .
An ' he'd go with me to the gates of death .
一个 - 他会 去 和 我 到 这 大门 的 死亡 .

他会陪我走到死亡之门。

[id] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , ['meɪbi] ,
He'd wait for a thousand years , maybe ,
他会 等待 为了 一个 千 年 , 或许 ,

他或许会等上一千年。

['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] - ['waɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Scratching the door an ' whining for me
抓挠 这 门 一个 - 抱怨 为了 我

挠门，呜咽着找我

[ɪf] [maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ɪn] - .
If myself were inside in Purgatary .
如果 我 是 里面 在 - .

如果我身处炼狱之中。

[səʊ][aɪ] [lɑːf] [wen] [aɪ][hɪə(r)] [θɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]
So I laugh when I hear thim make it plain
所以 我 笑 什么时候 我 听到 蒂姆 制作 它 清楚的

所以，当我听到他们直言不讳时，我就笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ðæt] [dɒgz][ænd; ənd][men]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
That dogs and men never meet again .
那 狗 和 男人 绝不 见面 再次 .

愿人与狗永不再相见。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][tɔːk] [huːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪm] ,
For all their talk who'd listen to thim ,
为了 全部 他们的 讲话 谁会 听 到 蒂姆 ,

他们光说不练，谁会听他们的?

[wɪð] [ðə; ði][səʊl][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] ?
With the soul in the shining eyes of him ?
和 这 灵魂 在 这 灼灼 眼睛 的 他 ?

他眼中闪烁着的灵魂?

[wʊd] [gɒd][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][laɪk] [tɪm] ?
Would God be wasting a dog like Tim ?
会 上帝 是 浪费 一个 狗 喜欢 蒂姆 ?

上帝会浪费像蒂姆这样的狗吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['teriə(r)]
TO A TERRIER
到 一个 梗犬

致梗犬

[frɒm; frəm] [griːn] [deɪz] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz]
From Green Days and Blue Days
从 绿色的 天 和 蓝色的 天

从《绿日》和《蓝日》

[baɪ]
BY
经过

经过

['pætrɪk] [ɑː(r)] . ['t͡ʃɑːməz]
PATRICK R . CHALMERS
帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
By permission of the Author .
经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɔːnsəl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
Published by Maunsel & Co . , Ltd .
已发布 经过 曼塞尔 & 合作 . , 有限公司 .

由 Maunsel & Co., Ltd. 出版

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['teriə(r)]
TO A TERRIER
到 一个 梗犬

致梗犬

[krɪb] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bau]
Crib , on your grave beneath the chestnut boughs
婴儿床 , 在 你的 严重 下面 这 板栗 树枝

摇篮，在你栗树枝下的坟墓上

[tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] ['freɪgrəns] [fɔːls] [nɔː(r)] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
To - day no fragrance falls nor summer air ,
到 - 天 不 香味 瀑布 也不 夏天 空气 ,

今天既没有香水飘落，也没有夏日的微风。

['əʊnli][ə; eɪ] ['maːstəz] [lʌv] [huː] [leɪd][juː; jʊ][ðeə(r)]
Only a master's love who laid you there
仅有的 一个 硕士学位 爱 WHO 铺设 你 那里

只有主人的爱才能让你如此安息。

[pə'tʃɑːns] [meɪ] [wɔːm] [ðə; ði] [ɜːθ] - [niːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [draʊz]
Perchance may warm the earth ' neath which you drowse
或许 可能 温暖的 这 地球 - 下方 哪个 你 困倦

或许会温暖你沉睡的那片土地

[ɪn] [driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['dɪnə(r)] [gɒŋ] [meɪ] [raʊz] ,
In dreams from which no dinner gong may rouse ,
在 梦境 从 哪个 不 晚餐 锣 可能 唤醒 ,

在梦中，即使没有晚餐的锣声也无法将你唤醒，

[ənweɪkəbəl] , [ðəʊ] [kləʊz][ðə; ði][ræt] [meɪ] [deə(r)] ,
Unwakeable , though close the rat may dare ,
无法唤醒 , 尽管 关闭 这 鼠 可能 敢 ,

即使老鼠胆敢靠近，也无法唤醒它。

[def] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [θʌmp] [ɪn]['pleɪf(ə)l][skeə(r)] ,
Deaf , though the rabbit thump in playful scare ,
聋 , 尽管 这 兔子 扑通 在 顽皮的 吓 ,

虽然听不见，但兔子还是会发出嬉戏吓人的脚步声。

['saɪlənt] , [ðəʊ] ['twenti] ['tæbi] [peɪ] [ðeə(r)] [vaʊz] .
Silent , though twenty tabbies pay their vows .
沉默的 , 尽管 二十 虎斑猫 支付 他们的 誓言 .

虽然沉默不语，但二十只虎斑猫完成了它们的誓言。

[ænd; ənd] [jet] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [sʌm; səm] [naɪt] [wen] ['ʃædəʊz] [pɑːs] ,
And yet , mayhap , some night when shadows pass ,
和 然而 , 或许 , 一些 夜晚 什么时候 阴影 经过 ,

然而，或许，在某个夜晚，当夜幕降临，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)][ðə; ði] [braʊn] [aʊl] [huːts] [ɒn] [haɪ] ,
And from the fir the brown owl hoots on high ,
和 从 这 冷杉 这 棕色的 猫头鹰 呼啸声 在 高的 ,

棕色猫头鹰从高高的杉树上发出鸣叫声，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] ['wɪs(ə)l] - [niːθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [stɑː(r)]
That should one whistle ' neath a favoring star
那 应该 一 哨 - 下方 一个 偏爱 星星

那应该在一颗眷顾之星下吹口哨

[jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [waɪt] [ʃeɪd] [ʃæl; ʃəl]['pætə(r)] ['or] [ðə; ði] [grɑːs] ,

Your	small	white	shade	shall	patter	o'er	the	grass	,
你的	小的	白色的	阴影	将	语调	超过	这	草	,

你的小白树荫将轻柔地洒在草地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kwestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [əʊ] - [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

Questing	for	him	you	loved	o	'	days	gone	by	,
探索	为了	他	你	喜爱	o	-	天	已消失	经过	,

寻觅你昔日挚爱之人，

[eə(r)] [deθ] [ðə; ði][dɒg] - [θiːf] ['kærid] [juː; jʊ][ə'fɑː(r)] !

Ere	Death	the	Dog	-	Thief	carried	you	afar	!
埃雷	死亡	这	狗	-	贼	携带	你	远方	!

死神将你从狗贼手中带走之前！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ræpsədi] [ɒn]

RHAPSODY	ON
狂想曲	在

狂想曲

[ə; eɪ] [dɔːgz] [ɪn'telɪdʒəns]

A	DOG'S	INTELLIGENCE
一个	狗的	智力

狗的智商

[frɒm; frəm] [raɪmz] [ɒv; əv] [həʊm]

From	Rhymes	of	Home
从	韵律	的	家

出自《家的韵律》

[baɪ] ['bɜːrdʒɪz] ['dʒɒnsn]

BY	BURGES	JOHNSON
经过	市民	约翰逊

作者：伯吉斯·约翰逊

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

By	permission	of	the	Author	,	and	of	the	Publishers
经过	允许	的	这	作者	,	和	的	这	出版商

经作者和出版商许可

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk]

G	.	P	.	Putnam's	Sons	,	New	York
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	新的	约克

GP Putnam's Sons，纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['ræpsədi] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔ:gz] [ɪn'telɪdʒəns]

RHAPSODY	ON	A	DOG'S	INTELLIGENCE
狂想曲	在	一个	狗的	智力

狗的智慧狂想曲

[dɪə(r)][dɒg] , [ðæt] [si:m] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] ['greɪvlɪ] [bru:d]

Dear	dog	,	that	seems	to	stand	and	gravely	brood
亲爱的	狗	,	那	似乎	到	站立	和	严重地	幼虫

亲爱的狗狗，它似乎站在那里，神情严肃地沉思着。

[ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə][ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊm]

Upon	the	broad	veranda	of	our	home
之上	这	广阔	阳台	的	我们的	家

在我们家宽敞的阳台上

[wɪð] ['səʊlf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [gləʊm] —

With	soulful	eyes	that	gaze	into	the	gloam	—
和	深情的	眼睛	那	目光	进入	这	黄昏	—

用那双深邃的眼睛凝视着暮色——

[wɪð] ['spi:kɪŋ] [teɪl] [ðæt] ['redʒɪstər] [ðaɪ] [mu:d] , —

With	speaking	tail	that	registers	thy	mood	,	—
和	请讲	尾巴	那	登记簿	你的	情绪	,	—

尾巴会说话，还能感知你的情绪，——

[men] [seɪ] [ðaʊ] [hæst][nəʊ][ˌræti'ɒsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Men	say	thou	hast	no	ratiocination	;
男人	说	你	哈斯特	不	推理	;

人们说你缺乏逻辑思维;

[mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

Methinks	there	is	a	clever	imitation	.
我觉得	那里	是	一个	聪明的	模仿	.

我认为这是个巧妙的模仿。

[men] [seɪ] [ə'gen] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] ,

Men	say	again	thy	kindred	have	no	souls	,
男人	说	再次	你的	亲属	有	不	灵魂	,

人们又说你的同胞没有灵魂，

[ænd; ənd][sɪn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv][men] ;

And	sin	is	but	an	attribute	of	men	;
和	罪	是	但	一个	属性	的	男人	;

罪恶不过是人的属性;

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:ns] [ə'ləʊn] [ðæt] [bɪdz] [ði:] , [ðen] ,

Say	,	is	it	chance	alone	that	bids	thee	,	then	,
说	,	是	它	机会	独自的	那	出价	你	,	然后	,

那么，难道仅仅是偶然驱使你这样做吗?

[tʃu:z] ['əʊnli]['gɑ:d(ə)n] [spɒts] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [həʊlz] ?

Choose	only	garden	spots	for	digging	holes	?
选择	仅有的	花园	地点	为了	挖掘	孔	?

只选择花园里的地块来挖洞吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [fɪltʃ] [sʌm; səm]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

Why	dost	thou	filch	some	fragment	of	the	cooking
为什么	朋友	你	偷窃	一些	分段	的	这	烹饪

你为何偷窃烹饪的碎片?

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [nəʊ][wʌn] ['si:mɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ?

At	times	when	no	one	seemeth	to	be	looking	?
在	时代	什么时候	不	一	似乎	到	是	寻找	?

在看似无人注意的时候?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] ['ædəm][ɒv; əv][ðaɪ] [reɪs] ,

Was	**there**	**an**	**early**	**Adam**	**of**	**thy**	**race**	**,**
曾是	那里	一个	早期的	亚当	的	你的	种族	,

你的族群中是否曾有亚当这样的人物?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd]['brɪnd(ə)ld] [i:v] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [haʊs] ,

And	**brindled**	**Eve**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**thy**	**house**	**,**
和	斑纹	前夕	,	这	母亲	的	你的	房子	,

还有那身披斑纹的夏娃，你家的母亲，

[hu:] [ʃeəd] [sʌm; səm] [pə'lɔɪnd] ['tʃɪkɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [spaʊs] ,

Who	**shared**	**some**	**purloined**	**chicken**	**with**	**her**	**spouse**	**,**
WHO	共享	一些	被盗	鸡	和	她	配偶	,

她和配偶分享了一些偷来的鸡肉。

[ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l] [ðaɪ] [traɪb] [tu:; tə] [fɔ:l] [frɒm; frəm] [greɪs] ?

Thus	**causing**	**all**	**thy**	**tribe**	**to**	**fall**	**from**	**grace**	**?**
因此	导致	全部	你的	部落	到	落下	从	优雅	?

就这样导致你整个族人失宠吗?

[ɪf] [fli:z] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['ædəm]

If	**fleas**	**dwelt**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**that**	**Adam**
如果	跳蚤	居住	在	这	花园	的	那	亚当

如果跳蚤栖息在亚当的花园里.....

[pə'hæps] [ðaɪ] ['sɪnləs] ['peərənts]['nevə(r)][hæd; həd] - [ɪm] .

Perhaps	**thy**	**sinless**	**parents**	**never**	**had**	**'**	**em**	**.**
也许	你的	无罪	父母	绝不	有	-	呃	.

或许你那无罪的父母从未有过它们。

[ðɪs] [mɔ:n] [ðaʊ] [ə; eɪ] - [sliŋk] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

This	**morn**	**thou**	**cam'st**	**a**	**-**	**slinking**	**through**	**the**	**door**	**,**
这	早晨	你	摄像头	一个	-	潜行	通过	这	门	,

今天早上你悄悄溜进了门,

[ə'vɔɪdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] [sɔ:t] ,

Avoiding	**eyes**	**,**	**and**	**some**	**dark**	**corner**	**sought**	**,**
避免	眼睛	,	和	一些	黑暗的	角落	寻求	,

避开目光，找了个阴暗的角落。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [fɪld] ['aʊə(r)] [θɔ:t] ,

And	**though**	**no**	**accusation**	**filled**	**our**	**thought**	**,**
和	尽管	不	指控	已填	我们的	想法	,

虽然我们心中并没有任何指责，

[ðaɪ] [teɪl] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] , [θʌmp] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

Thy	**tail**	**,**	**apologetic**	**,**	**thumped**	**the**	**floor**	**.**
你的	尾巴	,	道歉的	,	猛击	这	地面	.

你的尾巴带着歉意，重重地拍打着地板。

[hu:] [kleɪmz] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] ['kɒnʃəns] , ['ɑ:gju:z] ['veɪnli] ,

Who	**claims**	**thou**	**hast**	**no**	**conscience**	**,**	**argues**	**vainly**	**,**
WHO	索赔	你	哈斯特	不	良心	,	论点	徒劳地	,

谁说你没有良心，谁的辩解是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪts] ['sɪmptəmz] ['veri] ['pleɪnli] .

For	**I**	**have**	**seen**	**its**	**symptoms**	**very**	**plainly**	**.**
为了	我	有	已见	它是	症状	非常	显然	.

因为我已清楚地看到了它的症状。

[wɒt] [liːdz] [ðiː] [tuː; tə] [fəˈseɪk] [ðaɪ] [bɔːd] [ænd; ənd][bed]
What leads thee to forsake thy board and bed
什么 线索 你 到 背叛 你的 木板 和 床

是什么使你舍弃了你的食宿?

[ɒn] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][ðaɪ][bæθ.bɑːθ] ?
On days that are devoted to thy bath ?
在 天 那 是 奉献 到 你的 洗澡 ?

在你专门用来沐浴的日子里?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈriːz(ə)n] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ]
For if it is not reason yet it hath
为了 如果 它 是 不是 原因 然而 它 有

因为如果它不是理由，但它却有

[əˈpɪərəns] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][plæn] [əˈhed] !
Appearance of desire to plan ahead !
外貌 的 欲望 到 计划 前方 !

表现出想要提前计划的意愿!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [kleɪmz] [ðaɪ] [breɪn][ænd; ənd] [səʊl] [biː; bi]['wɪz(ə)n]
The sage who claims thy brain and soul be wizen
这 圣人 WHO 索赔 你的 脑 和 灵魂 是 干瘪

声称你拥有智慧的智者

[wʊd] [duː; də][kwaɪt] [wel] [tuː; tə][swɒp] [ðaɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪzn] .
Would do quite well to swap thy head for his'n .
会 做 相当 出色地 到 交换 你的 头 为了 他的 .

最好用你的头换他的头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['frɑːnsɪs]
FRANCES
弗朗西丝

弗朗西丝

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['waɪtmən]
BY RICHARD WIGHTMAN
经过 理查德 怀特曼

作者：理查德·怀特曼

[baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
By permission of the Author and from
经过 允许 的 这 作者 和 从

经作者许可并来自

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌmægəˈziːn]
The American Magazine
这 美国人 杂志

美国杂志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['frɑːnsɪs]
FRANCES
弗朗西丝

弗朗西丝

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] , ['frɑːnsɪs] , [ə; eɪ][dɒg] ,
You were a dog , Frances , a dog ,
你 是 一个 狗 , 弗朗西丝 , 一个 狗 ,

弗朗西丝，你就像一条狗，一条狗。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] .
And I was just a man .
和 我 曾是 只是 一个 男人 .

而我当时只是个普通人。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][plæn] , —
The Universal Plan , —
这 普遍的 计划 , —

普遍计划——

[wel] , - [twʊd] [hæv; həv] [lækt] ['sʌmθɪŋ]
Well , ' twould have lacked something
出色地 , - 特沃德 有 缺乏 某物

嗯，会缺少些什么。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lækt] [juː; jʊ] .
Had it lacked you .
有 它 缺乏 你 .

如果没有你，它就好了。

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ][fɑː(r)][stɑː(r)]
Somehow you fitted in like a far star
不知何故 你 适配 在 喜欢 一个 远的 星星

不知怎的，你就像一颗遥远的星星，完美地融入其中。

[weə(r)] [ðə; ði][vɑːst]['speɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ;
Where the vast spaces are ;
在哪里 这 广阔的 空间 是 ;

广袤的空间在哪里?

[ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][grɑːs] - [bleɪd]
Or like a grass - blade
或者 喜欢 一个 草 - 刀刃

或者像一根草叶

[wɪtʃ] [helps][ðə; ði] ['medəʊ]
Which helps the meadow
哪个 帮助 这 草地

这有助于草地生长。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['medəʊ] ;
To be a meadow ;
到 是 一个 草地 ;

成为一片草地;

[ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [kɪlz] [ə; eɪ] [saɪ]
Or like a song which kills a sigh
或者 喜欢 一个 歌曲 哪个 杀戮 一个 叹

或者就像一首能扼杀叹息的歌

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪt'self][ɒn][ænd; ənd][ɒn]
And sings itself on and on
和 唱歌 本身 在 和 在

它不停地唱着歌

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Till all the world is full of it .
直到 全部 这 世界 是 满的 的 它 .

直到全世界都充满它。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ['frɑːnsɪs] , [ə; eɪ][səʊl] !
You were the real thing , Frances , a soul !
你 是 这 真实的 事物 , 弗朗西丝 , 一个 灵魂 !

弗朗西丝，你是个真人，一个有灵魂的人!

- , [jes] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [səʊl]
Encarcassed , yes , but still a soul
- , 是的 , 但 仍然 一个 灵魂

虽被囚禁，但依然是灵魂

[wɪð] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][wəʊ] .
With feeling and regard and capable of woe .
和 感觉 和 看待 和 有能力的 的 悲哀 .

有感情，有敬意，也能体会悲伤。

[əʊ] [jes] [aɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] .
Oh yes I know , you were a dog , but I was just a man .
哦 是的 我 知道 , 你 是 一个 狗 , 但 我 曾是 只是 一个 男人 .

哦，我知道，你是一条狗，但我只是一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[aɪ][dɪd][nɒt] [baɪ] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [keɪm] ,
I did not buy you , no , you simply came ,
我 做过 不是 买 你 , 不 , 你 简单地 来了 ,

我没买你，不，你只是自己来的。

[lɒst] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] - [step]
Lost , and squatted on my door - step
丢失的 , 和 蹲着 在 我的 门 - 步

迷路了，蹲在我家门口

[wɪð] [ðæt] [waɪd][stræp][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [nek] , —
With that wide strap about your neck , —
和 那 宽的 带子 关于 你的 脖子 , —

脖子上挂着那条宽肩带——

[ə; eɪ] [wɔːn] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌk(ə)l] .
A worn one with a huge buckle .
一个 磨损 一 和 一个 巨大的 扣上 .

一件磨损严重的带巨大扣环的饰品。

[wen] [bɪgə(r)] [dɒgz] [pɪtʃt] ['ɒntə][juː; jʊ]
When bigger dogs pitched onto you
什么时候 大 狗 投球 到 你

当大狗扑向你时

[juː; jʊ] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd]

You	stood	your	ground	and	gave	them	all	you	had
你	站立	你的	地面	和	给予	他们	全部	你	有

你坚守阵地，倾尽全力。

[ænd; ənd] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] [ʌnˈhwɪmpərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪd][ðem; ðəm] .

And	took	your	wounds	unwhimpering	,	but	hid	them	.
和	采取	你的	伤口	不呜咽	,	但	隐藏	他们	.

他默默地承受了你的伤口，却将它们隐藏起来。

[maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [geɪm] !

My	,	but	you	were	game	!
我的	,	但	你	是	游戏	!

我的天，你居然还挺有意思的!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faɪn] - [heəd]

You	were	fine	-	haired
你	是	美好的	-	头发

你的头发很细软。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [ˈprɪnstən] [kˈʌləz] ,

And	marked	with	Princeton	colors	,
和	标记	和	普林斯顿	颜色	,

并饰以普林斯顿大学的标志性颜色

[blæk] [ænd; ənd] [diːp] [ˈjeləʊ] .

Black	and	deep	yellow	.
黑色的	和	深的	黄色的	.

黑色和深黄色。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ]

No	other	fellow
不	其他	同伴

没有其他同伴

[kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ,

Could	make	you	follow	him	,
可以	制作	你	跟随	他	,

可能会让你追随他，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][pæl] .

For	you	had	chosen	me	to	be	your	pal	.
为了	你	有	选定	我	到	是	你的	朋友	.

因为你选择了我做你的朋友。

[maɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [lɔː] .

My	whistle	was	your	law	.
我的	哨	曾是	你的	法律	.

我的哨声就是你们的法律。

[juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [pɔː]

You	put	your	paw
你	放	你的	爪子

你伸出爪子

[əˈpɒn][maɪ][pɑːm]

Upon	my	palm
之上	我的	棕榈

我的手掌

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑːm] ,

And	in	your	calm	,
和	在	你的	冷静的	,

在你平静的时候，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[diːp] [aɪz] [wɒz; wəz] [rɪt]
Deep eyes was writ
深的 眼睛 曾是 写

深邃的眼神写于

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] ,
The promise of long comradeship ,
这 承诺 的 长的 同志情谊 ,

长久同志情谊的承诺,

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,
When I came home from work ,
什么时候 我 来了 家 从 工作 ,

我下班回家的时候,

[leɪt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] ,
Late and ill - tempered ,
晚的 和 患病的 - 淬火 ,

迟到且脾气暴躁

['ɔːlweɪz] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊkən] [steəz] ;
Always I heard the patter of your feet upon the oaken stairs ;
总是 我 听到 这 语调 的 你的 脚 之上 这 橡木 楼梯 ;

我总能听到你脚步轻快地走在橡木台阶上的声音;

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [kræk] ;
Your nose was at the door - crack ;
你的 鼻子 曾是 在 这 门 - 裂缝 ;

你的鼻子贴在门缝里;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ'd] [biːn] [bæd] [ɔː(r)] [gʊd] [ðæt] [deɪ]
And whether I'd been bad or good that day
和 无论 ID 到过 坏的 或者 好的 那 天

无论我那天表现得好还是坏

[juː; jʊ] [fɔːn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
You fawned , and loved me just the same .
你 谄媚 , 和 喜爱 我 只是 这 相同的 .

你对我百般讨好，但依然爱我如初。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;
It was your way to understand ;
它 曾是 你的 方式 到 理解 ;

这是你理解的方式;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [strʌk] [juː; jʊ] [maɪ] [hɑːʃ] [hænd]
And if I struck you my harsh hand
和 如果 我 击 你 我的 残酷的 手

如果我狠狠地打了你，而我却用我粗暴的手打了你。

[wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kə'res] .
Was wet with your caresses .
曾是 湿的 和 你的 爱抚 .

被你的爱抚弄湿了。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] ['liːvɪŋz] , [krʌm] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
You took my leavings , crumb and bone ,
你 采取 我的 剩菜 , 屑 和 骨 ,

你拿走了我剩下的东西，面包屑和骨头,

[ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][ˌem ˈiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

And	**stuck**	**by**	**me**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**.**
和	卡住	经过	我	通过	厚的	和	薄的	.

无论顺境逆境，他都一直陪伴着我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][kɪn] .

You	**were**	**my**	**kin**	**.**
你	是	我的	亲属	.

你曾是我的亲人。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][daɪd] ,

And	**then**	**one**	**day**	**you**	**died**	**,**
和	然后	一	天	你	死亡	,

然后有一天，你死了。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

At	**least**	**that's**	**what**	**they**	**said**	**.**
在	至少	那就是	什么	他们	说	.

至少他们是这么说的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒks] [ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**box**	**and**
那里	曾是	一个	盒子	和

那里有一个盒子，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [stɪl] ,

You	**were**	**in**	**it**	**,**	**still**	**,**
你	是	在	它	,	仍然	,

你当时仍然身处其中。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [liːʃ] [ænd; ənd] ['blæŋkit] ,

With	**a**	**sprig**	**of**	**myrtle**	**and**	**your**	**leash**	**and**	**blanket**	**,**
和	一个	枝	的	桃金娘	和	你的	牵引绳	和	毯子	,

带上一小枝桃金娘、你的牵引绳和毯子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [pʊt] [diːp] ;

And	**put**	**deep**	**;**
和	放	深的	;

深深地埋进去;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [sliːp] [ænd; ənd] ['evə(r)] [sliːp]

But	**though**	**you**	**sleep**	**and**	**ever**	**sleep**
但	尽管	你	睡觉	和	曾经	睡觉

但即使你睡着，永远睡着

[aɪ] [sens] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] !

I	**sense**	**you**	**at**	**my**	**heels**	**!**
我	感觉	你	在	我的	高跟鞋	!

我感觉你就在我身后!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [aɪ]

ROGER	**AND**	**I**
罗杰	和	我

罗杰和我

[baɪ] [rev] . ['dʒuːliən][es] . ['kʌtlə(r)]
BY REV . JULIAN S . CUTLER
经过 修订版 . 朱利安 S . 卡特勒

作者：朱利安·S·卡特勒牧师

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
From The Boston Evening Transcript
从 这 波士顿 晚上 文字稿

摘自《波士顿晚报》

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
By permission of the Author and of The Boston Evening Transcript
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 波士顿 晚上 文字稿

经作者及《波士顿晚报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][ai]
ROGER AND I
罗杰 和 我

罗杰和我

[wel] , ['rɒdʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['dɒgi] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ;
Well , Roger , my dear old doggie , they say that your race is run ;
出色地 , 罗杰 , 我的 亲爱的 老的 狗 , 他们 说 那 你的 种族 是 跑步 ;

罗杰，我亲爱的老狗狗，人们都说你的旅程已经结束了；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒɒli][træmp][tə'geðə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ;
And our jolly tramps together up and down the world are done ;
和 我们的 快乐的 流浪汉 一起 向上 和 向下 这 世界 是 完毕 ;

我们一起快乐地环游世界的旅程结束了；

[jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] , [əʊld] ['feləʊ] , [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ;
You're only a dog , old fellow , a dog , and you've had your day ;
你是 仅有的 一个 狗 , 老的 同伴 , 一个 狗 , 和 你已经 有 你的 天 ;

你不过是一条狗，老家伙，一条狗，你的时代已经过去了；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [hæz; həz] [biːn] ['truːə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːl'weɪ] .
But never a friend of all my friends has been truer than you alway .
但 绝不 一个 朋友 的 全部 我的 朋友们 有 到过 更真实 比 你 总是 .

但是，在我所有的朋友中，从来没有谁比你更真诚、更可靠。

[wɪv] [hæd; həd] ['glɔːriəs] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [feə(r)] ;
We've had glorious times together in the fields and pastures fair ;
我们已经 有 辉煌 时代 一起 在 这 字段 和 牧场 公平的 ;

我们曾在田野和牧场上一起度过了美好的时光；

[ɪn] [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [rɔmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][keə(r)] ;
In storm and sunny weather we have romped without a care ;
在 风暴 和 阳光明媚 天气 我们 有 嬉戏玩耍 没有 一个 关心 ;

无论暴风雨还是晴天，我们都无忧无虑地玩耍；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][men][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [faʊl][ɔː(r)][feə(r)][ðeə(r)] [diːl] —
And however men have treated me , though foul or fair their deal —
和 然而 男人 有 治疗 我 , 尽管 犯规 或者 公平的 他们的 交易 —

无论人们如何对待我，无论他们的待遇是卑鄙还是公平——

[haʊ'evə(r)] ['meni] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [feɪld] , [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .

However	many	the	friends	that	failed	,	I've	found	you	true	as	steel	.
然而	许多	这	朋友们	那	失败的	,	我已经	成立	你	真的	作为	钢	.

无论有多少朋友让我失望，我发现你像钢铁一样忠诚。

[ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] , [lʊk] [ʌp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [aɪ] ,

That's	right	,	my	dear	old	fellow	,	look	up	with	your	knowing	eye	,
那就是	正确的	,	我的	亲爱的	老的	同伴	,	看	向上	和	你的	会心	眼睛	,

没错，我亲爱的老伙计，抬起头来，用你那洞察一切的眼睛看看吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [lɪk] [maɪ][hænd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] ['nevə(r)][hæz; həz][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ;

And	lick	my	hand	with	your	loving	tongue	that	never	has	told	a	lie	;
和	舔	我的	手	和	你的	爱	舌头	那	绝不	有	讲述	一个	说谎	;

用你那从未说过谎的、充满爱意的舌头舔舔我的手；

[ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [əʊld] ['dɒgi] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][gəʊ] ,

And	don't	be	afraid	,	old	doggie	,	if	your	time	has	come	to	go	,
和	不	是	害怕的	,	老的	狗	,	如果	你的	时间	有	来	到	去	,

老狗狗，如果你的生命走到尽头，也不要害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ai] [nəʊ]

For	somewhere	out	in	the	great	Unknown	there's	a	place	for	you	,	I	know
为了	某处	出去	在	这	伟大的	未知	有	一个	地方	为了	你	,	我	知道

.

:

.

我知道，在浩瀚无垠的未知世界里，一定有你的一席之地。

[ðen] [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] , [əʊld] ['kɒmreɪd] ; [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][fɪə(r)][tu:; tə][daɪ] ;

Then	don't	you	worry	,	old	Comrade	;	and	don't	you	fear	to	die	;
然后	不	你	担心	,	老的	同志	;	和	不	你	害怕	到	死	;

那么，老同志，你不必担心；你也不必害怕死亡；

[fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [f'eəɹe] ['kʌntri] [ai] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

For	out	in	that	fairer	country	I	will	find	you	by	and	by	;
为了	出去	在	那	更公平	国家	我	将要	寻找	你	经过	和	经过	;

在那个更美好的国度里，我终会找到你；

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lʌv] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wɪn] ,

And	I'll	stand	by	you	,	old	fellow	,	and	our	love	will	surely	win	,
和	患病的	站立	经过	你	,	老的	同伴	,	和	我们的	爱	将要	一定	赢	,

我会永远支持你，老伙计，我们的爱一定会战胜一切。

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl]['hɑ:bə(r)][ˌem 'i:] [weə(r)] [ðeɪ] [woʊnt][let]['rɒdʒə(r)][ɪn] .

For	never	a	heaven	shall	harbor	me	where	they	won't	let	Roger	in	.
为了	绝不	一个	天堂	将	港口	我	在哪里	他们	惯于	让	罗杰	在	.

如果天堂不让罗杰进入，我就永远无法在那里安身。

[wen] [ai] [ri:tʃ] [ðæt] ['sɪti] ['glɔ:riəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [dɑ:k] ,

When	I	reach	that	city	glorious	,	behind	the	waiting	dark	,
什么时候	我	抵达	那	城市	辉煌	,	在后面	这	等待	黑暗的	,

当我抵达那座辉煌的城市，在等待的黑暗背后，

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][wæg][jɔ:(r); jə(r)][teɪl][ænd; ənd] [bɑ:k] —

Just	come	and	stand	outside	the	gate	,	and	wag	your	tail	and	bark	—
只是	来	和	站立	外部	这	门	,	和	摇摆	你的	尾巴	和	吠	—

你就过来站在大门外面，摇摇尾巴，叫一叫——

[aɪl] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

I'll	hear	your	voice	,	and	I'll	know	it	,	and	I'll	come	to	the	gate
患病的	听到	你的	嗓音	,	和	患病的	知道	它	,	和	患病的	来	到	这	门

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

我会听到你的声音，我会认出你，我会来到门口说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [seɪnt] ['piːtə(r)] , [ðæts] [maɪ][dɒg] [aʊt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [hɪm] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

"	Saint	Peter	,	that's	my	dog	out	there	,	you	must	let	him	come	this	way	.
"	圣	彼得	,	那就是	我的	狗	出去	那里	,	你	必须	让	他	来	这	方式	.

"圣彼得，那是我的狗，你一定要让他过来。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnt] [rɪ'fjuːzɪz] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] ,

"	And	then	if	the	saint	refuses	,	I'll	go	to	the	One	above	,
"	和	然后	如果	这	圣	拒绝	,	患病的	去	到	这	一	多于	,

"如果圣人拒绝，我就去求助于上天。"

[ænd; ənd] [seɪ] : " [əʊld]['rɒdʒə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ;

And	say	:	"	Old	Roger	is	at	the	gate	,	with	his	heart	brim	full	of	love	;
和	说	:	"	老的	罗杰	是	在	这	门	,	和	他的	心	帽檐	满的	的	爱	;

然后说："老罗杰在门口，心中充满了爱；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bænd] ,

And	there	isn't	a	shining	angel	,	of	all	the	heavenly	band	,
和	那里	不是	一个	灼灼	天使	,	的	全部	这	天上	乐队	,

而在这群天上的天使中，竟然没有一个闪闪发光的天使。

[huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['nəublə][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['ɜːθli] [lænd] .

Who	ever	lived	a	nobler	life	than	he	in	the	earthly	land	.
WHO	曾经	居住地	一个	更高贵	生活	比	他	在	这	尘世的	土地	.

人世间谁能比他活得更崇高?

" [ðen] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['frɪskɪŋ] [ɪn] ,

"	Then	I	know	the	gate	will	open	,	and	you	will	come	frisking	in	,
"	然后	我	知道	这	门	将要	打开	,	和	你	将要	来	搜身	在	,

"那时我知道大门就会打开，你会搜身进来。"

[ænd; ənd][wiːl; wil][rəʊm][feə(r)] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] .

And	we'll	roam	fair	fields	together	,	in	that	country	free	from	sin	.
和	出色地	漫游	公平的	字段	一起	,	在	那	国家	自由的	从	罪	.

我们将一起漫步在美丽的田野上，在那片没有罪恶的国度里。

[səʊ]['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [əʊld]['rɒdʒə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][gəʊ] ;

So	never	you	mind	,	old	Roger	,	if	your	time	has	come	to	go	;
所以	绝不	你	头脑	,	老的	罗杰	,	如果	你的	时间	有	来	到	去	;

所以，老罗杰，如果你的生命走到尽头，也别在意；

[juːv] [biːn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [gʊd] ,

You've	been	true	to	me	,	I'll	be	true	to	you	—	and	the	Lord	is	good	,
你已经	到过	真的	到	我	,	患病的	是	真的	到	你	—	和	这	主	是	好的	,

[wiː; wi] [nəʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

你一直对我忠诚，我也会对你忠诚——而且我们知道，上帝是仁慈的。

[jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] , [əʊld] ['feləʊ] ; [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] —

You're	only	a	dog	,	old	fellow	;	a	dog	,	and	you've	had	your	day	—
你是	仅有的	一个	狗	,	老的	同伴	;	一个	狗	,	和	你已经	有	你的	天	—

你不过是一条狗，老家伙；一条狗，你的时代已经过去了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [ðeə(r)][maɪ'self] , [əʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] ;

Well	,	I'm	getting	there	myself	,	old	boy	,	and	I	haven't	long	to	stay	;
出色地	,	我是	获得	那里	我	,	老的	男生	,	和	我	还没有	长的	到	停留	;

嗯，老兄，我也快到了，而且我待的时间也不长了；

[bʌt; bət] [juːv] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [əʊld] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] ;

But	you've	stood	by	me	,	old	Comrade	,	and	I'm	bound	to	stand	by	you	;
但	你已经	站立	经过	我	,	老的	同志	,	和	我是	边界	到	站立	经过	你	;

但你一直支持我，老同志，我也一定会支持你；

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [əʊld]['rɒdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌv] [wɪl] [pʊl] [ˌjuː 'es] [θruː] .

So	don't	you	worry	,	old	Roger	,	for	our	love	will	pull	us	through	.
所以	不	你	担心	,	老的	罗杰	,	为了	我们的	爱	将要	拉	我们	通过	.

所以老罗杰，你不用担心，我们的爱会帮助我们渡过难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz]

"	SIR	BAT	-	EARS
"	先生	蝙蝠	-	耳朵

“蝙蝠耳爵士”

" [baɪ]

"	BY
"	经过

“经过

['mɪsɪz] . ['iːdn]

MRS	.	EDEN
太太	.	伊甸园

伊登夫人

[frɒm; frəm]

From
从

从

[pʌntʃ]

Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

By	permission	of	the	Author	,	and	special	permission	of	the
经过	允许	的	这	作者	,	和	特别的	允许	的	这

经作者许可，并经特别许可

[prə'praiətə] [ɒv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]

Proprietors	of	London	Punch
业主	的	伦敦	冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz]
" SIR BAT - EARS
" 先生 蝙蝠 - 耳朵

"蝙蝠耳爵士"

" [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [bɜːθ]
" Sir Bat - ears was a dog of birth
" 先生 蝙蝠 - 耳朵 曾是 一个 狗 的 出生

"蝙蝠耳爵士是一条天生的狗。"

[ænd; ənd][bred][ɪn] [ˌæbəˈdiːn] ,
And bred in Aberdeen ,
和 繁殖 在 阿伯丁 ,

出生于阿伯丁,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvəd] [nɒt][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][kɪn]
But he favoured not his noble kin
但 他 受青睐 不是 他的 高贵 亲属

但他并没有偏袒自己的贵族亲戚。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][lɒt][ɪz] [miːn] ,
And so his lot is mean ,
和 所以 他的 很多 是 意思是 ,

所以他的命运很悲惨。

[ænd; ənd][sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] [sɪts][baɪ][ðə; ði]['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz]
And Sir Bat - ears sits by the almshouses
和 先生 蝙蝠 - 耳朵 坐着 经过 这 救济院

蝙蝠耳爵士就坐在救济院旁边。

[ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪð] [grɑːs] [bɪˈtwiːn] .
On the stones with grass between .
在 这 石头 和 草 之间 .

石头上长满了草。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːtʃweɪ]
Under the ancient archway
在下面 这 古老的 拱道

在古老的拱门下

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪz][tuː; tə][weɪt]
His pleasure is to wait
他的 乐趣 是 到 等待

他乐于等待。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [stəʊn] ['paɪnæplz]
Between the two stone pineapples
之间 这 二 石头 菠萝

两颗石菠萝之间

[ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['weðəd] [geɪt] ;
That flank the weathered gate ;
那 侧翼 这 风化的 门 ;

那两侧是饱经风霜的大门;

[ænd; ənd][əʊld] , [əʊld][ɑːmz] - [pˈɜːsənz] [gəʊ][baɪ] ,
And **old** **,** **old** **alms** **-** **persons** **go** **by** **,**
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ɔːl] [ˈrʌsti] , [bent] [ænd; ənd] [blæk] ,
All **rusty** **,** **bent** **and** **black** **,**
全部 生锈的 , 弯曲 和 黑色的 ,

全部生锈、弯曲、发黑，

" [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] ,
" **Good** **-** **day** **,** **good** **-** **day** **,** **Sir** **Bat** **-** **ears** **,**
" 好的 - 天 , 好的 - 天 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 ,

“你好，你好，蝙蝠耳爵士，

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **They** **say** **and** **stroke** **his** **back** **.**
" 他们 说 和 中风 他的 后退 .

他们一边说着，一边抚摸着他的背。

[ænd; ənd][əʊld] , [əʊld][ɑːmz] - [pˈɜːsənz] [gəʊ][baɪ] ,
And **old** **,** **old** **alms** **-** **persons** **go** **by** **,**
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ded] ,
Shaking **and** **well** **-** **nigh** **dead** **,**
摇晃 和 出色地 - 夜 死的 ,

浑身颤抖，奄奄一息，

" [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] !
" **Good** **-** **night** **,** **good** **-** **night** **,** **Sir** **Bat** **-** **ears** **!**
" 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !

“晚安，晚安，蝙蝠耳朵先生！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [pæt] [hɪz; ɪz] [hed] .
They **say** **and** **pat** **his** **head** **.**
他们 说 和 拍 他的 头 .

他们一边说着，一边拍了拍他的头。

[səʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd]
So **courted** **and** **considered**
所以 求爱 和 经过考虑的

于是，他们开始追求和考虑。

[hiː; hi] [sɪts] [aʊt] [ˈaʊə(r)] [baɪ] [ˈaʊə(r)] ,
He **sits** **out** **hour** **by** **hour** **,**
他 坐着 出去 小时 经过 小时 ,

他一小时一小时地坐在那里，

[bɪˈnɪgnənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]
Benignant **in** **the** **sunshine**
仁慈的 在 这 阳光

阳光下的仁慈

[ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] .
And **prudent** **in** **the** **shower** **.**
和 谨慎 在 这 淋浴 .

洗澡时也要谨慎。

([neɪ] , ['staʊtli] [kæn; kən][hiː; hi][stænd][ə; eɪ] [stɔːm]
(Nay , stoutly can he stand a storm
(不 , 坚定地 能 他 站立 一个 风暴

（不，他能坚强地经受住风暴的考验）

[ænd; ənd] ['stɪfli] [brest] [ðə; ði][reɪn] ,
And stiffly breast the rain ,
和 僵硬地 胸部 这 雨 ,

挺直腰板，迎着雨水而立。

[ðæt] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði][klaʊd][ɪz] [gɒn]
That rising when the cloud is gone
那 上升 什么时候 这 云 是 已消失

当云散之后，它便会升起。

[hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][draɪ][stəʊn]
He leaves a circle of dry stone
他 树叶 一个 圆圈 的 干燥 石头

他留下了一圈干石。

[weər'ɒn] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .)
Whereon to sit again .)
其中 到 坐 再次 .)

下次该坐哪儿呢?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [steps]
A dozen little door steps
一个 打 小的 门 步骤

十二个小门台阶

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
Under the arch are seen ,
在下面 这 拱 是 已见 ,

拱门下方可以看到:

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][eɪdʒd][ɑːmz] - [p'ɜːsənz]
A dozen aged alms - persons
一个 打 老年人 施舍 - 人

十几位年迈的施舍者

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] :
To keep them bright and clean :
到 保持 他们 明亮的 和 干净的 :

为了保持它们明亮洁净:

[tuː] ['rɪŋkld] [hændz][tuː; tə]['skaʊə(r)] [iːtʃ] [step]
Two wrinkled hands to scour each step
二 皱 双手 到 冲刷 每个 步

两只布满皱纹的手，仔细地擦洗每一个台阶

[wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] —
With a square of yellow stone —
和 一个 正方形 的 黄色的 石头 —

一块方形的黄色石头——

[bʌt; bət][prɪnt] - [mɑːrks][ɒv; əv][sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] - [pɔːz]
But print - marks of Sir Bat - ears ' paws
但 打印 - 标记 的 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 爪子

但蝙蝠耳爵士的爪印

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[bɪ'spekl] ['evri] [wʌn] .
Bespeckle every one .
斑点 每一个 一 .

人人都要戴眼镜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːts] [æn; ən][ɑːmz] - ['pɜːs(ə)n] ,
And little eats an alms - person ,
和 小的 吃 一个 施舍 - 人 ,

而乞丐却吃不饱饭。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [biː; bi][beə(r)] ,
But , though his board be bare ,
但 , 尽管 他的 木板 是 裸 ,

但是，尽管他的董事会成员寥寥无几，

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [læk] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][best]
There never lacks a bone of the best
那里 绝不 缺乏 一个 骨 的 这 最好的

最好的骨头永远不会缺。

[tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] - [ʃeə(r)] .
To be Sir Bat - ears ' share .
到 是 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 分享 .

归蝙蝠耳爵士所有。

['mendɪkənt] ['mʌzl] [ænd; ənd] [ʃruːd] [nəʊz] ,
Mendicant muzzle and shrewd nose ,
乞丐 枪口 和 精明 鼻子 ,

乞丐般的嘴巴和精明的鼻子，

[hiː; hi] [kwests] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ;
He quests from door to door ;
他 任务 从 门 到 门 ;

他挨家挨户地询问；

[ðeə(r)] [greɪs] [ðeɪ] [seɪ] — [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [greɪ]
Their grace they say — his shadow gray
他们的 优雅 他们 说 — 他的 阴影 灰色的

他们说，这是他们的恩典——他的影子是灰色的

[ɪz] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Is instant on the floor ,
是 立即的 在 这 地面 ,

瞬间落地，

['hʌmbl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɒgz] [ðeə(r)][biː; bi] ,
Humblest of all the dogs there be ,
最谦逊的 的 全部 这 狗 那里 是 ,

世上最谦逊的狗，

[ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
A pensioner of the poor .
一个 退休人员 的 这 贫穷的 .

一位贫困的退休人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kluːni]
CLUNY
克鲁尼

克鲁尼

[baɪ] ['wɪljəm] ['krɑːswɛl] [doʊn]
BY **WILLIAM** **CROSWELL** **DOANE**
经过 威廉 克罗斯韦尔 多恩

作者：威廉·克罗斯韦尔·多恩

[frɒm; fræm][ðə; ði]['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
From **The** **Boston** **Evening** **Transcript**
从 这 波士顿 晚上 文字稿

摘自《波士顿晚报》

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]
By **permission**
经过 允许

经许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['kluːni]
CLUNY
克鲁尼

克鲁尼

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][gɒd] —
I **am** **quite** **sure** **he** **thinks** **that** **I** **am** **God** **—**
我 是 相当 当然 他 思考 那 我 是 上帝 —

我非常肯定他认为我是上帝——

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][gɒd][ɒn] [huːm] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'pendz]
Since **He** **is** **God** **on** **whom** **each** **one** **depends**
自从 他 是 上帝 在 谁 每个 一 取决于

因为祂是神，每个人都依赖于祂。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [sendz] —
For **life** **,** **and** **all** **things** **that** **His** **bounty** **sends** **—**
为了 生活 ， 和 全部 事物 那 他的 赏金 发送 —

为了生命，以及祂所赐予的一切——

[maɪ][dɪə(r)][əʊld][dɒg] , [məʊst] ['kɒnstənt] [ɒv; əv][ɔːl] [frendz] ;
My **dear** **old** **dog** **,** **most** **constant** **of** **all** **friends** **;**
我的 亲爱的 老的 狗 ， 最多 持续的 的 全部 朋友们 ；

我亲爱的老狗，我最忠实的朋友；

[nɒt] [kwɪk] [tuː; tə][maɪnd] , [bʌt; bət]['kwɪkə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][aɪ]
Not **quick** **to** **mind** **,** **but** **quicker** **far** **than** **I**
不是 快的 到 头脑 ， 但 更快 远的 比 我

不太容易记住，但比我走得快。

[tuː; tə][hɪm] [huːm] [gɒd][aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [əʊn] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]
To **Him** **whom** **God** **I** **know** **and** **own** **;** **his** **eye**
到 他 谁 上帝 我 知道 和 自己的 ； 他的 眼睛

我认识并归于我所信奉的神；他的眼

[diːp] [braʊn] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nɒd] ;

Deep	brown	and	liquid	,	watches	for	my	nod	;
深的	棕色的	和	液体	,	手表	为了	我的	点头	;

深棕色，呈液态，等待着我的点头；

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][rɒd]

He	is	more	patient	underneath	the	rod
他	是	更多的	病人	下	这	杆

他在棍子下面更有耐心。

[ðæn; ðən][ai] , [wen] [gɒd][hɪz; ɪz][waɪz] [kə'rekʃnz] [sendz] .

Than	I	,	when	God	His	wise	corrections	sends	.
比	我	,	什么时候	上帝	他的	明智的	更正	发送	.

比我更明白，当上帝赐予他智慧的管教时。

[hiː; hi] [lʊks] [lʌv] [æt; ət][ˌem 'iː] , [diːp] [æz; əz] [wɜːdz] [ɛə] [speɪk] ;

He	looks	love	at	me	,	deep	as	words	e'er	spake	;
他	看起来	爱	在	我	,	深的	作为	字	曾经	说	;

他深情地看着我，眼神如同言语所能表达的那般深邃；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['nevə(r)] [krʌm] [ɔː(r)][sʌp] [wɪl] [teɪk]

And	from	me	never	crumb	or	sup	will	take
和	从	我	绝不	屑	或者	上	将要	拿

我从不拿走任何面包屑或汤汁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wægz] [θæŋks] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['vəʊk(ə)l][teɪl] ;

But	he	wags	thanks	with	his	most	vocal	tail	;
但	他	摇尾巴	谢谢	和	他的	最多	声乐	尾巴	;

但他用他最响亮的尾巴摇来表示感谢；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [weiks] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɪə(r)]

And	when	some	crashing	noise	wakes	all	his	fear
和	什么时候	一些	崩溃	噪音	醒来	全部	他的	害怕

当一声巨响惊醒了他所有的恐惧

[hiː; hi][ɪz]['kɒntent][ænd; ənd]['kwaɪət] [ɪf] [aɪm][nɪə(r)] ,

He	is	content	and	quiet	if	I'm	near	,
他	是	内容	和	安静的	如果	我是	靠近	,

我靠近他时，他会很安静也很满足。

[sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪl] [prɪ'veɪl] ;

Secure	that	my	protection	will	prevail	;
安全的	那	我的	保护	将要	占上风	;

确保我的保护措施能够奏效；

[səʊ] , ['feɪθf(ə)l] , ['maɪndfl] , ['θæŋkfl] , ['trʌstfʊl] , [hiː; hi]

So	,	faithful	,	mindful	,	thankful	,	trustful	,	he
所以	,	忠实	,	正念	,	感恩	,	值得信赖的	,	他

所以，他忠诚、专注、感恩、信赖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[telz] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][gɒd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Tells	me	what	I	unto	my	God	should	be	.
讲述	我	什么	我	到	我的	上帝	应该	是	.

它告诉我，我应该如何对待我的神。

[meɪ] - - - , - .

May	24	-	25	,	1902	.
可能	-	-	-	,	-	.

1902年5月24日至25日。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

He	had	lived	out	his	life	,	but	not	his	love	;
他	有	居住地	出去	他的	生活	,	但	不是	他的	爱	;

他走完了他的一生，但他的爱情却尚未结束;

['deɪli] [ʌp] [stiːp] [ænd; ənd] ['wɪəri] [steə(r)][hiː; hi] [keɪm] ,

Daily	up	steep	and	weary	stair	he	came	,
日常的	向上	陡	和	厌倦	楼梯	他	来了	,

他每天都要爬上陡峭而疲惫的楼梯，

[hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][streɪn] , [tuː; tə] [pruːv]

His	big	heart	bursting	with	the	strain	,	to	prove
他的	大的	心	爆发	和	这	拉紧	,	到	证明

他那颗宽广的心因承受着巨大的压力而颤抖，以此证明

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

His	loneliness	without	me	.
他的	孤独	没有	我	.

没有我，他感到很孤独。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

Just	the	same
只是	这	相同的

还是一样

[əʊld] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪ] ,

Old	word	of	greeting	beamed	in	his	deep	eye	,
老的	单词	的	问候	光束	在	他的	深的	眼睛	,

他深邃的眼眸中闪烁着古老的问候语的光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːskɪŋ] [waɪ]

With	a	new	look	of	wonder	in	it	,	asking	why
和	一个	新的	看	的	想知道	在	它	,	问	为什么

带着全新的惊奇之情，它不禁发问：为什么?

" [ðə; ði] [həʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [grəʊnz] [ænd; ənd]['træveil, trə'v-] .

"	The	whole	creation	groans	and	travails	.
"	这	所有的	创建	呻吟	和	苦难	.

"整个受造界都叹息、劳苦。"

" [hiː; hi]

"	He
"	他

"他

[ænd; ənd][ai][ðeə(r)] [feɪst] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][peɪn] .

And	I	there	faced	the	mystery	of	pain	.
和	我	那里	面对	这	神秘	的	疼痛	.

在那里，我直面了痛苦的奥秘。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [dʌm] [ænd; ənd] ['helpləs] , [daʊn] [ə'gen]

Finding	me	dumb	and	helpless	,	down	again
寻找	我	哑的	和	无助	,	向下	再次

发现我愚笨无助，再次倒下

[hiː; hi] [went] , [ʌn'ɑːnsəd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə][daɪ] ,

He	went	,	unanswered	,	with	the	dawn	to	die	,
他	去	,	未解答	,	和	这	黎明	到	死	,

他没有得到任何回应，伴着黎明离世。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['mɪst(ə)ri]['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ,

And	find	the	mystery	opened	with	the	key	,
和	寻找	这	神秘	打开	和	这	钥匙	,

用钥匙解开谜团，

" [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [kə'rʌpʃənz] ['bɒndɪdʒ] [fri:] .
" **The creature from corruption's bondage free .**
" 这 生物 从 腐败的 束缚 自由的 .

"摆脱腐败束缚的生物。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['lædi]
LADDIE
小伙子

小伙子

[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
From America the Beautiful
从 美国 这 美丽的

出自《美丽的美国》

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
and Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] ['kæθərɪn] [li:] [beɪts]
BY KATHARINE LEE BATES
经过 凯瑟琳 李 贝茨

作者：凯瑟琳·李·贝茨

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
By permission of the Author , and of the Publishers
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k]
Thomas Y . Crowell Company , New York
托马斯 是 . 克罗威尔 公司 , 新的 约克

纽约托马斯·Y·克罗威尔公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['lædi]
LADDIE
小伙子

小伙子

['ləʊli] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [weɪts]
Lowly the soul that waits
卑微的 这 灵魂 那 等待

卑微的灵魂在等待

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [sə'lestiəl] ['geɪts] ,
At the white , celestial gates ,
在 这 白色的 , 天体 大门 ,

在白色的天门前，

[ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] [səʊl] [tuː; tə] [griːt]
A threshold soul to greet
一个 临界点 灵魂 到 迎接

迎接门槛灵魂

[fiːt] .
Belovèd feet .
心爱 脚 .

亲爱的双脚。

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [biːmz] [ɒv; əv] [sʌn]
Down the streets that are beams of sun
向下 这 街道 那 是 光束 的 太阳

沿着阳光普照的街道走去

['tʃerəbɪm] ['tʃɪldrən] [rʌn] ;
Cherubim children run ;
基路伯 孩子们 跑步 ;

基路伯孩童奔跑;

[ðeɪ] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
They welcome it from the wall ;
他们 欢迎 它 从 这 墙 ;

他们从墙上迎接它;

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] .
Their voices call .
他们的 声音 称呼 .

他们的声音在呼唤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːdə(r)] [seθ] : " [neɪ] , [ðɪs]
But the Warder saith : " Nay , this
但 这 看守 赛斯说 : " 不 , 这

但狱卒说："不，这

[ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['həʊli] [blɪs] .
Is the City of Holy Bliss .
是 这 城市 的 圣 极乐 .

这是圣洁极乐之城。

[wɒt] [kleɪm][kænst] [ðaʊ] [meɪk] [gʊd]
What claim canst thou make good
什么 宣称 罐 你 制作 好的

你能提出什么合理的主张?

[tuː; tə]['eɪndʒəlhʊd] ? "
To angelhood ? "
到 天使之境 ? "

成为天使?

" [dʒɔɪ] , " [ænsɜˠɛθ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [aɪz]
" Joy , " answereth it from eyes
" 喜悦 , " 答案 它 从 眼睛

"喜悦,"它从眼中回答道。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['æmbə(r)] ['ekstəsi] ,
That are amber ecstasies ,
那 是 琥珀色 狂喜 ,

那是琥珀般的狂喜,

['lɪsənɪŋ] , [ə'lɜːt] , [ɪ'leɪt] ,
Listening , alert , elate ,
聆听 , 警报 , 欣喜 ,

聆听，警觉，欣喜

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .
Before the gate .
前 这 门 .

在大门前。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈfrɒlɪk] [fiːt]
Oh , how the frolic feet
哦 , 如何 这 嬉戏 脚

哦，多么欢快的脚步声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɒn] [ˈləʊnli] [ˈmeməri] [biːt] !
On lonely memory beat !
在 孤独 记忆 打 !

在孤独的回忆中!

[wɒt] [ˈræptʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn]
What rapture in a run
什么 狂喜 在 一个 跑步

奔跑中的狂喜

- [twɪkst] [snəʊ] [ænd; ənd] [sʌn] !
' Twixt snow and sun !
- 中间 雪 和 太阳 !

雪与阳光之间!

" [neɪ] , [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒd] ,
" Nay , brother of the sod ,
" 不 , 兄弟 的 这 草皮 ,

“不，草皮的兄弟，

[wɒt] [pɑːt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [gɒd] ?
What part hast thou in God ?
什么 部分 哈斯特 你 在 上帝 ?

你在上帝里面有什么份?

[wɒt] [ˈspɪrɪt] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] ?
What spirit art thou of ?
什么 精神 艺术 你 的 ?

你属于哪种精神?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnsəz] : " [lʌv] ,
" It answers : " Love ,
" 它 答案 : " 爱 ,

它回答说：“爱，

" [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [hed] , [nəʊ] [les]
" Lifting its head , no less
" 举重 它是 头 , 不 较少的

抬起头来，毫不逊色

[kəˈdʒəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈres] ,
Cajoling a caress ,
哄骗 一个 抚摸 ,

哄骗抚摸，

[ˈaʊə(r)] [ˈwɪnsəm] [ˈkɒli] [reɪθ] ,
Our winsome collie wraith ,
我们的 迷人的 柯利犬 幽灵 ,

我们可爱的牧羊犬幽灵，

[ðæn; ðən][ɪn][glæd] [feɪθ]
Than **in** **glad** **faith**
比 在 高兴的 信仰

胜过喜乐的信仰

[ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪl] ['əʊpən] [waɪd] ,
The **door** **will** **open** **wide** **,**
这 门 将要 打开 宽的 ,

门会敞开。

[ɔ:(r)][kaɪnd] [vɔɪs] [bɪd] : " [ə'baɪd] ,
Or **kind** **voice** **bid** **:** **"** **Abide** **,**
或者 种类 嗓音 出价 : " 遵守 ,

或者用和蔼的声音请求:〝请遵守,

[ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] [səʊl] [tu:; tə] [gri:t]
A **threshold** **soul** **to** **greet**
一个 临界点 灵魂 到 迎接

迎接门槛灵魂

[ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] [fi:t] .
The **longed** **-** **for** **feet** **.**
这 渴望 - 为了 脚 .

梦寐以求的双脚。

" [ɑ:] , ['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:tl] ,
" **Ah** **,** **Keeper** **of** **the** **Portal** **,**
" 啊 , 守门员 的 这 门户网站 ,

〝啊,传送门的守护者,

[ɪf] [lʌv] [bi:; bi] [nɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ,
If **Love** **be** **not** **immortal** **,**
如果 爱 是 不是 不朽 ,

如果爱并非永恒,

[ɪf] [dʒɔɪ] [bi:; bi] [nɒt] [dɪ'vaɪn] ,
If **Joy** **be** **not** **divine** **,**
如果 喜悦 是 不是 神圣的 ,

如果快乐不是神圣的,

[wɒt] [preə(r)] [ɪz] [maɪn] ?
What **prayer** **is** **mine** **?**
什么 祷告 是 矿 ?

我的祷告是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['deɪvi]
DAVY
戴维

戴维

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:ɪs] ['ɪmədʒən] ['gɪni]
LOUISE **IMOGEN** **GUINEY**
路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼

[frɒm; frəm]
From
从

从

['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn]
Century **Magazine**
世纪 杂志

世纪杂志

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni]
By **permission** **of** **the** **Author** **,** **and** **of** **The** **Century** **Company**
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 世纪 公司

经作者及世纪公司许可

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['deɪvi]
DAVY
戴维

戴维

['deɪvi] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ded] :
Davy **,** **her** **knight** **,** **her** **dear** **,** **was** **dead** **:**
戴维 , 她 骑士 , 她 亲爱的 , 曾是 死的 :

戴维，她的骑士，她的挚爱，死了：

[ləʊ] [ɪn] [dʌst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] .
Low **in** **dust** **was** **the** **silken** **head** **.**
低的 在 灰尘 曾是 这 丝 头 .

丝绸般的头部沾满了灰尘。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['hev(ə)n] ,
" **Isn't** **there** **heaven** **,**
" 不是 那里 天堂 ,

难道没有天堂吗?

" ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['sev(ə)n])
" **(** **She** **was** **but** **seven** **)**
" (她 曾是 但 七)

（她当时只有七岁）

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] " (['sɒbɪŋ]) " [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Isn't** **there** **"** **(** **sobbing** **)** **"** **for** **dogs** **?** **"** **she** **said** **.**
" 不是 那里 " (啜泣) " 为了 狗 ? " 她 说 .

“难道没有（抽泣着）“给狗用的吗？”她说道。

" [mæn] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [seɪdʒ] [ɔː(r)] [fuːl] :
" **Man** **is** **immortal** **,** **sage** **or** **fool** **:**
" 男人 是 不朽 , 圣人 或者 傻子 :

人是不朽的，无论是圣人还是愚人：

['ænɪmlz] [end] , [baɪ] ['dɪfrənt] [ruːl] .
Animals end , by different rule .
动物 结尾 , 经过 不同的 规则 .

动物的终结遵循不同的规律。

" [səʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [preit]
" So had they prated
" 所以 有 他们 评级

所以他们是否夸大了

[ɒv; əv] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] ,
Of things created ,
的 事物 创建 ,

被创造之物，

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
An hour before , in her Sunday - school .
一个 小时 前 , 在 她 星期日 - 学校 .

一个小时前，她还在主日学校。

['trʌsti] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [truː] , [huː] [kʊd; kəd]
Trusty and glad and true , who could
可靠 和 高兴的 和 真的 , WHO 可以

值得信赖、快乐而真诚，谁能

[mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
Match her hero of hardihood ,
匹配 她 英雄 的 坚韧 ,

与她一样英勇无畏，

, ['selfləs] ,
Rancorless , selfless ,
无怨恨 , 无私 ,

无怨恨，无私

['praɪdlɪs] , - ? —
Prideless , pelfless ? —
无尊严 , - ? —

没尊严，没钱？——

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][hɑːf][səʊ] [gʊd] !
How I should like to be half so good !
如何 我 应该 喜欢 到 是 一半 所以 好的 !

我多么希望自己能有他一半的优秀!

['faɪəbrænd] [aɪ] [ænd; ənd]['aɪsɪk(ə)l][nəʊz] ;
Firebrand eye and icicle nose ;
火炬手 眼睛 和 冰柱 鼻子 ;

火炬般的眼睛和冰柱般的鼻子;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪə(r)] [ˌɪn'rɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['^eldə(r)] - [rəʊz] ;
Ear inwrought like a guelder - rose ;
耳朵 锻造 喜欢 一个 荚蒾 - 玫瑰 ;

耳朵形状像荚蒾玫瑰;

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['weɪvi]
All the sweet wavy
全部 这 甜的 波浪状

所有甜蜜的波浪

['bju:ti] [ɒv; əv]['deɪvi] ; —
Beauty of Davy ; —
美丽 的 戴维 ; —

戴维之美；——

[sæd] , [nɒt][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] !
Sad , not to answer whither it goes !
伤心 , 不是 到 回答 往哪里去 它 去 !

令人遗憾的是，我无法回答它将去往何处!

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]['hev(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][dɒgz] [ðæts] [ded] ?
" Isn't there heaven for dogs that's dead ?
" 不是 那里 天堂 为了 狗 那就是 死的 ?

"难道死去的狗就没有天堂吗？"

[gɒd] [meɪd] ['deɪvi] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
God made Davy , out of His head :
上帝 制成 戴维 , 出去 的 他的 头 :

上帝用祂的头造了戴维：

[ɪf] [hi:; hi] [ʌn'meɪk] [hɪm] ,
If He unmake him ,
如果 他 取消 他 ,

如果祂毁灭他，

['dʌznt] [hi:; hi] [teɪk] [hɪm] ?
Doesn't He take him ?
不 他 拿 他 ?

祂难道不带走他吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [θrəʊ] [hɪm] [ə'weɪ] ?
Why should He throw him away ?
为什么 应该 他 扔 他 离开 ?

祂为什么要抛弃他?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði][bɜ·dz][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
The birds were busy , the brook was gay ,
这 鸟类 是 忙碌的 , 这 溪 曾是 同性恋 ,

鸟儿忙碌，溪水欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz][ɪn][maɪn][ɔ:l] [deɪ] .
But the little hand was in mine all day .
但 这 小的 手 曾是 在 矿 全部 天 .

但他的小手一整天都握在我的手里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['beri]
Nothing could bury
没有什么 可以 埋葬

没有什么能掩埋

[ðæt] ['ɪnfɪnət] ['kwɪəri] :
That infinite query :
那 无限 询问 :

那无尽的疑问：

" ['deɪvi] , — [wʊd] [gɒd] [θrəʊ] [hɪm] [ə'weɪ] ?
" Davy , — would God throw him away ?
" 戴维 , — 会 上帝 扔 他 离开 ?

"戴维，——上帝会抛弃他吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [frend]
A FRIEND
一个 朋友

一位朋友

[baɪ] [zɪˈtɛlə] [kəʊk]
BY ZITELLA COCKE
经过 Zitella 公鸡

作者：齐特拉·科克

[frɒm; frəm][ðə; ði] [juːθs] [kəmˈpænjən]
From The Youth's Companion
从 这 青年的 伴侣

摘自《青年伴侣》

[baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəmˈpænjən]
By permission of the Author and of The Youth's Companion
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 青年的 伴侣

经作者和《青年伴侣》杂志许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [frend]
A FRIEND
一个 朋友

一位朋友

" [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][daɪn]
" Your invitation , sir , to dine
" 你的 邀请 , 先生 , 到 用餐

先生，您邀请我共进晚餐。

[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn]
With you to - night I must decline
和 你 到 - 夜晚 我 必须 衰退

今晚我必须拒绝与你共度时光。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] —
Because to - day I lost a friend —
因为 到 - 天 我 丢失的 一个 朋友 —

因为今天我失去了一位朋友——

[ə; eɪ] [frend] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ; " [ðʌs] [pen]
A friend long known and loved ; " thus penned
一个 朋友 长的 已知 和 喜爱 ; " 因此 撰写

一位相识已久、深受爱戴的朋友；"如此写道

[ðə; ði] [gʊd] [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] , [ˈæptli] [nemd]
The good Sir Walter , aptly named
这 好的 先生 沃尔特 , 恰当地 命名

这位善良的沃尔特爵士，名副其实

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [feɪmd]
The Wizard of the North , and famed
这 巫师 的 这 北 , 和 著名的

北方巫师，以及著名的

[fɔː(r); fə(r)] [truːist] , [dʒˈɛntləst] [hɑːt] , [əˈmʌŋ]
For truest , gentlest heart , among
为了 最真实的 , 最温柔的 心 , 之中

为最真诚、最温柔的心灵，

[ðə; ði] [hoʊmz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
The homes that love the English tongue .
这 房屋 那 爱 这 英语 舌头 .

热爱英语的家庭。

[greɪt] [hɑːt] , [ðæt] [felt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Great heart , that felt the soul of things
伟大的 心 , 那 毛毡 这 灵魂 的 事物

一颗伟大的心，能够感受到万物的灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [haɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
In all its high imaginings ,
在 全部它是 高的 想象 ,

在其所有崇高的想象中，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] , [mɪd] ['veksɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [straɪf]
And showed , mid vexing stress and strife
和 显示 , 中 令人恼火 压力 和 冲突

并在令人烦恼的压力和冲突中展现出来

[ɒv; əv] ['wɜːldli] [kˈeəz] , [ə; eɪ] ['hɪəroʊz] [laɪf] !
Of worldly cares , a hero's life !
的 世俗 关心 , 一个 英雄们 生活 !

抛却世俗烦恼，过英雄般的生活!

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [lʌvd] ,
An humble friend it was he loved ,
一个 谦逊的 朋友 它 曾是 他 喜爱 ,

他是一位谦逊的朋友，他深爱着他。

[ænd; ənd] [ɒft] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəuv]
And oft together they had roved
和 经常 一起 他们 有 漫游

他们经常一起游荡。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [swiːt] [breɪ] [saɪd] ,
The heather hills and sweet brae side ,
这 希瑟 丘陵 和 甜的 布雷 边 ,

石楠花山丘和甜美的山坡边，

[ɔː(r)] [breɪvd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvərz] [taɪd] ,
Or braved the rushing river's tide ,
或者 勇敢 这 匆忙 河流的 潮 ,

或者勇敢地迎着湍急的河水而行，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['wɪntə(r)] [naɪt]
And many a frosty winter night
和 许多 一个 霜冻 冬天 夜晚

许多个寒冷的冬夜

[sæt] ['mjuːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] —
Sat musing by the warm firelight —
星期六 沉思 经过 这 温暖的 火光 —

坐在温暖的炉火旁沉思——

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [huːm] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
A faithful friend , whom chance and change
一个 忠实 朋友 , 谁 机会 和 改变

一位忠实的朋友，命运和变迁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒv; əv] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] [kʊd; kəd] [nɛə] [ɪ'streɪndʒ] .
Of fleeting years could ne'er estrange .
的 转瞬即逝 年 可以 从未 离间 .

转瞬即逝的岁月，却永远无法使人疏远。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [wʌns][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv]
For he who once has gained the love
为了 他 WHO 一次 有 获得 这 爱

因为他曾赢得过爱

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ʃæl; ʃəl] [pruːv]
And friendship of a dog shall prove
和 友谊 的 一个 狗 将 证明

狗的友谊终将证明

[θruː] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end]
Thro ' joy and sorrow to the end
喉咙 - 喜悦 和 悲哀 到 这 结尾

历经欢乐与悲伤，直至终点

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The deep devotion of a friend .
这 深的 虔诚 的 一个 朋友 .

朋友间深厚的情谊。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪnstɪŋkt] [faɪn] ,
More than instinct fine ,
更多的 比 本能 美好的 ,

比直觉更好，

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [mæn] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn] ,
This something man cannot divine ,
这 某物 男人 不能 神圣的 ,

这是人类无法预知的事物。

[wɪtʃ] [spiːks] [frɒm; frəm] [aɪz] [weə(r)] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] ,
Which speaks from eyes where lips are mute ,
哪个 说话 从 眼睛 在哪里 嘴唇 是 沉默的 ,

那双嘴唇无法动弹的眼睛，却能诉说一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致你的狗和我的狗(To Your Dog and to My Dog)
第3/3页

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi] [neɪm] [bruːt]
Which **makes** **the** **creature** **we** **name** **brute**
哪个 制作 这 生物 我们 姓名 蛮力

这使得我们称之为"蛮兽"的生物成为一种生物。

[ðə; ði]['nəʊblɪst]['pæt(ə)n][wiː; wi][meɪ] [siː]
The **noblest** **pattern** **we** **may** **see**
这 最高贵 图案 我们 可能 看

我们所能见到的最高尚的图案

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['lɑːstɪŋ] ['lɔɪəlti] .
Of **loving** **,** **lasting** **loyalty** **.**
的 爱 , 持久 忠诚 .

充满爱意，忠贞不渝。

[wiː; wi][deə(r)][nɒt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪnd][ɔː(r)][səʊl] ,
We **dare** **not** **call** **it** **mind** **or** **soul** **,**
我们 敢 不是 称呼 它 头脑 或者 灵魂 ,

我们不敢称其为心灵或灵魂，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɔː(r)] [weə(r)] [ɪts] [gəʊl] ,
We **know** **not** **what** **or** **where** **its** **goal** **,**
我们 知道 不是 什么 或者 在哪里 它是 目标 ,

我们不知道它的目标是什么，也不知道它的目标在哪里。

[bʌt; bət] [aɪ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪts]['lɪt(ə)l][spæn]
But **aye** **we** **know** **its** **little** **span**
但 是的 我们 知道 它是 小的 跨度

但是，我们知道它跨度很小。

[ɒv; əv][laɪf] [spelz] [lɑːdʒ] — ['frendʃɪp] [tuː; tə][mæn] ;
Of **life** **spells** **large** **—** **Friendship** **to** **man** **;**
的 生活 咒语 大的 — 友谊 到 男人 ;

人生意义重大——友谊对人类而言；

[nɔː(r)]['wʌndə(r)] [skɒt] , [ɪn] [griːf] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Nor **wonder** **Scott** **,** **in** **grief** **,** **should** **say** **,**
也不 想知道 斯科特 , 在 悲伤 , 应该 说 ,

难怪斯科特在悲痛中会说：

" [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **I** **lost** **a** **much** **-** **loved** **friend** **to** **-** **day** **!**
" 我 丢失的 一个 很多 - 喜爱 朋友 到 - 天 !

"今天我失去了一位挚友！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **87** **]**
" [页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ]
THE **BATH**
这 洗澡

浴场

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən]
R . C . LEHMANN
拉 . C . 莱曼

RC 莱曼

[frɒm; frəm]
From
从

从

[pʌntʃ]
Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
By permission of the Author , and special permission of the
经过 允许 的 这 作者 , 和 特别的 允许 的 这

经作者许可，并经特别许可

[prə'praiətə] [ɒv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]
Proprietors of London Punch
业主 的 伦敦 冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

[hæŋ] ['gɑːləndz] [ɒn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] ;
Hang garlands on the bathroom door ;
悬挂 花环 在 这 浴室 门 ;

在浴室门上挂花环；

[let] [ɔːl][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [biː; bi] [spruːs] ;
Let all the passages be spruce ;
让 全部 这 段落 是 云杉 ;

让所有段落都整洁干净；

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] , [ðə; ði]['vɪktɪm] ['kɒmz] [wʌns][mɔː(r)] ,
For , lo , the victim comes once more ,
为了 , 洛 , 这 受害者 来 一次 更多的 ,

瞧，受害者又来了。

[ænd; ənd] , [ɑː] , [hiː; hi] ['strʌglz] [laɪk][ðə; ði] [djuːs] !
And , ah , he struggles like the deuce !
和 , 啊 , 他 斗争 喜欢 这 二 !

啊，他挣扎得像个傻瓜！

[brɪŋ] [səʊps] [ɒv; əv] ['meni] ['sentɪd] [sɔ:rts] ;
Bring soaps of many scented sorts ;
带来 肥皂 的 许多 香味 排序 ;

准备各种香味的香皂;

[let] [g'ɜ:lz] [ɪn] ['pɪnəfɔ:(r)] [ə'tend] ,
Let girls in pinafores attend ,
让 女孩们 在 围裙 出席 ,

让穿围裙的女孩们参加,

[wɪð] [dʒɒn] , [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:ts] ,
With John , their brother , in his shorts ,
和 约翰 , 他们的 兄弟 , 在 他的 短裤 ,

他们的兄弟约翰穿着短裤,

[tu:; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
To wash their dusky little friend ,
到 洗 他们的 昏暗 小的 朋友 ,

为了清洗它们那毛茸茸的小伙伴,

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ðɪ] ['dʌski] [dɒg] ,
Their little friend , the dusky dog ,
他们的 小的 朋友 , 这 昏暗 狗 ,

他们的小伙伴，那只毛色暗淡的小狗

[ʃɔ:t] - [legd] [ænd; ənd] ['veri] ['ɒbstɪnət] ,
Short - legged and very obstinate ,
短的 - 腿 和 非常 顽固 ,

腿短而且非常固执,

[feɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'fendɪd] [frɒg] ,
Faced like a much - offended frog ,
面对 喜欢 一个 很多 - 被冒犯了 青蛙 ,

一副被冒犯了的青蛙的模样,

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɑ:d] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
And fighting hard against his fate .
和 斗争 难的 反对 他的 命运 .

他奋力与命运抗争。

[nəʊ] ['brɪtn] [hi:; hi] !
No Briton he !
不 英国人 他 !

他不是英国人!

[frɒm; frəm] ['pæləs] - [bɔ:n]
From palace - born
从 宫殿 - 出生

出身宫廷

[ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'trɪʃnz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] ;
Chinese patricians he descends ;
中国人 贵族 他 下降 ;

他出身于中国贵族;

[hi:; hi] [ki:ps] [ðeə(r)] [haɪ] [æn'sestrəl] [skɔ:n] ;
He keeps their high ancestral scorn ;
他 保持 他们的 高的 祖先的 轻蔑 ;

他依然保持着他们祖先对人类的蔑视;

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [breɪks] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [bendz] .
His spirit breaks , but never bends .
他的 精神 休息 , 但 绝不 弯曲 .

他的精神虽然崩溃，但从未屈服。

['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] - [weɪz] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] - [skeɪp] ;
Our water - ways he fain would ' scape ;
我们的 水 - 方式 他 欣然 会 - 逃脱 ;

他很想逃离我们的水道;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [bæθ.bɑːθ]
He hates the customary bath
他 讨厌 这 习惯 洗澡

他讨厌传统的沐浴方式。

[ðæt] [θɪnz] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
That thins his tail and spoils his shape ,
那 薄片 他的 尾巴 和 战利品 他的 形状 ,

那样会使他的尾巴变细，破坏他的体型。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fɜː(r)] - [klæd][lɑːθ] ;
And turns him to a fur - clad lath ;
和 转弯 他 到 一个 毛皮 - 覆膜 板条 ;

把他变成一条披着毛皮的木条;

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpiːkɪ'niːz]
And , seeing that the Pekinese
和 , 看到 那 这 北京人

而且，鉴于北京犬

[hæv; həv] ['lʌstrəs] [aɪz] [ðæt] [bʌldʒ] [laɪk] [bʌdz] ,
Have lustrous eyes that bulge like buds ,
有 光泽的 眼睛 那 凸出 喜欢 花蕾 ,

眼睛明亮有神，像花蕾一样凸出。

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [seɪv] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
He fain would save such eyes as these ,
他 欣然 会 节省 这样的 眼睛 作为 这些 ,

他很想拯救像这样的眼睛。

[ðeə(r)] ['oʊnərz] [praɪd] , [frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [sʌdz] .
Their owner's pride , from British suds .
他们的 所有者的 自豪 , 从 英国 泡沫 .

主人引以为豪，来自英国的啤酒。

[veɪn][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['proʊtests; prə'tests] — [ɪn][hiː; hi][gəʊz] .
Vain are his protests — in he goes .
徒劳 是 他的 抗议活动 — 在 他 去 .

他的抗议毫无作用——他还是进去了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɑːr'beriənz] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;
His young barbarians crowd around ;
他的 年轻的 野蛮人 人群 大约 ;

他的年轻野蛮人簇拥在他周围;

[ðeɪ] [səʊp][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ðeɪ] [səʊp][hɪz; ɪz][nəʊz] ;
They soap his paws , they soap his nose ;
他们 肥皂 他的 爪子 , 他们 肥皂 他的 鼻子 ;

他们给他的爪子抹肥皂，给他的鼻子抹肥皂;

[ðeɪ] [səʊp][weər'evə(r)][fɜː(r)][ɪz] [faʊnd] .
They soap wherever fur is found .
他们 肥皂 无论 毛皮 是 成立 .

凡是有毛皮的地方，他们都会用肥皂清洗。

[ænd; ənd] [su:n] , [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] , [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
And **soon** **,** **still** **laughing** **,** **they** **extract**
和 很快 , 仍然 笑 , 他们 提炼

很快，他们一边笑着，一边提取

[hɪz; ɪz] ['limpnis] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:klɪŋ] [taɪd] ;
His **limpness** **from** **the** **darkling** **tide** **;**
他的 软弱无力 从 这 黑暗之子 潮 ;

暮色降临，他瘫软无力；

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] - ['rʌfnəs] [ækt]
They **make** **the** **towel's** **roughness** **act**
他们 制作 这 - 粗糙度 行为

它们使毛巾的粗糙度发挥作用

[ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd] .
On **back** **and** **head** **and** **dripping** **side** **.**
在 后退 和 头 和 滴落 边 .

背部、头部和滴水的一侧。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —
They **shout** **and** **rub** **and** **rub** **and** **shout** **—**
他们 喊 和 擦 和 擦 和 喊 —

他们喊叫、摩擦、摩擦、喊叫——

[hi:; hi] ['deprikeit] [ðeə(r)] ['əʊdiəs] [gli:] —
He **deprecates** **their** **odious** **glee** **—**
他 已弃用 他们的 令人厌恶的 高兴 —

他鄙夷他们那令人作呕的得意——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [tɜ:n] [hɪm] [aʊt] ,
Until **at** **last** **they** **turn** **him** **out** **,**
直到 在 最后的 他们 转动 他 出去 ,

直到最后他们把他赶了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] [dæmp] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌmb(ə)l] - [bi:] .
A **damp** **gigantic** **bumble** **-** **bee** **.**
一个 潮湿 巨大 大黄蜂 - 蜜蜂 .

一只湿漉漉的巨型大黄蜂。

[rɪ'li:st] , [hi:; hi] [bɑ:rks] [ænd; ənd] [rəʊlz] , [ænd; ənd] [spi:dz]
Released **,** **he** **barks** **and** **rolls** **,** **and** **speeds**
发布 , 他 树皮 和 卷 , 和 速度

被放开后，他吠叫、翻滚、奔跑。

[frɒm; frəm] [lɔ:n] [tu:; tə] [lɔ:n] , [frɒm; frəm] [pɑ:θ] [tu:; tə] [pɑ:θ] ,
From **lawn** **to** **lawn** **,** **from** **path** **to** **path** **,**
从 草地 到 草地 , 从 小路 到 小路 ,

从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['glɔ:riəs] ['mɪnɪt] [ni:dz]
And **in** **one** **glorious** **minute** **needs**
和 在 一 辉煌 分钟 需求

而在这辉煌的一分钟里，我们需要

[mɔ:(r)] ['səʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bæθ.bɑ:θ] .
More **soapsuds** **and** **another** **bath** **.**
更多的 肥皂泡 和 其他 洗澡 .

更多肥皂泡，再洗一次澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sɪks] [fiːt]
SIX FEET
六 脚

六英尺

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend]
From a friend
从 一个 朋友

来自朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [sɪks] [fiːt] "
" SIX FEET "
" 六 脚 "

《六英尺》

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [dɒg][ænd; ənd][ai]
" My little rough dog and I
" 我的 小的 粗糙的 狗 和 我

我和我的小狗

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][reə(r)] .
Live a life that is rather rare .
居住 一个 生活 那 是 相当 稀有的 .

过一种与众不同的生活。

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [gʊd] [wɔːks] [tuː; tə] [teɪk]
We have so many good walks to take
我们 有 所以 许多 好的 散步 到 拿

我们有很多很棒的散步路线可以选择。

[ænd; ənd][səʊ] [fjuː] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][beə(r)] ;
And so few hard things to bear ;
和 所以 很少 难的 事物 到 熊 ;

需要承受的苦难如此之少;

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['glædən] [ænd; ənd]['rekrieit, -kriː-] ,
So much that gladdens and recreates ,
所以 很多 那 格拉登斯 和 重现 ,

如此多的令人愉悦和振奋人心的事物,

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] . "
So little of wear and tear . "
所以 小的 的 穿 和 撕 . "

磨损极少。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [ænd; ənd] [reɪnz] ,
" Sometimes it blows and rains ,
" 有时 它 打击 和 雨 ,

“有时会刮风下雨，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sɪks] [fiːt] [plaɪ]
But still the six feet ply
但 仍然 这 六 脚 胶合板

但仍然是六英尺胶合板

[nəʊ] [keə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔː(r)]
No care at all to the following four
不 关心 在 全部 到 这 下列的 四

对以下四人完全不予理睬

[ɪf] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [tuː] [nəʊ] [waɪ] .
If the leading two know why .
如果 这 领导 二 知道 为什么 .

如果领先的两个人知道原因的话。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɪks] [fiːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
' Tis a pleasure to have six feet , we think ,
- 的 一个 乐趣 到 有 六 脚 , 我们 思考 ,

我们认为，拥有六英尺的身高是一件令人愉悦的事。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [dɒg] [ænd; ənd] [ai] . "
My little rough dog and I . "
我的 小的 粗糙的 狗 和 我 . "

我和我的小狗。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['træv(ə)l] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] ;
" And we travel all one way ;
" 和 我们 旅行 全部 一 方式 ;

我们一路走同一条路；

- [tɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [duː; də] ,
' Tis a thing we should never do ,
- 的 一个 事物 我们 应该 绝不 做 ,

这是我们绝对不应该做的事。

[tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,
To reckon the two without the four ,
到 估计 这 二 没有 这 四 ,

只计算二而不计算四，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tuː] .
Or the four without the two .
或者 这 四 没有 这 二 .

或者说，少了那两个，就是四个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] ['eniwʌn] [traɪd] ,
It would not be right if anyone tried ,
它 会 不是 是 正确的 如果 任何人 尝试 ,

如果有人试图这样做，那将是不合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [truː] . "
Because it would not be true . "
因为 它 会 不是 是 真的 . "

因为那并非事实。

" [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ]
" And who shall look up and say
" 和 WHO 将 看 向上 和 说

谁会抬头仰望，说

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɒt] [səʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
That it ought not so to be ,
那 它 应该 不是 所以 到 是 ,

事情本不该如此。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Tho ' the earth is Heaven enough for him ,
虽然 - 这 地球 是 天堂 足够的 为了 他 ,

虽然大地对他来说已足够是天堂，

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
Is it less than that to me ?
是 它 较少的 比 那 到 我 ?

对我来说，它的价值难道还不够吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [dɒg] [kæn; kən] [meɪk]
For a little rough dog can make
为了 一个 小的 粗糙的 狗 能 制作

对于一只体型较小的粗鲁的狗来说，这可能会造成.....

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['entəz] [ɪ'tɜːnəti] !
A joy that enters eternity !
一个 喜悦 那 进入 永恒 !

永恒的喜悦!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['wɪlhelm]
WILHELM
威廉

威廉

[baɪ]
BY
经过

经过

['pætrɪk] [ɑː(r)] . ['t͡ʃɑːməz]
PATRICK R . CHALMERS
帕特里克 拉 . 查尔默斯

帕特里克·R·查尔默斯

[frɒm; frəm]
From
从

从

[pʌntʃ]
Punch
冲床

冲床

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
By permission of the Author , and special permission of the
经过 允许 的 这 作者 , 和 特别的 允许 的 这

经作者许可，并经特别许可

[prə'praiətə] [ɒv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ]
Proprietors of London Punch
业主 的 伦敦 冲床

伦敦潘趣酒的所有者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['wɪlhelm]
WILHELM
威廉

威廉

" [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] - ,
" No good thing comes from out of Kaiserland ,
" 不 好的 事物 来 从 出去 的 - ,

“德意志帝国不会带来任何好事。”

" [sez] ['fɪlɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [aɪ] [nəʊt]
" Says Phyllis ; but beside the fire I note
" 说道 菲利斯 ; 但 旁 这 火 我 笔记

菲利斯说道；但在火堆旁，我注意到

[wʌn] ['wɪlhelm] , [sliːk] [ɪn] ['tɔːni] [gəʊld] [ɒv; əv] [kəʊt] ,
One Wilhelm , sleek in tawny gold of coat ,
一 威廉 , 光滑 在 黄褐色 金子 的 外套 ,

一位名叫威廉的男子，身穿黄褐色金色的光滑外套，

[məʊst] ['sætɪn] - [smuːð] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hænd] .
Most satin - smooth to the caresser's hand .
最多 缎 - 光滑的 到 这 - 手 .

触感如丝般柔滑，抚摸者倍感舒适。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [miːn] ; [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] , [fʊl]
A velvet mien ; an eye of amber , full
一个 天鹅绒 面容 ; 一个 眼睛 的 琥珀色 , 满的

天鹅绒般的气质；琥珀色的眼睛，饱满

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;
Of that which keeps the faith with us for life ;
的 那 哪个 保持 这 信仰 和 我们 为了 生活 ;

就是那让我们终生保持信仰的东西；

['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [miːl] [taɪmz] ; ['heɪtə(r)] [ɒv; əv] [jɑːd] - [dɒg] [straɪf] ;
Lover of meal times ; hater of yard - dog strife ;
情人 的 一顿饭 时代 ; 仇恨者 的 院子 - 狗 冲突 ;

热爱用餐时光；厌恶家犬争斗；

['lɔːdli] , [wɪð] ['sɪlkən] [ɪəz] [məʊst] .
Lordly , with silken ears most strokeable .
尊贵的 , 和 丝 耳朵 最多 可抚摸 .

威武雄壮，耳朵如丝般柔滑，令人忍不住想要抚摸。

[fə'mɪliə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [rɪ'fjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Familiar on the hearth , refuting her ,
熟悉的 在 这 炉 , 反驳 她 ,

在炉边，熟悉的她反驳着她，

[hiː; hi][sɪts] , [ðə; ði]['æntɪk] - [pɔː] , [ðə; ði]['pruːvn; 'prəʊvn] [frend] ,

He	sits	,	the	antic	-	pawed	,	the	proven	friend	,
他	坐着	,	这	滑稽	-	爪子	,	这	已证实	朋友	,

他坐着，那只顽皮的爪子，那位久经考验的朋友，

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] —

The	whimsical	,	the	grave	and	reverend	—
这	异想天开	,	这	严重	和	牧师	—

异想天开的、严肃的、虔诚的——

['wɪlhelm] [ðə; ði] ['dæks] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['hænəʊvə(r)] .

Wilhelm	the	Dachs	from	out	of	Hanover	.
威廉	这	腊肠犬	从	出去	的	汉诺威	.

来自汉诺威的威廉·达克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[æn; ən] [əʊld] [dɒg]

AN	OLD	DOG
一个	老的	狗

一只老狗

[baɪ]

BY
经过

经过

['siːliə] ['dʌfɪn]

CELIA	DUFFIN
西莉亚	达芬

西莉亚·达芬

[frɒm; frəm]

From
从

从

[ðə; ði] [spek'teɪtə(r)]

The	Spectator
这	旁观者

《旁观者》

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði] ['lʌndən] [spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd]

By	permission	of	the	Author	,	The	London	Spectator	,	and
经过	允许	的	这	作者	,	这	伦敦	旁观者	,	和

经作者、伦敦观察家报许可，

['mɔːnsəl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid] .

Maunsel	and	Company	,	Ltd	.
曼塞尔	和	公司	,	有限公司	.

Maunsel and Company, Ltd.

['dʌblɪn]

Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æn; ən][əʊld] [dɒg]
AN OLD DOG
一个 老的 狗

一只老狗

[naʊ] [ðæt] [nəʊ] [ʃrɪl] ['hʌntɪŋ] [hɔːn]
Now that no shrill hunting horn
现在 那 不 尖锐 打猎 喇叭

现在没有刺耳的狩猎号角了。

[kæn; kən] [ə'raʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [mɔːn] ,
Can arouse me at the morn ,
能 引起 我 在 这 早晨 ,

能在清晨唤醒我，

[def] [ai][laɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] ,
Deaf I lie the long day through ,
聋 我 说谎 这 长的 天 通过 ,

我聋了，整天躺在床上。

['driːmɪŋ] ['faɪəlaɪt] [driːmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
Dreaming firelight dreams of you ;
做梦 火光 梦境 的 你 ;

梦见篝火旁的你;

['weɪtɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Waiting , patient through it all ,
等待 , 病人 通过 它 全部 ,

耐心等待，始终如此。

[tɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['hʌntsmən] [kɔːl] .
Till the greater Huntsman call .
直到 这 更大的 猎人 称呼 .

直到更伟大的猎人召唤。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ] ,
If we are , as people say ,
如果 我们 是 , 作为 人们 说 ,

如果我们如人们所说，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
But the creatures of a day ,
但 这 生物 的 一个 天 ,

但白昼的生灵，

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] ,
Let me live , when we must part ,
让 我 居住 , 什么时候 我们 必须 部分 ,

让我们活下去，当我们终将分离之时。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
A little longer in your heart .
一个 小的 更长 在 你的 心 .

在你的心中多停留片刻。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][gɒd][ai] [njuː] ,
You were all the God I knew ,
你 是 全部 这 上帝 我 知道 ,

你是我所认识的一切神，

[ai][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
I was faithful unto you .
我 曾是 忠实 到 你 .

我对你忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]
REMARKS TO
评论 到

致

[maɪ] [grəʊn] - [ʌp] [pʌp]
MY GROWN - UP PUP
我的 生长 - 向上 小狗

我的成年小狗

[frɒm; frəm] [raɪmz] [ɒv; əv] [həʊm]
From Rhymes of Home
从 韵律 的 家

来自《家的韵律》

[baɪ]['bɜːrdʒɪz] ['dʒɒnsn]
BY BURGES JOHNSON
经过 市民 约翰逊

作者：伯吉斯·约翰逊

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
By permission of the Author , and of the Publishers
经过 允许 的 这 作者 , 和 的 这 出版商

经作者和出版商许可

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk]
G . P . Putnam's Sons , New York
G . P . 普特南 儿子们 , 新的 约克

GP Putnam's Sons，纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][maɪ] [grəʊn] - [ʌp] [pʌp]
REMARKS TO MY GROWN - UP PUP
评论 到 我的 生长 - 向上 小狗

对我已长大的小狗说的话

[baɪ] [ruːlz] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tens] ，

By	rules	of	fitness	and	of	tense	,
经过	规则	的	健康	和	的	紧张	，

根据健身和紧张的规则，

[baɪ][ɔːl][əʊld]['keɪnaɪn] [pɹ'ɛsɪdənts] ，

By	all	old	canine	precedents	,
经过	全部	老的	犬类	先例	，

根据所有古老的犬类先例，

[əʊ] , ['ædʌlt; ə'dʌlt][dɒg] , [ðə; ði][taɪm][ɪz][ʌp]

Oh	,	Adult	Dog	,	the	time	is	up
哦	，	成人	狗	，	这	时间	是	向上

哦，成年犬，时间到了。

[wen] [ai] [meɪ] ['fɒndli] [kɔːl][juː; jʊ][pʌp] .

When	I	may	fondly	call	you	Pup	.
什么时候	我	可能	深情地	称呼	你	小狗	.

当我可以亲切地称呼你"小狗"的时候。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv][sped] [sɪns] [fɜːst][juː; jʊ] [stʊd]

The	years	have	sped	since	first	you	stood
这	年	有	加速	自从	第一的	你	站立

自从你第一次站在这里以来，岁月已飞逝。

[ɪn] ['strædl] - [legd] ['pʌpihʊd] ，—

In	straddle	-	legged	puppyhood	,	—
在	跨骑	-	腿	幼犬时期	，	—

在幼犬时期，——

[ə; eɪ] [wɒtʃ] - [pʌp] ，[praʊd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'naʊn] ，

A	watch	-	pup	,	proud	of	your	renown	,
一个	手表	-	小狗	，	自豪的	的	你的	名声	，

一只看门狗，以你的名声为荣，

[huː] [bɑːkt] [səʊ][hɑːd][juː; jʊ] ['tʌmbld] [daʊn] .

Who	barked	so	hard	you	tumbled	down	.
WHO	吠叫	所以	难的	你	翻滚	向下	.

谁叫得太厉害，把你撞倒了？

[ɪn]['eɪdʒɪz][geɪn][ænd; ənd] [juːθs] [rɪ'triːt]

In	Age's	gain	and	Youth's	retreat
在	年龄	获得	和	青年的	撤退

在老年人的收获和年轻人的退却中

[juːv] [faʊnd] [mɔː(r)] [tiːm] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ，

You've	found	more	team	-	work	for	your	feet	,
你已经	成立	更多的	团队	-	工作	为了	你的	脚	，

你发现你的双脚之间有了更多协作，

[juː; jʊ] [druːl] [ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [les] , [ænd; ənd] [hɑːk] !

You	drool	a	soupçon	less	,	and	hark	!
你	流口水	一个	汤	较少的	,	和	听着	！

你少流一点口水，听！

[ðeəz; ðəz]['fʊlə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] .

There's	fuller	meaning	to	your	bark	.
有	更丰满	意义	到	你的	吠	.

你的吠叫声背后还有更深层的含义。

[bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] ['feəli] ，['waɪləm] [pʌp] ，

But	answer	fairly	,	whilom	pup	,
但	回答	相当	，	何时	小狗	，

但请公平回答，小家伙。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [fʊl] [pruːf] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ?
Are **these** **full** **proof** **of** **growing** **up** **?**
是 这些 满的 证明 的 生长 向上 ?

这些就足以证明长大成人了吗?

[ai] [hɜːd] [æn; ən] [ˌelɪ'fæntaɪn] [tred]
I **heard** **an** **elephantine** **tread**
我 听到 一个 大象 踏

我听到大象的脚步声

[ðæt] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ˌəʊvə'hed] :
That **jarred** **the** **rafters** **overhead** **:**
那 罐装 这 椽子 开销 :

那震动震得头顶的椽子都晃动起来:

[huː] [liːpt] [ɪn][mæd][ə'bændən][ðeə(r)]
Who **leaped** **in** **mad** **abandon** **there**
WHO 跳跃 在 疯狂的 放弃 那里

谁在那里疯狂地纵身跃下

[ænd; ənd] [tɒst] [maɪ] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
And **tossed** **my** **slippers** **in** **the** **air** **?**
和 抛掷 我的 拖鞋 在 这 空气 ?

然后我把拖鞋抛向空中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[huː] , ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
Who **,** **sitting** **gravely** **on** **the** **rug** **,**
WHO , 坐着 严重地 在 这 小地毯 ,

谁，神情严肃地坐在地毯上，

[i'spai] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [bʌg]
Espied **a** **microscopic** **bug**
窥视 一个 显微镜 漏洞

发现一只微小的虫子

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['geɪnɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt] , —
And **stalked** **it** **,** **gaining** **bit** **by** **bit** **,** **—**
和 跟踪 它 , 获得 少量 经过 少量 , —

于是他悄悄跟踪它，一点一点地蚕食它——

[ðen] [lept] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
Then **leapt** **in** **air** **and** **fell** **on** **it** **?**
然后 跳跃 在 空气 和 跌倒 在 它 ?

然后跳起来落在了上面?

[huː] ['gæləps] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [briːz]
Who **gallops** **madly** **down** **the** **breeze**
WHO 疾驰 疯狂地 向下 这 微风

谁在微风中疯狂驰骋

[pə'sjuːɪŋ] [speks] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːz] ,
Pursuing **specks** **that** **no** **one** **sees** **,**
追求 斑点 那 不 一 看到 ,

追逐无人看见的微粒，

[ðen] [faindz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [buːt] [ɪn'sted]
Then **finds** **some** **ancient** **boot** **instead**
然后 发现 一些 古老的 启动 反而

然后却找到了一双古老的靴子。

[ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ?

And	worries	it	till	it	is	dead	?
和	担忧	它	直到	它	是	死的	?

担心到它死?

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ædʌlt; ə'dʌlt] [frendz] [huː] [tʃuːz]

I	have	no	adult	friends	who	choose
我	有	不	成人	朋友们	WHO	选择

我没有选择成为成年朋友的人。

[tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃuːz] , —

To	gnaw	the	shoe	-	strings	from	my	shoes	,	—
到	啃	这	鞋	-	字符串	从	我的	鞋	,	—

把鞋带从鞋里咬出来，——

[huː] [iːt] [ʌp] [twaɪn] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][skræps]

Who	eat	up	twine	and	paper	scraps
WHO	吃	向上	缠绕	和	纸	碎屑

谁会吃绳子和碎纸片?

[ænd; ənd] [bɑːk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [næps] .

And	bark	while	they	are	taking	naps	.
和	吠	尽管	他们	是	采取	午睡	.

趁它们打盹的时候吠叫。

[əʊ] [dɒg] , [juː; jʊ]['ɒfə(r)] ['evri] [pruːf]

Oh	Dog	,	you	offer	every	proof
哦	狗	,	你	提供	每一个	证明

哦，老兄，你提供了所有证据

[ðæt] ['steɪtli] [eɪdʒ] [jet] [həʊldz] [ə'luːf] .

That	stately	age	yet	holds	aloof	.
那	庄严	年龄	然而	持有	超然	.

那庄严的年纪却依然保持着疏离感。

[grəʊn] [ʌp] ?

Grown	up	?
生长	向上	?

长大了?

[ðeəz; ðəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪz]

There's	meaning	in	the	phrase
有	意义	在	这	短语

这句话是有含义的。

[ɒv; əv]['dɪgnəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪz] .

Of	dignity	as	well	as	days	.
的	尊严	作为	出色地	作为	天	.

尊严与岁月。

[əʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [saɪz] , [bɪ'lʌvɪd] [pʌp] ? —

Oh	why	such	size	,	beloved	pup	?	—
哦	为什么	这样的	尺寸	,	心爱	小狗	?	—

哦，亲爱的狗狗，为什么这么大呢?

[juːv] [grəʊn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɒt] [grəʊn] [ʌp] .

You've	grown	enough	,	but	not	grown	up	.
你已经	生长	足够的	,	但	不是	生长	向上	.

你已经长大了，但还没有真正成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]
AN **EXTRACT** **FROM**
一个 提炼 从

摘自

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
INSCRIPTION **ON** **THE**
题词 在 这

铭文

['mɒnjumənt] [ɒv; əv]
MONUMENT **OF**
纪念碑 的

纪念碑

[ə; eɪ] ['nju:fəndlənd] [dɒg]
A **NEWFOUNDLAND** **DOG**
一个 纽芬兰 狗

一只纽芬兰犬

[baɪ] [lɔ:d] ['baɪrən]
BY **LORD** **BYRON**
经过 主 拜伦

拜伦勋爵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]
AN **EXTRACT** **FROM**
一个 提炼 从

摘自

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
INSCRIPTION **ON** **THE**
题词 在 这

铭文

['mɒnjumənt] [ɒv; əv]
MONUMENT **OF**
纪念碑 的

纪念碑

[ə; eɪ] ['nju:fəndlənd] [dɒg]
A **NEWFOUNDLAND** **DOG**
一个 纽芬兰 狗

一只纽芬兰犬

. . . " [ɪn] [laɪf] [ðə; ði] [fɜ:məst] [frend] ,
. . . " In life the firmest friend ,
. . . " 在 生活 这 最坚固 朋友 ,

……“人生中最坚定的朋友，

[ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] ['welkəm] , ['fɔ:məʊst] [tu:; tə] [dɪ'fend] ,
The first to welcome , foremost to defend ,
这 第一的 到 欢迎 , 首先 到 保卫 ,

首先欢迎，其次捍卫

[huːz] ['ɒnɪst] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [əʊn] ,
Whose honest heart is still his master's own ,
谁 诚实的 心 是 仍然 他的 硕士学位 自己的 ,

他那颗诚实的心依然是他主人的心，

[huː] ['leɪbə(r)] , [faɪts] , [laɪvz; lɪvz] , [briːð] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn] . "
Who labours , fights , lives , breathes for him alone . "
WHO 劳动 , 战斗 , 生活 , 呼吸 为了 他 独自的 . "

谁为他劳作、战斗、生活、呼吸？都只为他一人。

" [nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt]
" Near this spot
" 靠近 这 点

"就在这附近

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn]
Are deposited the Remains of one
是 已存 这 遗迹 的 一

安葬的是一人的遗骸

[huː] [pə'zest] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,
Who possessed Beauty without Vanity ,
WHO 拥有 美丽 没有 虚荣 ,

谁拥有不带虚荣的美，

[streŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] ,
Strength without Insolence ,
力量 没有 傲慢 ,

不傲慢的实力

['kʌrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [fə'rɒsəti] ,
Courage without Ferocity ,
勇气 没有 恶 ,

勇敢而不残暴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .
And all the Virtues of Man without his Vices .
和 全部 这 美德 的 男人 没有 他的 恶习 .

以及人类的一切美德，而摒弃一切恶习。

[ðɪs] [preɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'miːnɪŋ] ['flætəri]
This Praise , which would be unmeaning Flattery
这 称赞 , 哪个 会 是 无意义的 奉承

这种赞美，不过是毫无意义的奉承罢了。

[ɪf] [ɪn'skraɪbd]['əʊvə(r)]['hjuːmən] ['æʃɪz] ,
If inscribed over human ashes ,
如果 铭文 超过 人类 灰烬 ,

如果刻在人的骨灰上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
Is but a just tribute to the Memory of
是 但 一个 只是 贡 到 这 记忆 的

这只是对逝者的一份恰当的缅怀。

['bəʊs(ə)n] , [ə; eɪ][dɒg] ,
Boatswain , a Dog ,
水手长 , 一个 狗 ,

水手长，一条狗，

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['njuːfəndlənd] , [meɪ] , - ,
Who **was** **born** **at** **Newfoundland** **,** **May** **,** **1803** **,**
WHO 曾是 出生 在 纽芬兰 , 可能 , - ,

1803年5月出生于纽芬兰的

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['nuːˌstɛd] ['æbi] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .
And **died** **at** **Newstead** **Abbey** **,** **Nov** **.** **18** **,** **1808** **.**
和 死亡 在 纽斯特德 修道院 , 十一月 . - , - .

1808 年 11 月 18 日卒于纽斯特德修道院。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)]
TO **TIM** **,** **AN** **IRISH** **TERRIER**
到 蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [em] . [let]
W **.** **M** **.** **LETTS**
W . M . 莱茨

WM LETTS

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , ['lʌndən]
By **permission** **of** **the** **Author** **and** **of** **the** **Westminster** **Gazette** **,** **London**
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 威斯敏斯特 公报 , 伦敦

经作者及伦敦《威斯敏斯特公报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[tuː; tə] [tɪm] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)]
TO **TIM** **,** **AN** **IRISH** **TERRIER**
到 蒂姆 , 一个 爱尔兰 梗犬

致蒂姆，一只爱尔兰梗犬

[əʊ]['dʒuːəl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ai] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,
O **jewel** **of** **my** **heart** **,** **I** **sing** **your** **praise** **,**
哦 宝石 的 我的 心 , 我 唱歌 你的 称赞 ,

我心中的珍宝，我歌颂你，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'læs] ! [ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ]
Though **you** **who** **are** **,** **alas** **!** **of** **middle** **age**
尽管 你 WHO 是 , 唉 ! 的 中间 年龄

虽然你已步入中年，唉！

[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [riːd]
Have **never** **been** **to** **school** **,** **and** **cannot** **read**
有 绝不 到过 到 学校 , 和 不能 读

从未上过学，也不会阅读

[ðə; ði] ['wɪəri] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
The weary printed page .
这 厌倦 打印 页 .

疲惫的印刷页面。

[ai] [sɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [tu:] [pu:lz] [ɪn] ['ʃædoʊd] [stri:mz] ,
I sing your eyes , two pools in shadowed streams ,
我 唱歌 你的 眼睛 , 二 游泳池 在 阴影 溪流 ,

我歌唱你的双眸，如同阴影溪流中的两汪清澈水潭，

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ʃaɪnz] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] ['sʌni] [braʊn] ,
Where your soul shines in depths of sunny brown ,
在哪里 你的 灵魂 闪耀 在 深度 的 阳光明媚 棕色的 ,

当你的灵魂在阳光般的棕色深处闪耀时，

[ə'lɜ:tli] [reɪzd] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['evri] [mu:d]
Alertly raised to read my every mood
警觉地 提高 到 读 我的 每一个 情绪

警觉地抬起头，读懂我的每一个情绪

[ɔ:(r)] ['θɔ:tfəli] [kɑ:st] [daʊn] .
Or thoughtfully cast down .
或者 深思熟虑 投掷 向下 .

或者深思熟虑后放下。

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][nəʊz] , [səʊ] ['glɒsi] [wet] ,
I sing the little nose , so glossy wet ,
我 唱歌 这 小的 鼻子 , 所以 光滑 湿的 ,

我唱着那小小的鼻子，湿漉漉的，闪闪发亮。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['sentri] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['i:gə(r)][maɪnd] ,
The well - trained sentry to your eager mind ,
这 出色地 - 受过训练 哨兵 到 你的 渴望的 头脑 ,

训练有素的哨兵，守护着你渴望的心灵。

[səʊ] [swɪft] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['delɪkət] [glæd] [sent]
So swift to catch the delicate glad scent
所以 迅速 到 抓住 这 精美的 高兴的 香味

如此迅速地捕捉到那淡淡的喜悦香气

[ɒv; əv] ['ræbɪts] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] .
Of rabbits on the wind .
的 兔子 在 这 风 .

风中的兔子。

[ɑ:] , [feə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['wi:tən] - ['kʌləd] [kəʊt] ,
Ah , fair to me your wheaten - coloured coat ,
啊 , 公平的 到 我 你的 小麦 - 有色 外套 ,

啊，你那件小麦色的外套真漂亮。

[ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [dɑ:kə] ['velvɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
And fair the darker velvet of your ear ,
和 公平的 这 较暗 天鹅绒 的 你的 耳朵 ,

并抚平你耳朵上较深的绒毛，

['rægɪd] [ænd; ənd] [skɑ:d] [wɪð] [əʊld] [hɑ:'stɪlətiz]
Ragged and scarred with old hostilities
破烂不堪 和 疤痕 和 老的 敌对行动

破败不堪，伤痕累累，满是旧日的仇恨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[ðæt] ['nevə(r)] [tɔ:t] [ju:; jʊ][fɪə(r)] .

That	never	taught	you	fear	.
那	绝不	教授	你	害怕	.

那从来没教会你恐惧。

[bʌt; bət][əʊ] ! [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [weə(r)] [maɪ] [ʌn'wɜ:ðinəs]

But	oh	!	your	heart	,	where	my	unworthiness
但	哦	!	你的	心	,	在哪里	我的	不配

但是哦！你的心，那里有我的不配。

[ɪz] [meɪd] [pə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['lʌvz] ['ælkəmi] ,

Is	made	perfection	by	love's	alchemy	,
是	制成	完美	经过	爱的	炼金术	,

是爱的炼金术造就的完美吗?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] - [feɪθ] [kraɪ] [ʃeɪm]

How	often	does	your	doghood's	faith	cry	shame
如何	经常	做	你的	-	信仰	哭	耻辱

你那犬儒般的信仰多久会发出一次羞愧的呐喊?

[tu:; tə][maɪ] [ɪn'kɒnstənsi] .

To	my	inconstancy	.
到	我的	反复无常	.

我的反复无常。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [deθ] [wɪl] [kʌm]

At	last	I	know	the	hunter	Death	will	come
在	最后的	我	知道	这	猎人	死亡	将要	来

我终于明白，猎人死神终将到来。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ləʊ] [ðə; ði][kɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ] .

And	whistle	low	the	call	you	must	obey	.
和	哨	低的	这	称呼	你	必须	服从	.

吹响口哨，你必须服从召唤。

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] , ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ,

So	you	will	leave	me	,	comrade	of	my	heart	,
所以	你	将要	离开	我	,	同志	的	我的	心	,

所以，你终将离开我，我心爱的战友。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wei] .

To	take	a	lonely	way	.
到	拿	一个	孤独	方式	.

走一条孤独的路。

[sʌm; səm] [tel] [ˌem 'i:] , [tɪm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mi:t] [ə'gen] ,

Some	tell	me	,	Tim	,	we	shall	not	meet	again	,
一些	告诉	我	,	蒂姆	,	我们	将	不是	见面	再次	,

有人告诉我，蒂姆，我们不会再见面了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌvləs] ['lɒdʒɪk] [ni:d] [wi:; wi][keə(r)] ? —

But	for	their	loveless	logic	need	we	care	?	—
但	为了	他们的	无爱	逻辑	需要	我们	关心	?	—

但他们这种冷酷无情的逻辑，我们又何必在意呢?

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][wɪn][tu:; tə] - [geɪt] [ai] [nəʊ]

If	I	should	win	to	Heav'n's	gate	I	know
如果	我	应该	赢	到	-	门	我	知道

如果我能一路赢到天堂之门，我知道

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

You	will	be	waiting	there	.
你	将要	是	等待	那里	.

你会在那里等着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[maɪ] [dɒg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['hædli] ['mɪdlməs]
ANNA HADLEY MIDDLEMAS
安娜 哈德利 中间人

安娜·哈德利·米德尔马斯

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən]
By permission of the Author and of The Boston
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 波士顿

经作者和波士顿环球报许可

['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
Evening Transcript
晚上 文字稿

晚间纪事报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[maɪ] [dɒg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[hiːz] [dʒʌst] [pleɪn] ['jeləʊ] : [nəʊ] " [bluː] - ['rɪbən] " [briːd] .
He's just plain yellow : no " blue - ribbon " breed .
他是 只是 清楚的 黄色的 : 不 " 蓝色的 - 丝带 " 品种 .

他只是普通的黄色：不是什么"名贵"品种。

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [wel] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [grʌf]
In disposition — well , a trifle gruff
在 处置 — 出色地 , 一个 琐事 粗暴

性格嘛，有点儿粗鲁。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] " [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .
Outside his " tried and true .
外部 他的 " 尝试 和 真的 .

在他"屡试不爽"之外。

" [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪz] [rʌf] .
" His coat is rough .
" 他的 外套 是 粗糙的 .

他的皮毛很粗糙。

[tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [kriːd] .

To	bark	at	night	and	sleep	by	day	,	his	creed	.
到	吠	在	夜晚	和	睡觉	经过	天	,	他的	信条	.

他的信条是：夜里吠叫，白天睡觉。

[jet] , [wen] [hɪz; ɪz] [sɒft] [braʊn] [aɪz] [səʊ] ['dʌmli] [pliːd]

Yet	,	when	his	soft	brown	eyes	so	dumbly	plead
然而	,	什么时候	他的	柔软的	棕色的	眼睛	所以	默默地	恳求

然而，当他那双柔和的棕色眼睛如此无声地恳求时

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kə'res] [frɒm; frəm][maɪ] [tuː] - ['bɪzi] [hænd] ,

For	one	caress	from	my	too	-	busy	hand	,
为了	一	抚摸	从	我的	也	-	忙碌的	手	,

只为我忙碌的手轻轻抚摸一下，

[ai]['wʌndə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [lænd]

I	wonder	from	what	far	and	unknown	land
我	想知道	从	什么	远的	和	未知	土地

我想知道，这片遥远而未知的土地究竟来自何方?

[keɪm] [ðə; ðiː] [truː] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [aɪ] [riːd] .

Came	the	true	soul	,	which	in	his	gaze	I	read	.
来	这	真的	灵魂	,	哪个	在	他的	目光	我	读	.

真正的灵魂出现了，我从他的眼神中读懂了他。

[wens] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ziːl] ?

Whence	all	his	loyalty	and	faithful	zeal	?
何处	全部	他的	忠诚	和	忠实	热情	?

他所有的忠诚和热忱从何而来?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ʃeə(r)] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [muːd] , [ænd; ənd] [geɪ] ?

Why	does	he	share	my	joyous	mood	,	and	gay	?
为什么	做	他	分享	我的	欢乐	情绪	,	和	同性恋	?

为什么他会和我一样心情愉快，而且是同性恋?

[waɪ] [mɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [pə'tʃɑːns] [duː; də] [mɔːn] ?

Why	mourn	with	me	,	when	I	perchance	do	mourn	?
为什么	哀悼	和	我	,	什么时候	我	或许	做	哀悼	?

我若悲伤，为何要与我一同悲伤?

[wen] ['hʌŋgə(r)] - [prest] , [waɪ] [skɔːn] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] [miːl]

When	hunger	-	pressed	,	why	scorn	a	bounteous	meal
什么时候	饥饿	-	按下	,	为什么	轻蔑	一个	丰饶的	一顿饭

饥肠辘辘时，为何要轻视丰盛的餐食?

[ðæt] [baɪ][maɪ][saɪd][hiː; hi] [meɪ] [pə'sjuːt] [hɪz; ɪz] [wei] ?

That	by	my	side	he	may	pursue	his	way	?
那	经过	我的	边	他	可能	追求	他的	方式	?

让他可以在我身边继续他的人生道路?

[wens] [keɪm] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts][bɔːn; bʊən] ?

Whence	came	his	noble	soul	,	and	where	its	bourn	?
何处	来了	他的	高贵	灵魂	,	和	在哪里	它是	伯恩	?

他高贵的灵魂从何而来，又归于何处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [wɪˈðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [dɒgz]
" WITHOUT ARE DOGS
" 没有 是 狗

“没有狗

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

['edwəd] [ə; eɪ] . [tʃɜːtʃ]
EDWARD A . CHURCH
爱德华 一个 . 教会

爱德华·A·丘奇

[baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn]
By permission of the Author and of the Century Magazine
经过 允许 的 这 作者 和 的 这 世纪 杂志

经作者及《世纪》杂志许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [wɪˈðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [dɒgz]
" WITHOUT ARE DOGS
" 没有 是 狗

“没有狗

" [ɪf] , [θruː] [sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] ,
" If , through some wondrous miracle of grace ,
" 如果 , 通过 一些 奇妙的 奇迹 的 优雅 ,

“如果，通过某种奇妙的恩典，

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] [aɪ] [maɪt] [wɪn] ,
To the Celestial City I might win ,
到 这 天体 城市 我 可能 赢 ,

或许我能赢得通往天城的胜利，

[ænd; ənd][faɪnd][ə'pɒn][ðə; ði]['gəʊldən] ['peɪvmənt] [pleɪs] ,
And find upon the golden pavement place ,
和 寻找 之上 这 金的 路面 地方 ,

在金色的石板路上，找到

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜːl] [wɪˈðɪn] ;
The gates of pearl within ;
这 大门 的 珍珠 之内 ;

珍珠之门内；

[ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['pɔːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [sɒŋ]
In some sweet pausing of the immortal song
在 一些 甜的 暂停 的 这 不朽 歌曲

在那首不朽之歌的甜蜜停顿中

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪərɪŋ] ['serəfɪm] [gɪv] [bɜːθ] ,
To which the choiring Seraphim give birth ,
到 哪个 这 合唱 塞拉芬 给 出生 ,

天使们合唱，由此诞生。

[ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðæt] ['hʌmblə] ['gri:tɪŋ] [lɒŋ]
Should I not for that humbler greeting long
应该 我 不是 为了 那 谦逊 问候 长的

我难道不应该为那谦卑的问候而久留吗?

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ?
Known in the dumb companionships of earth ?
已知 在 这 哑的 友谊 的 地球 ?

在地球上那些愚蠢的同伴中为人所知?

[frendz] [hu:m] [ðə; ði][sˈɒftəst] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][kɔ:l]
Friends whom the softest whistle of my call
朋友们 谁 这 最柔软 哨 的 我的 称呼

朋友们，我最轻柔的呼唤就能打动他们

[brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ɪn] [lʌv] [ðæt] [nju:] [nəʊ] [daʊt] ,
Brought to my side in love that knew no doubt ,
带来 到 我的 边 在 爱 那 知道 不 怀疑 ,

她因着毫无保留的爱来到我身边，

[wʊd] [ai][nɒt] [si:k] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði]['dʒæspə(r)] [wɔ:l]
Would I not seek to cross the jasper wall
会 我 不是 寻找 到 叉 这 碧玉 墙

我难道不想翻越碧玉墙吗?

[ɪf] ['hæpli][ai] [mait] [faɪnd][ju:; jʊ][ðeə(r)] " [wɪ'ðaʊt] " ?
If haply I might find you there " without " ?
如果 或许 我 可能 寻找 你 那里 " 没有 " ?

如果我能"不"在那里找到你呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɒg]
YOU'RE A DOG
你是 一个 狗

你是一条狗

[baɪ]
BY
经过

经过

[si:] . [el] . ['gɪlmən]
C . L . GILMAN
C . L . 吉尔曼

CL 吉尔曼

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['aʊtɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . , [en] . [waɪ] .
By permission of the Author and of Outing Publishing Co . , N . Y .
经过 允许 的 这 作者 和 的 外出 出版 合作 . , N . 是 .

经作者及纽约户外出版公司许可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɒg]
YOU'RE A DOG
你是 一个 狗

你是一条狗

[æt; ət][ðə; ði] ['ken(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [bred] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] ['fænsi] [pets] ,
At the kennel where they bred you they were raising fancy pets ,
在 这 狗窝 在哪里 他们 繁殖 你 他们 是 提高 想要 宠物 ,

在他们培育你的那家犬舍里，他们饲养的是名贵宠物。

['jeləʊ] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [səʊ][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [bluː] .
Yellow didn't matter , so the blood was blue .
黄色的 没有 事情 , 所以 这 血 曾是 蓝色的 .

黄色无关紧要，所以血是蓝色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [gɒdz] [mɪkst] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] ['kænsld] [ɔːl][ðeə(r)] [bets] —
But the Red Gods mixed a medicine that cancelled all their bets —
但 这 红色的 神 混合 一个 药品 那 取消 全部 他们的 赌注 —

但红神们调制了一种药剂，让他们所有的赌注都作废了——

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][teɪl] [seɪ] " [θæŋks] , " [ðev] [meɪd] [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Make your tail say " thanks , " they've made a dog of you .
制作 你的 尾巴 说 " 谢谢 , " 他们有 制成 一个 狗 的 你 .

让你的尾巴说声"谢谢"，他们把你变成了一条狗。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][wʊlf] - [pæk] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɑːkt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'faɪəns] ;
You have heard the wolf - pack howling and have barked a full defiance ;
你 有 听到 这 狼 - 盒 嚎叫 和 有 吠叫 一个 满的 蔑视 ;

你听见了狼群的嚎叫，并发出了彻底的反抗；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði] [muːs] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪə(r)] ;
You have chased the moose and routed out the deer ;
你 有 追逐 这 驼鹿 和 路由 出去 这 鹿 ;

你们追赶驼鹿，驱散鹿群；

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [mæn][ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'laɪəns] ,
You have worked and played and lived with man in honorable alliance ,
你 有 工作 和 玩 和 居住地 和 男人 在 光荣的 联盟 ,

你曾与人类在光荣的联盟中工作、娱乐、生活，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃeəd] [hɪz; ɪz][tent][ænd; ənd]['kæmpfaɪə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][pɪə(r)] .
You have shared his tent and campfire as his peer .
你 有 共享 他的 帐篷 和 营火 作为 他的 同伴 .

你曾与他同住一个帐篷，围坐在篝火旁，如同他的同伴。

[wen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kɒpt] [ðə; ði] ['rɪbən] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] - ['kɒlə(r)] ,
When you might have copped the ribbon you have worn the harness - collar ,
什么时候 你 可能 有 被抓 这 丝带 你 有 磨损 这 马具 - 衣领 ,

当你可能获得缎带时，你就戴上了项圈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pʊlɪŋ] [θraɪs] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [θruː] [brʌʃ] [ænd; ənd] [slʌʃ] [ænd; ənd][bɒg] .
Pulling thrice your weight through brush and slush and bog .
拉 三次 你的 重量 通过 刷子 和 泥浆 和 沼泽 .

拖着三倍于自身体重的重物穿过灌木丛、泥泞和沼泽。

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] " ['tʃæmpiən] , " [wɪ'ðaʊt] ['væljuː] [seɪv] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ,

Sure	,	you	might	have	been	a	"	champion	,	"	without	value	save	the	dollar	,
当然	,	你	可能	有	到过	一个	"	冠军	,	"	没有	价值	节省	这	美元	,

当然，你或许曾经是"冠军"，但除了省钱之外，你一无所有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [gɒdz] [meɪd] [juː; jʊ] ['praɪsləs] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɒg] !

But	the	Red	Gods	made	you	priceless	—	YOU'RE	A	DOG	!
但	这	红色的	神	制成	你	无价	—	你是	一个	狗	!

但红神让你变得无比珍贵——你是一条狗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə; eɪ] ['dʒentlmən]

A	GENTLEMAN
一个	绅士

一位绅士

[frɒm; frəm]

From
从

从

[njuː] ['ɔːrlənz] [taɪmz] - [ˌpɪkə'juːn]

New	Orleans	Times	-	Picayune
新的	奥尔良	《时代周刊》	-	皮卡尤恩

新奥尔良时报-皮卡尤恩

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [taɪmz] - [ˌpɪkə'juːn]

By	permission	of	New	Orleans	Times	-	Picayune
经过	允许	的	新的	奥尔良	《时代周刊》	-	皮卡尤恩

经《新奥尔良时报-皮卡尤恩报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] ['dʒentlmən]

A	GENTLEMAN
一个	绅士

一位绅士

[aɪ] [əʊn] [ə; eɪ][dɒg] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

I	own	a	dog	who	is	a	gentleman	;
我	自己的	一个	狗	WHO	是	一个	绅士	;

我养了一条很有绅士风度的狗;

[baɪ] [bɜːθ] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɪns] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən]

By	birth	most	surely	,	since	the	creature	can
经过	出生	最多	一定	,	自从	这	生物	能

最肯定的是，这种生物天生就能.....因为这种生物可以

[bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Boast	of	a	pedigree	the	like	of	which
夸	的	一个	谱系	这	喜欢	的	哪个

拥有如此显赫的血统

[həʊldz] [nɒt] [ə; eɪ] ['haʊəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɛtərnɪk] .

Holds	not	a	Howard	or	a	Metternich	.
持有	不是	一个	霍华德	或者	一个	梅特涅	.

既没有霍华德，也没有梅特涅。

[baɪ] ['briːdɪŋ] .

By	breeding	.
经过	选育	.

通过繁殖。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [trɒd] ,

Since	the	walks	of	life	he	trod	,
自从	这	散步	的	生活	他	践踏	,

自从他走过人生的种种道路以来，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wæg] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [tɔːk] [ə'brɔːd] .

He	never	wagged	an	unkind	talk	abroad	.
他	绝不	摇晃	一个	不友善	讲话	国外	.

他在国外从未说过一句刻薄的话。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [snʌb] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [kɜː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	never	snubbed	a	nameless	cur	because
他	绝不	冷落	一个	无名	库尔	因为

他从不怠慢无名小卒，因为

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] ['kredɪt] [kɑːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Without	a	friend	or	credit	card	he	was	.
没有	一个	朋友	或者	信用	卡片	他	曾是	.

他既没有朋友也没有信用卡。

[baɪ] [praɪd] .

By	pride	.
经过	自豪	.

出于骄傲。

[hiː; hi] [lʊks] [juː; jʊ] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs]

He	looks	you	squarely	in	the	face
他	看起来	你	完全	在	这	脸

他直视着你的脸。

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [treɪs]

Unshrinking	and	without	a	single	trace
不收缩	和	没有	一个	单身的	痕迹

不收缩，不留一丝痕迹

[ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['dɪfɪdəns] [ɔː(r)] ['ærəgənt]

Of	either	diffidence	or	arrogant
的	任何一个	羞怯	或者	傲慢的

要么是怯懦，要么是傲慢

[ə'sɜːʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʌpstɑːt] ['ɒf(ə)n] [flɔːnt] .

Assertion	such	as	upstarts	often	flaunt	.
断言	这样的	作为	新兴企业	经常	标榜	.

像那些暴发户经常炫耀的那种自信。

[baɪ] ['tendənəs] .

By	tenderness	.
经过	压痛	.

温柔地。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [meɪ] [teə(r); tɪə]

The	littlest	girl	may	tear
这	最小的	女孩	可能	撕

最小的女孩可能会哭

[wɪð] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
With absolute impunity his hair ,
和 绝对 免责 他的 头发 ,

他的头发完全不受惩罚，

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['fləʊɪŋ] [ɪəz] [ðə; ði] [waɪl]
And pinch his silken flowing ears the while
和 捏 他的 丝 流动 耳朵 这 尽管

然后捏捏他丝滑飘逸的耳朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hiː; hi] [smaɪlz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm] [smaɪl] .
He smiles upon her — yes , I've seen him smile .
他 微笑 之上 她 — 是的 , 我已经 已见 他 微笑 .

他朝她微笑——是的，我见过他微笑。

[baɪ] ['lɔɪəlti] .
By loyalty .
经过 忠诚 .

出于忠诚。

[nəʊ]['truːə(r)] [frend] [ðæn; ðən][hiː; hi]
No truer friend than he
不 更真实 朋友 比 他

没有比他更真挚的朋友了

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frɛndʃɪps] [wɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Has come to prove his friendship's worth to me ,
有 来 到 证明 他的 友谊的 值得 到 我 ,

他前来向我证明了他友谊的价值。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [nəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] —
He does not fear the master — knows no fear —
他 做 不是 害怕 这 掌握 — 知道 不 害怕 —

他不惧怕主人——他无所畏惧——

[bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] .
But loves the man who is his master here .
但 爱 这 男人 WHO 是 他的 掌握 这里 .

但他爱着他的主人。

[baɪ] ['kaʊntənəns] .
By countenance .
经过 面容 .

通过面容。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['nəublə] [aɪz] ,
If there be nobler eyes ,
如果 那里 是 更高贵 眼睛 ,

如果世间还有更高尚的眼光，

[mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɔnisti] ,
More full of honor and of honesties ,
更多的 满的 的 荣誉 和 的 诚实 ,

更注重荣誉和诚实，

[ɪn][faɪnə] [hed] , [ɒn] [brɔːdə] ['ʃəuldəz] [faʊnd] —
In finer head , on broader shoulders found —
在 更精细 头 , 在 更广泛 肩膀 成立 —

头部线条更优美，肩部线条更宽阔——

[ðen] [hæv; həv][ai]['nevə(r)][met][ðə; ði][mæn][ɔ:(r)][haʊnd] .
Then have I never met the man or hound .
然后 有 我 绝不 遇见 这 男人 或者 猎犬 .

那么，我从未见过这个人或那条狗。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][maɪ] ['laɪfˌboʊts] [lɒg] :
Here is the motto of my lifeboat's log :
这里 是 这 座右铭 的 我的 救生艇的 日志 :

以下是我救生艇日志上的座右铭:

" [gɒd][grɑ:nt][ai] [meɪ] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][maɪ][dɒg] !
" God grant I may be worthy of my dog !
" 上帝 授予 我 可能 是 值得 的 我的 狗 !

"愿上帝保佑我配得上我的狗！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[maɪ] [dɒg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɒn] ['lu:kəs]
JOHN LUCAS
约翰 卢卡斯

约翰·卢卡斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[maɪ] [dɒg]
MY DOG
我的 狗

我的狗

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [θɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][səʊl] :
The Curate thinks you have no soul :
这 策展 思考 你 有 不 灵魂 :

牧师认为你没有灵魂:

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] .
I know that he has none .
我 知道 那 他 有 没有任何 .

我知道他一个也没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,
But **you** **,**
但 你 ,

但是你，

[dɪə(r)] [frend] !
Dear **friend** **!**
亲爱的 朋友 !

亲爱的朋友!

[huːz] ['sɒləm] [self] - [kən'trəʊl]
whose **solemn** **self** **-** **control**
谁 庄严 自己 - 控制

其庄严的自制

[ɪn]['aʊə(r)][fɔː(r)] - [skweə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [pjuː] ,
In **our** **four** **-** **square** **,** **familiar** **pew** **,**
在 我们的 四 - 正方形 , 熟悉的 座位 ,

在我们熟悉的四方形长椅上，

[wɒz; wəz]['pæt(ə)n][tuː; tə][maɪ] [juːθ] — [huːz] [bɑːk]
Was **pattern** **to** **my** **youth** **—** **whose** **bark**
曾是 图案 到 我的 青年 — 谁 吠

那是我青年时代的模式——它的树皮

[kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [tuː; tə][rəʊv] —
Called **me** **in** **summer** **dawns** **to** **rove** **—**
称为 我 在 夏天 黎明 到 漫游 —

夏日清晨，他召唤我去漫游——

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk]
Have **you** **gone** **down** **into** **the** **dark**
有 你 已消失 向下 进入 这 黑暗的

你是否曾坠入黑暗之中?

[weə(r)] [nʌn] [ɪz] ['welkəm] , [nʌn] [meɪ] [lʌv] ?
Where **none** **is** **welcome** **,** **none** **may** **love** **?**
在哪里 没有任何 是 欢迎 , 没有任何 可能 爱 ?

无人欢迎的地方，无人能爱?

[ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðəʊz] [gʊd] [braʊn] [aɪz]
I **will** **not** **think** **those** **good** **brown** **eyes**
我 将要 不是 思考 那些 好的 棕色的 眼睛

我不会认为那双漂亮的棕色眼睛

[hæv; həv] [spent] [ðeə(r)] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] [səʊ] [suːn] ,
Have **spent** **their** **light** **of** **truth** **so** **soon** **,**
有 花费 他们的 光 的 真相 所以 很快 ,

他们如此迅速地耗尽了真理之光。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪnaɪn]['pærədaɪs]
But **in** **some** **canine** **Paradise**
但 在 一些 犬类 天堂

但在某些犬类天堂里

[jɔː(r); jə(r)] [reɪθ] , [ai] [nəʊ] , [riˈbjuːk] [ðə; ði] [muːn] ,
Your **wraith** **,** **I** **know** **,** **rebukes** **the** **moon** **,**
你的 幽灵 , 我 知道 , 责备 这 月亮 ,

我知道，你的幽灵会斥责月亮。

[ænd; ənd] ['kwɔːtəz] ['evri] [pleɪn][ænd; ənd] [hɪl] ,
And **quarters** **every** **plain** **and** **hill** **,**
和 四分之一 每一个 清楚的 和 爬坡道 ,

每座平原和山丘都有住处，

[si:kɪŋ] [ɪts]['mɑ:stə(r)] — [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
Seeking its master — As for me ,
寻求 它是 掌握 — 作为 为了 我 ,

寻找主人——至于我，

[ðɪs] [preə(r)] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [gɒdz] [fʊl'fɪl] :
This prayer at least the gods fulfil :
这 祷告 在 至少 这 神 实现 :

至少神明会应允这个祈祷：

[ðæt] [wen] [ai] [pɑ:s] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [si:]
That when I pass the flood and see
那 什么时候 我 经过 这 洪水 和 看

当我渡过洪水时，我看到

[əʊld] ['keərən] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [kəʊst]
Old Charon by the Stygian coast
老的 卡戎 经过 这 冥河 海岸

斯提吉亚海岸的古老卡戎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[teɪk] [təʊl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [hu:] [lænd] ,
Take toll of all the shades who land ,
拿 收费 的 全部 这 色调 WHO 土地 ,

把所有降落的阴影都计算在内，

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , ['bɑ:kɪŋ] [gəʊst]
Your little , faithful , barking ghost
你的 小的 , 忠实 , 叫声 鬼

你那忠诚的小幽灵，会叫的幽灵

[meɪ] [li:p] [tu:; tə] [lɪk] [maɪ] ['fæntəm] [hænd] .
May leap to lick my phantom hand .
可能 飞跃 到 舔 我的 幻影 手 .

或许会跳起来舔我的幽灵之手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tu:; tə] [skɒt]
TO SCOTT
到 斯科特

致斯科特

([ə; eɪ] ['kɒli] , [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] ['aʊə(r)] [frend])
(A collie , for nine years our friend)
(一个 柯利犬 , 为了 九 年 我们的 朋友)

（一只牧羊犬，陪伴了我们九年）

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌblju:] . [em] . [let]
W . M . LETTS
W . M . 莱茨

WM LETTS

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , ['lʌndən]

By	permission	of	the	Author	and	of	the	Westminster	Gazette	,	London
经过	允许	的	这	作者	和	的	这	威斯敏斯特	公报	,	伦敦

经作者及伦敦《威斯敏斯特公报》许可

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tuː; tə] [skɒt]

TO	SCOTT
到	斯科特

致斯科特

([ə; eɪ] ['kɒli] , [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] ['aʊə(r)] [frend])

(	A	collie	,	for	nine	years	our	friend	)
(	一个	柯利犬	,	为了	九	年	我们的	朋友	)

（一只牧羊犬，陪伴了我们九年）

[əʊld] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] ['empti] [naʊ] .

Old	friend	,	your	place	is	empty	now	.
老的	朋友	,	你的	地方	是	空的	现在	.

老朋友，你的地方现在空着了。

[nəʊ][mɔː(r)]

No	more
不	更多的

不再

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'beɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [diːp] - [maʊðd] [kɔːl]

Shall	we	obey	the	imperious	deep	-	mouthed	call
将	我们	服从	这	专横	深的	-	嘴巴	称呼

我们是否该服从那专横跋扈、低声咆哮的召唤?

[ðæt] [begd] [ðə; ði]['ɪnstənt] ['friːdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɔːl] .

That	begged	the	instant	freedom	of	our	hall	.
那	乞求	这	立即的	自由	的	我们的	大厅	.

那让我们迫切需要大厅的自由。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [treɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] - [fɔːl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

We	shall	not	trace	your	foot	-	fall	on	the	floor
我们	将	不是	痕迹	你的	脚	-	落下	在	这	地面

我们将不会追踪你在地板上的脚步声

[nɔː(r)][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɜːdʒənt] [pɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Nor	hear	your	urgent	paws	upon	the	door	.
也不	听到	你的	紧迫的	爪子	之上	这	门	.

也听不到你急切地敲门的声音。

[ðə; ði][laʊd] - [θʌmp] [teɪl] [ðæt] ['welkəm] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

The	loud	-	thumped	tail	that	welcomed	one	and	all	,
这	大声	-	猛击	尾巴	那	欢迎	一	和	全部	,

那条响亮的尾巴热情地迎接了所有人。

[ðə; ði] ['vɔlid] [bɑːk] [ðæt] ['naɪtli] [wʊd] [ə'pɔːl]

The	volleyed	bark	that	nightly	would	appal
这	凌空抽射	吠	那	每晚	会	惊骇

那每晚此起彼伏的吠叫声令人毛骨悚然

['aʊə(r)] - ['erənd] [bɔɪz] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['or] .
Our **tim'rous** **errand** **boys** **—** **these** **things** **are** **o'er** **.**
我们的 - 差事 男孩们 — 这些 事物 是 超过 .

我们那些胆小的跑腿小弟——这些事都结束了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [jɔːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [neɪm] ,
But **always** **yours** **shall** **be** **a** **household** **name** **,**
但 总是 你的 将 是 一个 家庭 姓名 ,

但你的名字将永远家喻户晓。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [mʌst; məst] [lɪst] - [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːrid] [feɪm] ;
And **other** **dogs** **must** **list** **'** **your** **storied** **fame** **;**
和 其他 狗 必须 列表 - 你的 有故事的 名声 ;

其他狗狗也必须把你的传奇名声列入名单;

[səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] [səʊ] ['kɜːtiəs] , [skɒt] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,
So **gallant** **and** **so** **courteous** **,** **Scott** **,** **you** **were** **,**
所以 英勇 和 所以 有礼貌 , 斯科特 , 你 是 ,

斯科特，你真是英勇无畏，彬彬有礼。

['maɪti] [ə'brɔːd] , [æt; ət] [həʊm] [məʊst] [ˌdebə'neə(r)] .
Mighty **abroad** **,** **at** **home** **most** **debonair** **.**
强大的 国外 , 在 家 最多 风度翩翩 .

海外威名远播，国内风度翩翩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[naʊ] [gɒd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪm]
Now **God** **Who** **made** **you** **will** **not** **count** **it** **blame**
现在 上帝 WHO 制成 你 将要 不是 数数 它 责备

创造你的上帝不会因此责备你。

[ðæt] [wiː; wi] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .
That **we** **commend** **your** **spirit** **to** **His** **care** **.**
那 我们 表彰 你的 精神 到 他的 关心 .

我们将你的灵魂托付给祂的照管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

" ['dəʊdəʊ] , " - - -
" **DODO** **,** **"** **1903** **-** **1913**
" 渡渡鸟 , " - - -

“DODO，1903-1913”

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːθə(r)] ['ɒstɪn] - ['dʒæksən]
ARTHUR **AUSTIN** **-** **JACKSON**
亚瑟 奥斯汀 - 杰克逊

亚瑟·奥斯汀-杰克逊

[frɒm; frəm]
From
从

从

[ðə; ði][spekˈteɪtə(r)]
The **Spectator**
这 旁观者

《旁观者》

[baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [spekˈteɪtə(r)]
By **permission** **of** **The** **London** **Spectator**
经过 允许 的 这 伦敦 旁观者

经《伦敦观察家报》许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

" ['dəʊdəʊ] " - - -
" **DODO** **"** **1903** **-** **1913**
" 渡渡鸟 " - - -

"DODO"1903-1913

[hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [huː] [naʊ]
Here **lies** **a** **little** **dog** **who** **now**
这里 谎言 一个 小的 狗 WHO 现在

这里躺着一只小狗，它现在

[ɑːsks] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][mænz] [ˌgʊd'wɪl]
Asks **nothing** **more** **of** **man's** **goodwill**
问 没有什么 更多的 的 男人的 善意

它不再奢求人类的善意。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ]
Than **the** **grey** **stone** **that** **tells** **you** **how**
比 这 灰色的 石头 那 讲述 你 如何

比那块告诉你如何的灰色石头更胜一筹

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [frendz] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
She **loved** **the** **friends** **who** **love** **her** **still** **.**
她 喜爱 这 朋友们 WHO 爱 她 仍然 .

她很爱那些依然爱着她的朋友们。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑkˌhɑrts]
Sir **Walter** **Scott's** **translation** **of** **Lockhart's**
先生 沃尔特 斯科特的 翻译 的 洛克哈特的

沃尔特·斯科特爵士翻译的洛克哈特的

['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)] " [maɪdəz] [greɪv] "
epitaph **for** **"** **Maida's** **grave** **"**
墓志铭 为了 " 迈达的 严重 "

"玛伊达之墓"的墓志铭

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [fɔːm] [wɪtʃ] [leɪt] [juː; jʊ][wɔː(r)]
" **Beneath** **the** **sculptured** **form** **which** **late** **you** **wore**
" 下面 这 雕塑 形式 哪个 晚的 你 穿着

"在你后来所穿的雕塑般的身躯之下"

[sliːp] ['saʊndli] ['meɪdə] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [dɔː(r)] .
Sleep **soundly** **Maida** **,** **at** **your** **master's** **door** **.**
睡觉 稳固地 迈达 , 在 你的 硕士学位 门 .

玛伊达，安睡吧，在你主人的门前。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" ['heɪmɪʃ]
" HAMISH
" 哈米什

哈米什

" [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)]
" A SCOTCH TERRIER
" 一个 苏格兰威士忌 梗犬

一只苏格兰梗犬

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [spek'teɪtə(r)]
From The London Spectator
从 这 伦敦 旁观者

摘自《伦敦旁观者》

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . ['hɪltən] [braʊn]
C . HILTON BROWN
C . 希尔顿 棕色的

C·希尔顿·布朗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" ['heɪmɪʃ] " ; [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)]
" HAMISH " ; A SCOTCH TERRIER
" 哈米什 " ; 一个 苏格兰威士忌 梗犬

“哈米什”；一只苏格兰梗犬

['lɪt(ə)l] [læd] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] [huz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] ,
Little lad , little lad , and who's for an airing ,
小的 小伙子， 小的 小伙子， 和 谁是 为了 一个 播出 ，

小家伙，小家伙，谁来晾晒一下？

[huz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [huz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn] ;
Who's for the river and who's for a run ;
谁是 为了 这 河 和 谁是 为了 一个 跑步 ；

谁喜欢河边漫步，谁喜欢跑步？

[fɔː(r)]['lɪt(ə)l][pædz][tuː; tə][gəʊ] ['fɪtfəli] [f'eəɹɪŋ] ,
Four little pads to go fitfully faring ,
四 小的 垫子 到 去 断断续续地 航道 ，

四块小垫子断断续续地四处漂泊，

['lʊkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fʌn]	?
Looking	**for**	**trouble**	**and**	**calling**	**it**	**fun**	**?**
寻找	为了	麻烦	和	呼叫	它	乐趣	?

寻衅滋事还美其名曰"寻乐"?

[daʊn]	[ɪn][ðə; ði]	['sedʒɪz]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	[ræts]	['revl]	,
Down	**in**	**the**	**sedges**	**the**	**water**	**-**	**rats**	**revel**	**,**
向下	在	这	莎草	这	水	-	老鼠	陶醉	,

水鼠在莎草丛中尽情狂欢,

[ʌp]	[ɪn][ðə; ði]	[wʊd]	[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]	['bʌniz]	[æt; ət]	[pleɪ]
Up	**in**	**the**	**wood**	**there**	**are**	**bunnies**	**at**	**play**
向上	在	这	木头	那里	是	兔子	在	玩

树林里有兔子在玩耍

[wɪð]	[ə; eɪ]	['weðə(r)]	-	[aɪ]	[waɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	['dev(ə)l]	:
With	**a**	**weather**	**-**	**eye**	**wide**	**for**	**a**	**Little**	**Black**	**Devil**	**:**
和	一个	天气	-	眼睛	宽的	为了	一个	小的	黑色的	魔鬼	:

睁大眼睛密切关注着小黑魔鬼的动向:

[bʌt; bət][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	['dev(ə)l][woʊnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
But	**the**	**Little**	**Black**	**Devil**	**won't**	**come**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	这	小的	黑色的	魔鬼	惯于	来	到	-	天	.

但小黑魔鬼今天不会来了。

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[æt; ət][ðə; ði]	[fɑːm]	[ðə; ði]	[dʌks]	[meɪ]	['slʌmbə(r)]	,
To	**-**	**day**	**at**	**the**	**farm**	**the**	**ducks**	**may**	**slumber**	**,**
到	-	天	在	这	农场	这	鸭子	可能	睡眠	,

今天农场里的鸭子们可能正在睡觉。

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[meɪ]	[ðə; ði]	['tæbi]	[æn; ən]	['ænθəm]	[reɪz]	;
To	**-**	**day**	**may**	**the**	**tabbies**	**an**	**anthem**	**raise**	**;**
到	-	天	可能	这	虎斑猫	一个	国歌	增加	;

愿今日虎斑猫们齐声高唱赞歌;

[ræt][ænd; ənd]	['ræbɪt]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]['nʌmbə(r)]
Rat	**and**	**rabbit**	**beyond**	**all**	**number**
鼠	和	兔子	超过	全部	数字

老鼠和兔子的数量远超其他任何数量

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ʌn'trʌb(ə)ld]	[meɪ]	[gəʊ][ðeə(r)]	[weɪz]	:
To	**-**	**day**	**untroubled**	**may**	**go**	**their**	**ways**	**:**
到	-	天	平静无波	可能	去	他们的	方式	:

今天,他们可以安然无恙地走自己的路了:

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ɪz][æn; ən]	[end][ɒv; əv][ðə; ði]	['ʃɛpərdz]	['leɪbə(r)]	,
To	**-**	**day**	**is**	**an**	**end**	**of**	**the**	**shepherd's**	**labour**	**,**
到	-	天	是	一个	结尾	的	这	牧羊人的	劳动	,

今天,牧羊人的劳作结束了。

[nəʊ][mɔː(r)]	[wɪl]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[biː; bi]	['hʌntɪd]	[ə'streɪ]	;
No	**more**	**will**	**the**	**sheep**	**be**	**hunted**	**astray**	**;**
不	更多的	将要	这	羊	是	猎杀	误入歧途	;

羊群将不再被追赶迷路;

[ænd; ənd][ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['teriə(r)]	,	[fəʊ][ænd; ənd]	['neɪbə(r)]	,
And	**the**	**Irish**	**terrier**	**,**	**foe**	**and**	**neighbour**	**,**
和	这	爱尔兰	梗犬	,	敌人	和	邻居	,

还有爱尔兰梗犬,敌人和邻居,

[sez]	,	"	[wʌts]	[əʊld]	['heɪmɪʃ]	[ə'baʊt][tuː; tə]	-	[deɪ]	?
Says	**,**	**"**	**What's**	**old**	**Hamish**	**about**	**to**	**-**	**day**	**?**
说道	,	"	是什么	老的	哈米什	关于	到	-	天	?

他说:"老哈米什今天在说什么?"

" [eɪ] , [wɒt] [ɪn'diːd] ?
" Ay , what indeed ?
" 哎 , 什么 的确 ?

“哎，究竟是什么呢？”

[ɪn][ðə; ði]['neðə(r)]['speɪsɪz]
In the nether spaces
在 这 下 空间

在下界空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] [dɪ'speə(r)] ?
Will the soul of a Little Black Dog despair ?
将要 这 灵魂 的 一个 小的 黑色的 狗 绝望 ?

小黑狗的灵魂会绝望吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fəʊk] [skeə(r)] [hɪm] [wɪð] ['ʃædəʊ] - ['feɪsɪz] ?
Will the Quiet Folk scare him with shadow - faces ?
将要 这 安静的 民间 吓 他 和 阴影 - 面孔 ?

安静的人们会用影子脸吓唬他吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [biːsts] [ðeə(r)] ?
And how will he tackle the Strange Beasts there ?
和 如何 将要 他 处理 这 奇怪的 野兽 那里 ?

他将如何对付那里的怪兽?

[teɪl] [held] [haɪ] , [aɪl] ['wɒrənt] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ,
Tail held high , I'll warrant , and bristling ,
尾巴 握住 高的 , 患病的 保证 , 和 竖起的 ,

尾巴高高翘起，我可以保证，而且竖了起来。

['mɑːrtʃɪŋ] ['staʊtli] [ɪf] [sɔː(r)] [ə'freɪd] ,
Marching stoutly if sore afraid ,
行军 坚定地 如果 疮 害怕的 ,

即使极度恐惧也要坚定地前进，

['pædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , ['sɒftli] ['wɪslɪŋ] ; —
Padding it steadily , softly whistling ; —
填充 它 稳步 , 轻轻 吹口哨 ; —

轻轻地、有节奏地、轻柔地吹着口哨；——

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [meɪd] .
That's how the Little Black Devil was made .
那就是 如何 这 小的 黑色的 魔鬼 曾是 制成 .

这就是“小黑魔鬼”的由来。

[ðen] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " - ['kælənt] ,
Then well - a - day for a " cantie callant ,
然后 出色地 - 一个 - 天 为了 一个 " - 青少年 ,

那么，对于一个“cantie callant”来说，这真是美好的一天。

" [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [gliː] , —
" A heart of gold and a soul of glee , —
" 一个 心 的 金子 和 一个 灵魂 的 高兴 , —

“心地善良，充满喜悦，——

['spɔːtsmən] , ['dʒentlmən] , ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['gælənt] , —
Sportsman , gentleman , squire and gallant , —
运动员 , 绅士 , 乡绅 和 英勇 , —

运动员、绅士、乡绅和勇士——

['tiːtʃə(r)] , ['meɪbi] , [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Teacher , maybe , of you and me .
老师 , 或许 , 的 你 和 我 .

或许，他是你我的老师。

[spred] [ðə; ði] [tɜːf] [ɒn][hɪm] [lait] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,
Spread the turf on him light and level ,
传播 这 草皮 在 他 光 和 等级 ,

将草皮轻轻平铺在他身上，

[greɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hedstəʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [truː] —
Grave him a headstone clear and true —
严重 他 一个 墓石 清除 和 真的 —

为他立一块清晰、真实的墓碑——

" [hɪə(r)][laɪz] ['heɪmɪʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l] ,
" Here lies Hamish , the Little Black Devil ,
" 这里 谎言 哈米什 , 这 小的 黑色的 魔鬼 ,

“小黑魔鬼哈米什长眠于此。”

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː] .
And half of the heart of his mistress too .
和 一半 的 这 心 的 他的 情妇 也 .

也夺走了他情妇一半的心。

" [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
" The Riverside Press
" 这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神